

## I

**Tjänsteföreskrifter för tjänstemän i Europeiska gemenskaperna**

## INNEHÅLL

AVDELNING I	Allmänna bestämmelser.....	1 - 10a.....	I - 4
AVDELNING II	Tjänstemännens rättigheter och skyldigheter .....	11 - 26.....	I - 7
AVDELNING III	Tjänstemännens karriär.....		I - 10
KAPITEL 1	Rekrytering .....	27 - 34.....	I - 10
KAPITEL 2	Administrativ ställning .....	35 .....	I - 13
	Avsnitt 1 Aktiv tjänst.....	36 .....	I - 13
	Avsnitt 2 Uppehållande av annan tjänst .....	37 - 39.....	I - 13
	Avsnitt 3 Tjänstledighet av personliga skäl.....	40 .....	I - 15
	Avsnitt 4 Icke aktiv tjänst .....	41 .....	I - 16
	Avsnitt 5 Tjänstledighet för militärtjänstgöring .....	42 .....	I - 17
KAPITEL 3	Bedömningsförfarande, löneklassuppflyttning och befordran..	43 - 46.....	I - 17
KAPITEL 4	Tjänstgöringens upphörande.....	47 .....	I - 19
	Avsnitt 1 Uppsägning från den anställdes sida.....	48 .....	I - 19
	Avsnitt 2 Uppsägning från arbetsgivarens sida .....	49 .....	I - 19
	Avsnitt 3 Pensionering i tjänstens intresse .....	50 .....	I - 19
	Avsnitt 4 Uppsägning på grund av bristande arbetsinsats .....	51 .....	I - 20
	Avsnitt 5 Pensionering.....	52 - 53.....	I - 20
	Avsnitt 6 Hederstitel .....	54 .....	I - 20
AVDELNING IV	Tjänstemännens arbetsvillkor .....		I - 21
KAPITEL 1	Arbetstid.....	55 - 56b.....	I - 21
KAPITEL 2	Ledighet .....	57 - 60.....	I - 22
KAPITEL 3	Allmänna helgdagar .....	61 .....	I - 23
AVDELNING V	Tjänstemännens löneförmåner och sociala förmåner .....		I - 23
KAPITEL 1	Löner och ersättning för utlägg.....		I - 23
	Avsnitt 1 Löner .....	62 - 70a.....	I - 23
	Avsnitt 2 Ersättning för utlägg.....	71 .....	I - 27
KAPITEL 2	Socialförsäkring .....	72 - 76.....	I - 27
KAPITEL 3	Pensioner.....	77 - 84.....	I - 29
KAPITEL 4	Kravåterbetalning av felaktigt utbetalda belopp.....	85 .....	I - 33
KAPITEL 5	Gemenskapernas övertagande av rättigheter .....	85a .....	I - 33
AVDELNING VI	Disciplinåtgärder.....	86 - 89.....	I - 34
AVDELNING VII	Överklaganden .....	90 - 91a.....	I - 35
AVDELNING VIII	Särskilda bestämmelser som skall tillämpas på de tjänstemän som tillhör gemenskapernas vetenskapliga och tekniska tjänstegrupper .....	92 - 101.....	I - 36
AVDELNING VIIIa	Särskilda undantagsbestämmelser som skall tillämpas på tjänstemän som tjänstgör i tredje land.....	101a .....	I - 38
AVDELNING IX	Övergångsbestämmelser och slutbestämmelser.....		I - 38

## TJÄNSTEFÖRESKRIFTER

---

KAPITEL 1	Övergångsbestämmelser .....	102 - 109.....	I - 38
KAPITEL 2	Slutbestämmelser .....	110 .....	I - 40
BILAGA I	Grundtjänster och motsvarande tjänsteklasser i varje kategori .....		I - 41
	A. Grundtjänster och motsvarande tjänsteklasser i varje kategori och vid språktjänsten enligt artikel 5.4 i tjänsteföreskrifterna .....		I - 41
	B. Grundtjänster och motsvarande tjänsteklasser för tjänstemän som tillhör gemenskapernas vetenskapliga och tekniska tjänstegrupper enligt artikel 92 i tjänsteföreskrifterna.....		I - 42
BILAGA II	Sammansättning av och arbetsordning för de organ som anges i artikel 9 i tjänsteföreskrifterna .....		I - 43
	Avsnitt 1 Personalkommittén.....	1 .....	I - 43
	Avsnitt 2 Partssammansatta kommittén.....	2 - 3a.....	I - 43
	Avsnitt 3 Disciplinnämnden .....	4 - 6.....	I - 44
	Avsnitt 4 Invaliditetskommittén .....	7 - 9.....	I - 45
	Avsnitt 5 Bedömningskommittén .....	10 - 11.....	I - 46
BILAGA III	Förfarande vid uttagningsprov .....		I - 47
BILAGA IV	Ersättning enligt artiklarna 41 och 50 i tjänsteföreskrifterna .....		I - 49
BILAGA IVA	Halvtidstjänstgöring.....		I - 50
BILAGA V	Ledighet .....		I - 51
	Avsnitt 1 Årlig ledighet .....	1 - 5.....	I - 51
	Avsnitt 2 Särskild ledighet.....	6 .....	I - 51
	Avsnitt 3 Resdagar.....	7 .....	I - 52
BILAGA VI	Kompensationsledighet och övertidsersättning .....		I - 52
BILAGA VII	Löner och ersättning för utlägg.....		I - 54
	Avsnitt 1 Familjetillägg .....	1 - 3.....	I - 54
	Avsnitt 2 Utlandstillägg.....	4 .....	I - 55
	Avsnitt 2a Fast tillägg .....	4a .....	I - 56
	Avsnitt 2b (24) Undervisningstillägg .....	4b .....	I - 56
	Avsnitt 3 Ersättning för utlägg.....		I - 56
	A. Bosättningsbidrag .....	5 .....	I - 56
	B. Flyttningsbidrag .....	6 .....	I - 57
	C. Resekostnader .....	7 - 8.....	I - 58
	D. Flyttkostnader .....	9 .....	I - 59
	E. Dagtraktamenten.....	10 .....	I - 60
	F. Kostnader i samband med tjänsteresor .....	11 - 13.....	I - 61
	G. Schablonersättning för utgifter .....	14 - 15.....	I - 64
	Avsnitt 4 Utbetalning av belopp .....	16 - 17.....	I - 65
BILAGA VIII	Pensionssystemet .....		I - 66
KAPITEL 1	Allmänna bestämmelser .....	1 .....	I - 66
KAPITEL 2	Avgångspension och avgångsvederlag .....		I - 66
	Avsnitt 1 Avgångspension .....	2 - 11.....	I - 66
	Avsnitt 2 Avgångsvederlag.....	12 - 12a.....	I - 68
KAPITEL 3	Invaliditetspension .....	13 - 16.....	I - 69
KAPITEL 4	Efterlevandepension.....	17 - 29.....	I - 70

## TJÄNSTEFÖRESKRIFTER

---

KAPITEL 5	Tillfälliga pensioner.....	30 - 33.....I - 73
KAPITEL 6	Pensionstillägg för underhållsberättigade barn.....	34 - 35.....I - 73
KAPITEL 7	.....	I - 73
	Avsnitt 1 Finansiering av pensionssystemet.....	36 - 39.....I - 73
	Avsnitt 2 Fastställelse av pensionsrättigheter.....	40 - 44.....I - 74
	Avsnitt 3 Utbetalning av förmåner .....	45 - 47.....I - 74
KAPITEL 8	Övergångsbestämmelser .....	48 - 51.....I - 75
BILAGA IX	Disciplinära förfaranden .....	I - 76
BILAGA X	Särskilda undantagsbestämmelser som skall tillämpas på tjänstemän som tjänstgör i tredje land .....	I - 78
KAPITEL 1	Allmänna bestämmelser.....	1 - 3.....I - 78
KAPITEL 2	Skyldigheter .....	4 - 5.....I - 78
KAPITEL 3	Arbetsvillkor .....	6 - 9.....I - 78
KAPITEL 4	Löneförmåner och sociala förmåner .....	I - 79
	Avsnitt 1 Löneförmåner och familjetillägg .....	10- 16.....I - 79
	Avsnitt 2 Regler om ersättning för utlägg.....	17 - 23.....I - 81
	Avsnitt 3 Socialförsäkring .....	24 - 25.....I - 82
KAPITEL 5	Disciplinåtgärder .....	26 .....I - 82
KAPITEL 6	Övergångsbestämmelser .....	27 .....I - 82
BILAGA XI	Tillämpningsföreskrifter för artiklarna 64 och 65 i tjänsteföreskrifterna.....	I - 84
KAPITEL 1	Årlig översyn av lönenivån .....	I - 84
	Avsnitt 1 Faktorer som påverkar den årliga anpassningen .....	1 - 2.....I - 84
	Avsnitt 2 Närmare regler för den årliga anpassningen av lönerna .....	3 .....I - 85
KAPITEL 2	Tillfällig anpassning av lönerna.....	4 - 7.....I - 86
KAPITEL 3	Länder med hög inflation.....	8 .....I - 87
KAPITEL 4	Utarbetande av korrigeringskoefficienter .....	9 .....I - 88
KAPITEL 5	Undantagsklausul.....	10 .....I - 88
KAPITEL 6	Europeiska gemenskapernas statistikkontors uppgifter och förbindelser med medlemsstaternas nationella statistikkontor.....	11 - 14.....I - 88
KAPITEL 7	Slutbestämmelse och översynsklausul .....	15 .....I - 89

## **Avdelning I : Allmänna bestämmelser**

### *Artikel 1 (21) (73)*

Med en tjänsteman i gemenskaperna avses i dessa tjänsteföreskrifter varje person som i enlighet med dessa tjänsteföreskrifter har tillsatts på en fast tjänst vid en av gemenskapernas institutioner med ett förordnande som utfärdats av denna institutions tillsättningsmyndighet.

Om inte annat föreskrivs skall Ekonomiska och sociala kommittén, Regionkommittén och Europeiska unionens ombudsman vid tillämpningen av dessa tjänsteföreskrifter likställas med gemenskapsinstitutioner.

### *Artikel 1 a (77)*

1. Tjänstemännen har i fråga om tillämpning av tjänsteföreskrifterna rätt till lika behandling utan direkt eller indirekt hänvisning till ras, politisk, filosofisk eller religiös övertygelse, kön eller sexuell läggning, utan att det påverkar tillämpningen av de relevanta bestämmelser i tjänsteföreskrifterna som förutsätter ett visst civilstånd.

2. I syfte att i praktiken säkerställa full jämställdhet i arbetslivet mellan kvinnor och män får principen om likabehandling inte hindra Europeiska gemenskapernas institutioner från att behålla eller besluta om åtgärder som rör särskilda förmåner för att göra det lättare för det underrepresenterade könet att bedriva en yrkesverksamhet eller för att förebygga eller kompensera nackdelar i yrkeskarriären.

3. Institutionerna skall efter yttrande från Kommittén för tjänsteföreskrifter genom överenskommelse ange de åtgärder och insatser som är avsedda att främja lika möjligheter för kvinnor och män inom de områden som omfattas av nu gällande tjänsteföreskrifter och vidta lämpliga åtgärder, särskilt för att avhjälpa faktiska ojämlikheter som påverkar kvinnors möjligheter inom de områden som omfattas av tjänsteföreskrifterna

### *Artikel 2 (69) (73)*

Varje institution skall fastställa vem inom institutionen som skall utöva de befogenheter som enligt dessa tjänsteföreskrifter tillkommer tillsättningsmyndigheten.

Vad beträffar tjänstemännen i Ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén samt vid Europeiska unionens ombudsmans sekretariat skall det framgå av kommittéernas och ombudsmannens arbetsordningar vem som skall utöva de befogenheter som enligt dessa tjänsteföreskrifter tillkommer tillsättningsmyndigheten.

Två eller flera institutioner kan dock, vad gäller rekrytering och socialförsäkrings- och pensionssystem, överlåta de befogenheter som tillkommer tillsättningsmyndigheten på en av dem eller på ett gemensamt organ.

### *Artikel 3*

I tjänstemannens anställningsförordnande skall dagen då tillsättningen träder i kraft anges. Denna dag får inte föregå den dag då tjänstemannen tillträder sin tjänst.

### *Artikel 4*

Ingen får tillsättas eller befordras av något annat skäl än att det finns en ledig tjänst i enlighet med villkoren i dessa tjänsteföreskrifter.

Varje ledig tjänst vid en institution skall meddelas institutionens personal så snart tillsättningsmyndigheten beslutat att tillsätta den lediga tjänsten.

Om en ledig tjänst inte kan tillsättas genom förflyttning, befordran eller genom ett internt uttagningsförfarande skall den meddelas de tre Europeiska gemenskapernas personal.

### *Artikel 5 (8)*

1. De tjänster som omfattas av dessa tjänsteföreskrifter skall klassificeras efter arbetsuppgifternas art och nivå i fyra kategorier A, B, C och D i fallande rangordning.

Kategori A skall omfatta åtta lönegrader uppdelade i tjänsteklasser som var och en normalt omfattar två lönegrader för personal med ledande och utredande uppgifter som kräver universitetsutbildning eller motsvarande yrkeserfarenhet.

Kategori B skall omfatta fem lönegrader uppdelade i tjänsteklasser som var och en normalt omfattar två lönegrader för personal med verkställande uppgifter som kräver teoretisk gymnasieutbildning eller motsvarande yrkeserfarenhet.

Kategori C skall omfatta fem lönegrader uppdelade i tjänsteklasser som var och en normalt omfattar två lönegrader för personal med kontorsgöromål som kräver gymnasieutbildning eller motsvarande yrkeserfarenhet.

Kategori D skall omfatta fyra lönegrader uppdelade i tjänsteklasser som var och en normalt omfattar två lönegrader för personal med praktiska arbetsuppgifter eller serviceuppgifter som kräver grundskoleutbildning, i förekommande fall kompletterad med viss teknisk utbildning.

Trots de föregående bestämmelserna kan dock tjänster inom samma specialiserade yrkesområde i enlighet med villkoren för översyn av dessa tjänsteföreskrifter bilda tjänstegrupper som omfattar ett antal lönegrader från en eller flera av de föregående kategorierna.

2. Tjänster som översättare och tolk skall föras samman i en språktjänst som betecknas med bokstäverna LA och omfattar sex lönegrader motsvarande lönegraderna 3 - 8 i kategori A, uppdelade i tjänsteklasser som var och en normalt omfattar två lönegrader.

3. Samma villkor för rekrytering och tjänstekarriär skall gälla för alla tjänstemän som tillhör samma kategori eller samma tjänstegrupp.

4. En tabell över grundtjänsterna och motsvarande tjänsteklasser återfinns i bilaga I.

Varje institution skall med hänvisning till denna tabell och efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna som avses i artikel 10 fastställa arbetsuppgifter och befogenheter för varje grundtjänst.

### *Artikel 6*

I den tjänsteförteckning som är bifogad varje institutions budgetavsnitt skall antalet tjänster i varje lönegrad för varje tjänsteklass redovisas för varje kategori och varje tjänstegrupp.

### *Artikel 7 (8)*

1. Tillsättningsmyndigheten skall, när den tillsätter eller förflyttar en tjänsteman till en tjänst i dennes kategori eller tjänstegrupp som motsvarar hans lönegrad, göra detta endast i tjänstens intresse och utan hänsyn till nationalitet.

En tjänsteman får ansöka om förflyttning inom sin institution.

2. En tjänsteman kan anmodas att tillfälligt tjänstgöra på en tjänst i en tjänsteklass i sin egen kategori eller tjänstegrupp som är högre än hans egentliga tjänsteklass. Efter tre månader av sådan tillfällig tjänstgöring skall han erhålla ett differentierat tillägg som motsvarar skillnaden mellan lönen i hans egentliga lönegrad och löneklass och den lön som motsvarar den löneklass han skulle ha fått i den begynnelselönegrad som han placerats i om han tillsatts i den tillfälliga tjänstens tjänsteklass.

Den tillfälliga tjänstgöringen skall vara begränsad till ett år, utom i det fall tjänstemannen direkt eller indirekt ersätter en tjänsteman som antingen uppehåller en annan tjänst i tjänstens intresse, är inkallad till militärtjänst eller är långvarigt sjukskriven.

### *Artikel 8*

En tjänsteman som uppehåller en tjänst vid en annan av Europeiska gemenskapernas institutioner kan efter en period på sex månader ansöka om att bli överflyttad till denna institution.

Om hans ordinarie institution och den institution där han uppehåller en annan tjänst gemensamt kommer överens om att bevilja överflyttningen skall tjänstemannen anses ha haft hela sin tjänstgöring i gemenskapen förlagd till den senare

institutionen. Han är inte på grund av en sådan överflyttning berättigad till någon av de ekonomiska förmåner som tjänstemän får enligt dessa tjänsteföreskrifter då de lämnar sin tjänst vid en av gemenskapernas institutioner.

Om beslutet att bevilja ansökan innebär fast anställning i en högre lönegrad än den som tjänstemannen hade vid den ordinarie institutionen skall detta likställas med en befordran och ett sådant beslut får endast fattas i enlighet med villkoren i artikel 45.

### *Artikel 9 (69)*

1. Det skall

a) för varje institution inrättas

- en personalkommitté som kan indelas i sektioner för de olika anställningsorterna,
- en eller flera partssammansatta kommittéer beroende på antalet tjänstemän på anställningsorterna,
- en eller flera disciplinnämnder beroende på antalet tjänstemän på anställningsorterna,
- eventuellt, en bedömningskommitté,

b) för gemenskaperna inrättas

- – en invaliditetskommitté

som skall fullgöra de uppgifter som tilldelas den genom dessa tjänsteföreskrifter.

1a. För tillämpningen av vissa bestämmelser i dessa tjänsteföreskrifter kan en gemensam partssammansatt kommitté för två eller flera institutioner inrättas.

2. Hur dessa organ skall vara sammansatta och hur de skall arbeta skall fastställas av varje institution i enlighet med bestämmelserna i bilaga II.

Ledamöterna i dessa organ skall offentliggöras i gemenskapernas månatliga personaltidning.

3. Personalkommittén skall företräda personalens intressen i förhållande till institutionen och löpande upprätthålla kontakten mellan institutionen och personalen. Den skall bidra till att arbetet flyter smidigt genom att utgöra en kanal för personalens synpunkter.

Kommittén skall hålla institutionens behöriga organ underrättade om eventuella problem av allmän art vad gäller tolkningen och tillämpningen av dessa tjänsteföreskrifter. Den kan rådfrågas i alla frågor av detta slag.

Kommittén skall till institutionens behöriga organ lämna förslag om tjänstegrenarnas organisation och funktion och förslag om förbättrade arbetsvillkor för personalen eller allmänna levnadsvillkor i övrigt.

Kommittén skall delta i ledningen och övervakningen av de organ för social trygghet som institutionen inrättar i personalens intresse. Den får med institutionens samtycke inrätta sådan service.

4. Utöver de uppgifter som tilldelas den eller de partssammansatta kommittéerna i dessa tjänsteföreskrifter kan tillsättningsmyndigheten eller personalkommittén samråda med den eller dem rörande frågor av allmän natur som de anser lämpliga att hänskjuta dit.

5. Bedömningskommitténs yttrande skall inhämtas i frågor som gäller följande:

- a) Åtgärder efter avslutad provanställning.
- b) Uppsägning på grund av bristande arbetsinsats.
- c) Upprättande av förteckningen om personal som berörs av en neddragning av antalet tjänster.

Den skall säkerställa att personalen bedöms på ett likartat sätt inom institutionen.

### *Artikel 10*

En kommitté för tjänsteföreskrifterna skall inrättas och bestå av lika många företrädare för gemenskapernas institutioner och för institutionernas personalkommittéer. Närmare villkor för sammansättningen av kommittén för tjänsteföreskrifterna skall fastställas genom överenskommelse mellan institutionerna.

Utöver de uppgifter som tilldelas kommittén i dessa tjänsteföreskrifter kan den framlägga förslag för översyn av tjänsteföreskrifterna. Kommissionen skall samråda med kommittén rörande alla förslag till ändringar av tjänsteföreskrifterna; den skall lämna sitt yttrande inom den tidsfrist som kommissionen fastställer. Kommittén skall sammanträda på begäran av dess ordförande, en institution eller en institutions personalkommitté.

Protokollen från kommitténs sammanträden skall skickas ut till behöriga organ.

### *Artikel 10a (8)*

Institutionen skall fastställa inom vilka tidsfrister personalkommittén, den partssammansatta kommittén eller kommittén för tjänsteföreskrifterna skall avge sina yttranden; dessa tidsfrister får inte understiga femton arbetsdagar. Om inget yttrande avgetts inom den frist som föreskrivits skall institutionen själv fatta beslut.

## **Avdelning II : Tjänstemännens rättigheter och skyldigheter**

### *Artikel 11*

En tjänsteman skall fullgöra sina uppgifter och uppträda med enbart gemenskapens bästa för ögonen; han får varken be om eller ta emot instruktioner från någon regering, myndighet, organisation eller person utanför sin institution.

En tjänsteman får inte utan tillsättningsmyndighetens medgivande ta emot hedersbetygelser, ordnar, förmåner, gåvor eller ersättning av något slag från någon regering eller annan källa utanför sin institution utom för tjänster som han gjort antingen före sin tillsättning eller under särskild ledighet för militärtjänstgöring eller annan nationell tjänstgöring.

### *Artikel 12*

En tjänsteman skall avstå från varje handling, särskilt från offentliga uttalanden, som kan skada tjänstens anseende.

Han får varken ha eller skaffa sig, direkt eller indirekt, engagemang i verksamheter som ligger inom myndighetsområdet för den institution där han tjänstgör eller som har samband med dessa av ett sådant slag eller sådan omfattning att det skadar hans oberoende ställning i tjänsteutövningen.

En tjänsteman som önskar, mot ersättning eller ej, utöva en bisyssla eller åta sig uppdrag utanför gemenskaperna, måste ha tillstånd från tillsättningsmyndigheten. Tillstånd får inte lämnas om bisysslan eller uppdraget är av ett sådant slag att det skadar hans oberoende ställning eller gemenskapernas verksamhet.

### *Artikel 13*

Om en tjänstemans make yrkesarbetar och har förvärvsinkomster skall tjänstemannen underrätta tillsättningsmyndigheten vid institutionen om detta. Om arbetets art visar sig vara oförenligt med tjänstemannens arbete och om tjänstemannen inte kan utfästa sig att arbetet kommer att upphöra inom en viss tid, skall tillsättningsmyndigheten efter yttrande från den partssammansatta kommittén besluta om tjänstemannen skall fortsätta i sin tjänst, förflyttas till en annan tjänst eller sägas upp.

### *Artikel 14*

En tjänsteman som i sin tjänsteutövning har att ta ställning till en fråga vars handläggning och resultat är av ett sådant personligt intresse för honom att det kan påverka hans oberoende ställning skall underrätta tillsättningsmyndigheten om detta.

### *Artikel 15*

En tjänsteman som kandiderar till ett offentligt ämbete som tillsätts genom val skall ansöka om tjänstledighet av personliga skäl för högst tre månader.

Tillsättningsmyndigheten skall ta ställning i de fall då en tjänsteman väljs till ett sådant ämbete. Tillsättningsmyndigheten skall med beaktande av ämbetets vikt och de förpliktelser som detta medför för innehavaren besluta om tjänstemannen skall fortsätta i aktiv tjänst eller ansöka om tjänstledighet av personliga skäl. I det senare fallet skall tjänstledighetens längd motsvara den mandattid för vilken tjänstemannen valts.

### *Artikel 16*

En tjänsteman är även efter att ha lämnat tjänsten skyldig att uppträda med heder och omdöme när det gäller att acceptera vissa uppgifter eller motta vissa förmåner.

Varje institution skall efter yttrande från den partssammansatta kommittén fastställa vilka tjänster som medför att innehavarna av sådana tjänster under tre år efter det att de har lämnat tjänsten inte får utöva yrkesverksamhet, mot ersättning eller ej, utom i enlighet med följande bestämmelser.

Under dessa tre år skall den som har innehaft en sådan tjänst omedelbart underrätta de institutioner som han tillhört under de tre åren innan han lämnade tjänsten om de uppgifter eller uppdrag som han erbjudits.

Institutionen skall efter yttrande från den partssammansatta kommittén inom en tidsfrist på högst 15 dagar från det att den mottog underrättelsen av den berörda personen meddela denne om den förbjuder honom att åta sig dessa uppgifter eller uppdrag.

### *Artikel 17*

En tjänsteman skall iaktta fullständig tystnadsplikt vad gäller de uppgifter och den information som kommer till hans kännedom under eller i samband med tjänsteutövningen; han får inte på något sätt för en obehörig person avslöja innehållet i handlingar eller lämna ut uppgifter som inte redan har offentliggjorts. Denna skyldighet åligger honom även efter det att han har lämnat tjänsten.

En tjänsteman får inte, vare sig ensam eller tillsammans med andra, utan tillstånd från tillsättningsmyndigheten offentliggöra eller låta offentliggöra texter som har samband med gemenskapernas verksamhet. Tillstånd får endast vägras om det planerade offentliggörandet kan skada gemenskapernas intressen.

### *Artikel 18*

Alla rättigheter som har samband med arbete som utförts av en tjänsteman i tjänsteutövningen skall tillhöra den gemenskap till vars verksamhet detta arbete är knutet.

### *Artikel 19*

En tjänsteman får inte utan tillstånd från tillsättningsmyndigheten av något som helst skäl i samband med ett rättsligt förfarande avslöja uppgifter som han känner till på grund av sitt arbete. Tillstånd får endast vägras om gemenskapens intresse kräver det och denna vägran inte har straffrättsliga konsekvenser för den berörde tjänstemannen. Denna skyldighet åligger tjänstemannen även efter det att han har lämnat tjänsten.

Bestämmelserna i föregående stycke skall inte tillämpas på en tjänsteman eller före detta tjänsteman som vittnar inför Europeiska gemenskapernas domstol eller inför en institutions disciplinnämnd i ett ärende som rör en anställd eller tidigare anställd i någon av de tre Europeiska gemenskaperna.

### *Artikel 20*

En tjänsteman skall vara bosatt antingen på anställningsorten eller på ett sådant avstånd från den att han inte hindras i tjänsteutövningen.

### *Artikel 21 (24)*

En tjänsteman skall oberoende av ställning bistå och råda sina överordnade och ansvara för att de uppgifter som tilldelats honom utförs.

En tjänsteman som leder en tjänstegren är inför sina överordnade ansvarig när det gäller de befogenheter som tilldelats honom och när det gäller att hans instruktioner följs. Hans underordnades ansvar befriar honom inte på något sätt från det egna ansvaret.

En tjänsteman som får instruktioner som han anser vara mot reglerna eller kan leda till allvarliga svårigheter skall underrätta sin närmast överordnade, vid behov skriftligt. Om tjänstemannen därefter får en skriftlig bekräftelse på instruktionerna från sin överordnade skall han utföra dem om de inte strider mot straffrättslig lagstiftning eller gällande säkerhetsnormer.

### *Artikel 22*

En tjänsteman kan åläggas ersätta, helt eller delvis, skada som gemenskaperna lidit till följd av ett allvarligt fel i tjänsten från hans sida under eller i samband med tjänsteutövningen.

Ett motiverat beslut skall fattas av tillsättningsmyndigheten med beaktande av det förfarande som är fastställt när det gäller disciplinfrågor.

Europeiska gemenskapernas domstol skall ha oinskränkt behörighet när det gäller tvister som uppkommer till följd av denna bestämmelse.

### *Artikel 23 (24)*

De privilegier och den immunitet som tjänstemännen åtnjuter har beviljats enbart i gemenskapernas intresse. Om inte annat följer av protokollet om immunitet och privilegier skall tjänstemännen inte vara undantagna från att uppfylla sina privaträttsliga skyldigheter eller från att följa gällande lagar och ordningsföreskrifter.

Om privilegierna och immuniteten ifrågasätts skall tjänstemannen omedelbart underrätta tillsättningsmyndigheten.

De identitetshandlingar som föreskrivs i protokollet om immunitet och privilegier skall utfärdas till tjänstemän i lönegraderna A 1 - A 4 och likställda. Genom särskilt beslut av tillsättningsmyndigheten och om tjänstens intresse kräver det kan sådana identitetshandlingar utfärdas även till tjänstemän i andra lönegrader, vilkas anställningsort ligger utanför medlemsstaternas territorium.

### *Artikel 24 (8)*

Gemenskaperna skall biträda en tjänsteman, särskilt vid rättsliga förfaranden mot någon som uttalat hotelser, förolämpningar eller varit upphov till ärekränkande handlingar eller yttranden, eller angrepp på person eller egendom som tjänstemannen eller medlemmarna av hans familj utsätts för på grund av hans ställning eller uppgifter.

De skall solidariskt ersätta tjänstemannen för den skada han lidit i den mån han inte uppsåtligt eller genom grov vårdslöshet själv orsakat skadan och i den mån han inte kunnat få ersättning från den som vållat skadan.

Gemenskaperna skall underlätta vidareutbildning för tjänstemän i den mån det är förenligt med tjänstens goda funktion och om det är i deras eget intresse.

Sådan vidareutbildning skall tas hänsyn till under tjänstemännens vidare karriär.

### *Artikel 24a (8)*

Tjänstemännen skall ha föreningsfrihet; de kan i synnerhet vara medlemmar i fackföreningar eller yrkessammanslutningar för tjänstemän inom gemenskapens institutioner.

*Artikel 25 (8)*

Tjänstemännen kan vända sig till sin institutions tillsättningsmyndighet med framställningar.

Alla beslut som fattas i det enskilda fallet i enlighet med dessa tjänsteföreskrifter skall omedelbart meddelas den berörda tjänstemannen skriftligt. Alla beslut som går en tjänsteman emot skall motiveras.

Beslut i det enskilda fallet om en tjänstemans tillsättning, fasta anställning, befordran, förflyttning, administrativa ställning och avgång från tjänsten skall omedelbart anslås i den institutions lokaler där tjänstemannen arbetar och offentliggöras i gemenskapernas månatliga personaltidning.

*Artikel 26*

En tjänstemans personalakt skall innehålla följande:

- a) Alla handlingar om hans administrativa ställning och alla utlåtanden om hans kompetens, prestationsförmåga och uppförande.
- b) Tjänstemannens eventuella synpunkter på dessa handlingar.

Handlingarna skall vara registrerade, numrerade och lagda i akter i löpande ordning; de handlingar som anges i punkt a får inte användas eller åberopas av institutionen mot en tjänsteman om de inte meddelats honom innan de lades i akten.

När en handling meddelas en tjänsteman skall detta styrkas genom hans underskrift eller, i brist på detta, genom ett rekommenderat brev.

En tjänstemans personalakt får inte innehålla någon uppgift om hans politiska, filosofiska eller religiösa åsikter.

Det får endast finnas en personalakt för varje tjänsteman.

Tjänstemannen skall ha rätt att ta del av handlingarna i sin akt, även efter det att han lämnat tjänsten.

Personalakten skall vara konfidentiell och får användas endast på administrationens kontor. Den skall dock överlämnas till Europeiska gemenskapernas domstol om en talan som berör tjänstemannen väcks inför domstolen.

### **Avdelning III : Tjänstemännens karriär**

#### **KAPITEL I REKRYTERING**

*Artikel 27 (77)*

Rekryteringen skall vara inriktad på att de tjänstemän som tjänstgör vid institutionen har högsta kompetens, prestationsförmåga och oberoende ställning samt är rekryterade över största möjliga geografiska område bland medborgarna i gemenskapernas medlemsstater.

Tjänstemännen skall utses utan åtskillnad vad gäller politisk, filosofisk eller religiös övertygelse, kön eller sexuell läggning och oberoende av sitt civilstånd eller sin familjesituation.

Inga tjänster skall vara förbehållna medborgare från en viss bestämd medlemsstat.

*Artikel 28*

En tjänsteman får tillsättas endast om han

- a) är medborgare i en av gemenskapernas medlemsstater, om inte undantag beviljats av tillsättningsmyndigheten, och åtnjuter fulla medborgerliga rättigheter,

- b) har fullgjort alla skyldigheter enligt gällande värnpliktslagstiftning,
- c) uppfyller de skötsamhetskrav som ställs för tjänsteutövningen,
- d) om inte annat följer av artikel 29.2, har genomgått det uttagningsförfarande som bygger antingen på meriter eller prov eller bådadera i enlighet med bilaga III,
- e) uppfyller kraven på fysisk lämplighet för tjänsteutövningen,
- f) kan styrka att han har fördjupade kunskaper i ett av gemenskapernas språk och sådana tillfredsställande kunskaper i ett annat av gemenskapernas språk som krävs för att kunna utföra arbetsuppgifterna.

*Artikel 29*

1. Tillsättningsmyndigheten skall innan den tillsätter en ledig tjänst vid en institution först bedöma
  - a) om tjänsten kan tillsättas genom befordran eller förflyttning inom institutionerna,
  - b) om den skall tillsättas genom internt uttagningsförfarande inom institutionen,
  - c) vilka ansökningar om överflyttning som inkommit från tjänstemän vid andra institutioner i de tre Europeiska gemenskaperna,

och därefter genomföra en uttagning på grundval av antingen meriter eller prov eller bådadera. I bilaga III fastställs bestämmelser om uttagningsförfarandet.

Uttagningsförfarandet kan också genomföras för att upprätta en reserv för framtida rekrytering.

2. Ett annat rekryteringsförfarande än ett uttagningsförfarande kan tillämpas av tillsättningsmyndigheten för rekrytering av tjänstemän i lönegrad A 1 eller A 2 och, i undantagsfall, även för tjänster som kräver särskilda kvalifikationer.

*Artikel 30*

För varje uttagningprov skall en uttagningskommitté utses av tillsättningsmyndigheten. Denna kommitté skall utarbeta en förteckning över godkända sökande.

Tillsättningsmyndigheten skall besluta om vilka av de sökande som skall tillsättas på de lediga tjänsterna.

*Artikel 31*

1. De sökande som valts ut skall tillsättas enligt följande:
  - Tjänstemän i kategori A eller vid språktjänsten:  
i den första lönegraden i sin kategori eller tjänstegrupp.
  - Tjänstemän i andra kategorier:  
i den första lönegraden för den tjänst för vilken de rekryteras.
2. Tillsättningsmyndigheten får dock göra undantag från de föregående bestämmelserna inom följande begränsningar:
  - a) I fråga om lönegraderna A 1, A 2, A 3 och LA 3
    - för upp till hälften av tillsättningarna när det gäller tjänster som blivit lediga,
    - för upp till två tredjedelar av tillsättningarna när det gäller nyinrättade tjänster.

b) I fråga om andra lönegrader

- för upp till en tredjedel av tillsättningarna när det gäller tjänster som blivit lediga,
- för upp till hälften av tillsättningarna när det gäller nyinrättade tjänster.

Utom när det gäller lönegrad LA 3 skall denna bestämmelse tillämpas på grupper om sex tjänster som skall besättas inom varje lönegrad.

### *Artikel 32 (8) (69)*

Tjänstemannen skall placeras i den första löneklassen i lönegraden.

Tillsättningsmyndigheten kan emellertid med hänsyn till dennes utbildning och särskilda yrkeserfarenhet tillgodoräkna honom extra tjänstgöringstid inom lönegraden. Denna extra tjänstgöringstid får dock inte överstiga 72 månader i lönegraderna A 1–A 4, LA 3 och LA 4 och 48 månader i övriga lönegrader.

Tillfälligt anställda som placerats i en lönegrad i enlighet med de kriterier som antagits av institutionen skall kunna tillgodoräkna sig sin tjänstgöringstid som tillfälligt anställda om de tillsätts som tjänstemän i samma lönegrad omedelbart efter den tillfälliga anställningen.

### *Artikel 33 (24)*

Före tillsättningen skall en godkänd sökande läkarundersökas av en av institutionens förtroendeläkare för att institutionen skall kunna vara övertygad om att sökanden uppfyller kraven enligt artikel 28 e.

Om den läkarundersökning som föreskrivs i första stycket resulterar i ett negativt utlåtande, kan den sökande inom 20 dagar efter det att institutionen meddelat honom utlåtandet ansöka om att få sitt fall prövat av en läkarkommitté bestående av tre läkare som tillsättningsmyndigheten utser bland institutionernas förtroendeläkare. Den läkare som utfärdat det negativa utlåtandet skall höras av läkarkommittén. Den sökande får förelägga kommittén ett utlåtande från en läkare som han själv valt. Om läkarkommitténs utlåtande bekräftar resultatet av den läkarundersökning som föreskrivs i första stycket skall den sökande betala 50 % av arvodena och extrakostnaderna.

### *Artikel 34 (8) (24) (69)*

1. Tjänstemän med undantag för lönegraderna A 1 och A 2 skall fullgöra en provanställningsperiod innan de kan få fast anställning. Provanställningsperioden skall vara nio månader för tjänstemän i kategori A, vid språktjänsten och i kategori B samt sex månader för övriga tjänstemän.

Om en tjänsteman under provanställningsperioden på grund av sjukdom, havandeskapsledighet enligt artikel 58 eller olycksfall är förhindrad att utföra sina arbetsuppgifter under en sammanhängande period på minst en månad, kan tillsättningsmyndigheten förlänga provanställningsperioden med motsvarande tid.

2. Om den provanställda tjänstemannen visar sig vara uppenbart olämplig kan detta göras till föremål för en rapport när som helst under provanställningen.

Rapporten skall meddelas den berörda, som har rätt att skriftligt lämna sina synpunkter inom åtta dagar. Den provanställdes närmaste överordnade skall genast vidarebefordra rapporten och synpunkterna till tillsättningsmyndigheten, som inom tre veckor skall inhämta yttrande från den partssammansatta bedömningskommittén om vilka åtgärder som skall vidtas. Tillsättningsmyndigheten kan fatta beslut om att den provanställda skall sägas upp före provanställningsperiodens utgång, med en månads uppsägningstid; tjänstgöringstiden får dock inte överskrida den normala provanställningsperioden.

Tillsättningsmyndigheten kan emellertid i undantagsfall tillåta att provanställningen fortsätter, varvid tjänstemannen förflyttas till en annan tjänstegren. I sådana fall skall den nya provanställningen vara minst sex månader inom den begränsning som föreskrivs i punkt 4.

3. Senast en månad före provanställningsperiodens utgång skall den provanställd tjänstemannens förmåga att fullgöra sina uppgifter samt hans prestationsförmåga och uppförande i tjänsten göras till föremål för en rapport. Denna rapport skall meddelas den berörda, som skall ha rätt att skriftligt lämna sina synpunkter inom åtta dagar.

Om rapporten rekommenderar uppsägning eller, i undantagsfall, förlängning av provanställningsperioden, skall den provanställdes närmaste överordnade genast vidarebefordra rapporten och synpunkterna till tillsättningsmyndigheten, som inom tre veckor skall inhämta yttrande från den partssammansatta bedömningskommittén om vilka åtgärder som skall vidtas.

En provanställd tjänsteman som inte visat prov på tillfredsställande yrkesmässiga kvalifikationer för att tillsättas på en fast tjänst skall sägas upp. Tillsättningsmyndigheten kan emellertid i undantagsfall förlänga provanställningsperioden med högst sex månader och eventuellt förflytta tjänstemannen till en annan tjänstegren.

4. Provanställningsperiodens totala längd får under inga omständigheter överstiga 15 månader.

5. Med undantag för de fall då tjänstemannen har möjlighet att omedelbart påbörja ett annat arbete, skall en uppsagd provanställd tjänsteman vara berättigad till ersättning motsvarande tre månaders grundlön om han fullgjort minst ett års tjänstgöring, två månaders grundlön om han fullgjort minst sex månaders tjänstgöring och en månads grundlön om han fullgjort mindre än sex månaders tjänstgöring.

6. Bestämmelserna i punkt 2–5 skall inte tillämpas på tjänstemän som säger upp sig före provanställningsperiodens utgång.

## **KAPITEL 2 ADMINISTRATIV STÄLLNING**

### *Artikel 35*

Tjänstemännen skall hänföras till en av följande administrativa ställningar:

- a) aktiv tjänst,
- b) uppehållande av annan tjänst,
- c) tjänstledighet av personliga skäl,
- d) icke aktiv tjänst,
- e) tjänstledighet på grund av militärtjänstgöring.

### **Avsnitt 1 Aktiv tjänst**

#### *Artikel 36*

Med en tjänsteman i aktiv tjänst avses den som på de villkor som anges i avdelning IV utför de uppgifter som ingår i den tjänst på vilken han anställts eller tillfälligt tjänstgör.

### **Avsnitt 2 Uppehållande av annan tjänst**

#### *Artikel 37 (8) (40) (69)*

Med uppehållande en annan tjänst avses en fast anställd tjänsteman som genom beslut av tillsättningsmyndigheten

- a) i tjänstens intresse utsetts
  - att tillfälligt tjänstgöra utanför sin institution,

- att tillfälligt tjänstgöra hos en person som fullgör ett uppdrag som föreskrivs i fördragen om upprättande av gemenskaperna eller Fördraget om upprättande av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för gemenskaperna, eller biträda en vald ordförande för någon av gemenskapernas institutioner eller organ eller någon av Europaparlamentets politiska grupper, eller
  - att tillfälligt tjänstgöra på en tjänst som finns upptagen i förteckningen över de tjänster som finansieras via anslagen till forskning och investeringar och som den budgetansvariga myndigheten har klassificerat som tillfällig,
- b) på egen begäran placerats
- vid någon annan av Europeiska gemenskapernas institutioner, eller
  - hos ett organ som har anknytning till gemenskapen och som finns med i en förteckning som skall upprättas genom överenskommelse mellan gemenskapernas institutioner efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna.

En tjänsteman som uppehåller annan tjänst skall på de villkor som anges i artiklarna 38 och 39 fortsätta att ha alla rättigheter och vara ålagd alla de skyldigheter som han har som tjänsteman vid sin ordinarie institution. Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 77 tredje stycket angående pensioner skall en tjänsteman som uppehåller annan tjänst enligt punkt 1 a andra strecksatsen, vara underkastad samma bestämmelser som gäller för en tjänsteman i samma lönegrad som den tjänstemannen placeras i på den tjänst som han uppehåller.

### *Artikel 38 (8)*

För uppehållande av annan tjänst i tjänstens intresse skall följande regler gälla:

- a) Beslutet om uppehållande av annan tjänst skall fattas av tillsättningsmyndigheten efter att ha hört tjänstemannen i fråga.
- b) Varaktigheten skall bestämmas av tillsättningsmyndigheten.
- c) Vid utgången av varje period på sex månader kan tjänstemannen i fråga begära att hans uppehållande av annan tjänst skall upphöra.
- d) Tjänsteman som uppehåller annan tjänst skall enligt artikel 37 a första strecksatsen ha rätt till en löneutjämning, om den totala ersättning från den tjänst som han uppehåller är lägre än den som följer av hans lönegrad och löneklass vid hans ordinarie institution; han skall också ha rätt till ersättning för alla extra kostnader som uppstår i samband med att han uppehåller annan tjänst.
- e) Tjänsteman som uppehåller annan tjänst skall enligt artikel 37 a första strecksatsen fortsätta att betala pensionsavgift som grundas på den lön för aktiv tjänst som följer av hans lönegrad och löneklass vid hans ordinarie institution.
- f) Tjänsteman som uppehåller annan tjänst skall ha kvar sin tjänst och rättigheten att placeras i en högre löneklass och sin möjlighet till befordran.
- g) När perioden för uppehållande av annan tjänst upphör skall tjänstemannen omedelbart återinträda på den tjänst som han tidigare innehaft.

### *Artikel 39 (8) (40)*

Om en tjänsteman själv ansöker om uppehållande av annan tjänst skall följande regler gälla:

- a) Beslutet om uppehållande av annan tjänst och varaktigheten skall fattas av tillsättningsmyndigheten.
- b) Inom sex månader från det att tjänstemannen påbörjat sina nya arbetsuppgifter kan han begära att hans uppehållande av annan tjänst skall upphöra; han skall då omedelbart återinträda i den tjänst som han tidigare innehaft.

- c) Efter det att denna tidsfrist har löpt ut kan en annan person tillsättas på tjänsten.
- d) Under perioden för uppehållande av en annan tjänst skall pensionsavgifter och pensionsrättigheter beräknas på den grundlön i aktiv tjänst som följer av hans lönegrad och löneklass vid hans ordinarie institution. En tjänsteman som uppehåller annan tjänst enligt artikel 37, första stycket, b andra strecksatsen och som kan förvärva pensionsrättigheter vid det organ där han tjänstgör skall dock upphöra att delta i pensionssystemet vid sin ordinarie institution under den tid han uppehåller en annan tjänst.

En tjänsteman som blir invalidiserad när han uppehåller annan tjänst enligt artikel 37, första stycket, b andra strecksatsen och rättsinnehavare till en tjänsteman som avlider under denna tid är berättigade till invaliditets- eller efterlevandepension i enlighet med dessa tjänsteföreskrifter, med avdrag för de eventuella belopp som utbetalas till dem av samma orsak och för samma period av det organ där tjänstemannen uppehöll en annan tjänst.

Denna bestämmelse skall inte medföra att tjänstemannen eller dennes rättsinnehavare blir berättigade till en total pension som är högre än det maximala belopp som skulle ha betalats ut i enlighet med dessa tjänsteföreskrifter.

- e) När perioden för uppehållande av annan tjänst upphör skall tjänstemannen återinträda i den första tjänst som motsvarar hans lönegrad som blir ledig i hans kategori eller tjänstegrupp under förutsättning att han är kvalificerad för tjänsten. Om han avböjer den tjänst som erbjuds honom skall han behålla rätten till återinträde när nästa lediga tjänst som motsvarar hans lönegrad uppstår i hans kategori eller tjänstegrupp, med samma förbehåll; om han avböjer en andra gång kan han efter samråd med den partssammansatta kommittén sägas upp. Fram till den dag han faktiskt återinträder i tjänst skall han fortsätta att betraktas som tjänstledig för uppehållande av annan tjänst, dock utan lön.

### **Avsnitt 3** **Tjänstledighet av personliga skäl**

#### *Artikel 40 (8) (24) (40)*

1. En fast anställd tjänsteman kan i undantagsfall och på egen begäran beviljas tjänstledighet utan lön av personliga skäl.
2. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 15 skall sådan tjänstledighet begränsas till ett år.

Tjänstledigheten kan förlängas med två ytterligare perioder om ett år vardera.

Om en tjänsteman emellertid ansöker om sådan tjänstledighet

- för att vårda ett barn som inte fyllt fem år och som betraktas som underhållsberättigat i förhållande till tjänstemannen enligt artikel 2.2 i bilaga VII, eller
- för att vårda ett barn som betraktas som underhållsberättigat i förhållande till tjänstemannen enligt artikel 2.2 i bilaga VII och som lider av ett av institutionens förtoendeläkare erkänt allvarligt psykiskt eller fysiskt handikapp och som kräver ständig vård eller tillsyn

kan tjänstledigheten förlängas med ett år fyra gånger, förutsatt att någon av omständigheterna i strecksatserna ovan fortfarande föreligger vid varje förlängningstillfälle.

Om en tjänsteman ansöker om sådan tjänstledighet för att kunna följa sin make som också är tjänsteman eller annan anställd i gemenskaperna och som på grund av tjänsten måste bosätta sig så långt från den berörda tjänstemannens anställningsort att parets gemensamma bosättning på denna ort skulle innebära svårigheter för den berörda tjänstemannen att fullgöra sina uppgifter, kan tjänstledigheten förlängas med ett år fem gånger, förutsatt att den omständighet som föranledde tjänstledigheten föreligger vid varje förlängningstillfälle. En tjänsteman kan utnyttja den sistnämnda bestämmelsen om förlängning av tjänstledigheten endast en gång under sin karriär.

3. Under tjänstledigheten har tjänstemannen inte rätt till placering i en högre löneklass eller lönegrad; hans anslutning till socialförsäkringssystemet enligt artiklarna 72 och 73 och risktäckningen enligt detta system skall tillfälligt upphöra.

En tjänsteman som kan styrka att han inte kan omfattas av något annat offentligt system för försäkring mot de risker som avses i artiklarna 72 och 73 kan dock senast en månad efter det att tjänstledigheten påbörjats ansöka om att få behålla försäkringen enligt dessa artiklar, förutsatt att han betalar hälften av de avgifter som avses i artiklarna 72.1 och 73.1 under tjänstledighetens första år och hela avgiften under återstoden av tjänstledigheten; avgifterna skall beräknas på tjänstemannens senaste grundlön. Dessutom kan en tjänsteman som styrker att han inte kan förvärva pensionsrättigheter enligt något annat pensionssystem ansöka om att få fortsätta att förvärva ytterligare pensionsrättigheter under högst ett år, förutsatt att han betalar avgifter motsvarande tre gånger den sats som fastställs i artikel 83.2; avgiften skall beräknas på grundlönen för tjänstemannens lönegrad och löneklass.

4. För tjänstledighet av personliga skäl skall följande regler gälla:

- a) Den skall beviljas av tillsättningsmyndigheten på begäran av tjänstemannen i fråga.
- b) Ansökan om förlängning skall lämnas in två månader före tjänstledighetens utgång.
- c) En annan person kan tillsättas på tjänstemannens tjänst.
- d) Vid utgången av tjänstledigheten skall tjänstemannen återinträda i den första tjänst som motsvarar hans lönegrad som blir ledig i hans kategori eller tjänstegrupp under förutsättning att han är kvalificerad för den tjänsten. Om han avböjer den tjänst som erbjuds honom skall han behålla rätten till återinträde när nästa lediga tjänst som motsvarar hans lönegrad uppstår i hans kategori eller tjänstegrupp, med samma förbehåll; om han avböjer en andra gång kan han efter samråd med den partssammansatta kommittén sägas upp. Fram till den dag han faktiskt återinträder i tjänst skall han fortsätta att betraktas som tjänstledig av personliga skäl utan lön.

### **Avsnitt 4 Icke aktiv tjänst**

#### *Artikel 41 (8) (46) (78) (79)*

1. Med en tjänsteman i icke aktiv tjänst avses den som blivit övertalig på grund av en neddragning av antalet tjänster vid institutionen.

2. En neddragning av antalet tjänster i en viss lönegrad skall beslutas av den budgetansvariga myndigheten under budgetförfarandet.

Tillsättningsmyndigheten skall efter yttrande från den partssammansatta kommittén fastställa vilka typer av tjänster som skall beröras av denna åtgärd.

Tillsättningsmyndigheten skall efter yttrande från den partssammansatta kommittén upprätta en förteckning över de tjänstemän som berörs av denna åtgärd med beaktande av tjänstemännens kompetens, prestationsförmåga, uppförande i tjänsten, familjesituation och tjänstgöringstid. Varje tjänsteman som innehar någon av de tjänster som avses i föregående stycke och som uttrycker önskemål om att hänföras till icke aktiv tjänst skall automatiskt föras upp på förteckningen.

Tjänstemän som är upptagna på förteckningen skall hänföras till icke aktiv tjänst genom beslut av tillsättningsmyndigheten.

3. En tjänsteman som har denna ställning upphör med sin tjänsteutövning och är inte berättigad till lön eller att flyttas upp till en högre löneklass, men han skall under en period som inte överstiger fem år fortsätta att förvärva pensionsrättigheter beräknade på tjänstens lönegrad och löneklass.

Under en period på två år från den tidpunkt då tjänstemannens placerades i icke aktiv tjänst skall han ha förtur till alla tjänster i hans kategori eller tjänstegrupp som motsvarar hans lönegrad och som blir lediga eller nyinrättas, förutsatt att han har de nödvändiga kvalifikationerna.

En tjänsteman som placeras i icke aktiv tjänst är berättigad till ersättning, beräknad i enlighet med bilaga IV.

De inkomster som tjänstemannen får från en ny anställning under denna tid skall dras av från den ersättning som avses i föregående stycke om denna inkomst och ersättningen tillsammans överstiger den totala lön som tjänstemannen senast erhöll, beräknad med hänsyn till den lönetabell som gäller den första dagen i den månad för vilken ersättningen skall betalas ut.

Tjänstemannen skall tillhandahålla all den skriftliga dokumentation som kan krävas och underrätta institutionen om alla omständigheter som kan påverka hans rätt till förmånen.

Ersättningen och den senaste totala lönen som avses i fjärde stycket skall korrigeras med den koefficient som är fastställd för det land inom gemenskaperna där tjänstemannen kan styrka att han är bosatt.

Om tjänstemannen bosätter sig i ett land utanför gemenskaperna, skall koefficienten 100 användas.

Ersättningen skall uttryckas i euro. Den skall betalas ut i det lands valuta där tjänstemannen är bosatt.

Ersättning som betalas ut i någon annan valuta än euro skall beräknas enligt den växelkurs som anges i artikel 63 andra stycket.

4. Vid slutet av den period som berättigar till ersättning skall tjänstemannen sägas upp. Han är i förekommande fall berättigad till avgångspension enligt villkoren i pensionssystemet.

5. En tjänsteman som före utgången av den tvåårsperiod som anges i punkt 3 erbjudits en tjänst som motsvarar hans lönegrad men utan goda skäl avböjt den kan efter yttrande från den partssammansatta kommittén framtas sina rättigheter i enlighet med de föregående bestämmelserna och sägas upp.

### **Avsnitt 5 Tjänstledighet för militärtjänstgöring**

#### *Artikel 42*

En tjänsteman som inkallats till militärtjänstgöring, militär instruktionskurs eller återinkallats skall hänföras till den särskilda kategorin "tjänstledig för militärtjänstgöring".

En tjänsteman som inkallats till militärtjänstgöring skall inte längre uppbära lön men bibehålla rätten att flyttas upp i en högre löneklass och få befordran i enlighet med dessa tjänsteföreskrifter. Han skall också vara berättigad till bestämmelserna om pension om han efter avslutad militärtjänstgöring betalar in sina pensionsavgifter retroaktivt.

En tjänsteman som inkallats till militär instruktionskurs eller återinkallats är under utbildningen eller återinkallelsen berättigad till lön, men med avdrag för det belopp som motsvarar hans lön från militärtjänsten.

### **KAPITEL 3 BEDÖMNINGSFÖRFARANDE, LÖNEKLASSUPPFLYTTNING OCH BEFORDRAN**

#### *Artikel 43*

Varje tjänstemans kompetens, prestationsförmåga och uppförande i tjänsten skall med undantag för tjänstemän i lönegraderna A 1 och A 2 regelbundet redovisas i en rapport som skall utarbetas minst vartannat år i enlighet med villkoren som fastställs av varje institution enligt bestämmelserna i artikel 110.

Tjänstemannen skall underrättas om innehållet i rapporten. Han har möjlighet att lämna de synpunkter på denna som han anser är av betydelse.

### *Artikel 44*

En tjänsteman som varit placerad i en löneklass i sin lönegrad i två år skall automatiskt flyttas upp till nästa klass i den lönegraden.

### *Artikel 45 (69)*

1. En tjänstemans befordran skall beslutas av tillsättningsmyndigheten. Detta skall ske genom att tjänstemannen placeras i den närmast högre lönegraden i den kategori eller i den tjänstegrupp som han tillhör. Befordran skall ske uteslutande genom ett urval bland de tjänstemän som fullgjort en minimiperiod i sin lönegrad och efter en jämförelse av kvalifikationerna för de tjänstemän som kan komma i fråga för befordran och av rapporterna om dessa.

För tjänstemän som placerats i begynnelselönegraden inom sin tjänstegrupp eller kategori skall denna minimiperiod vara sex månader från den dag då de tillsattes på fast tjänst; för övriga tjänstemän skall den vara två år.

2. En tjänsteman får flyttas från en tjänstegrupp till en annan eller befordras från en kategori till en annan endast på grundval av uttagningsprov.

3. Om det är nödvändigt för en institutions personalbehov kan emellertid undantag göras från punkt 2 för att göra det möjligt för tjänstemän att flyttas från tjänstegrupp LA till kategori A och omvänt genom förflyttning i enlighet med punkt 4.

4. Om tillsättningsmyndigheten beslutar att utnyttja detta undantag skall den, med beaktande av den partssammansatta kommitténs yttrande, fastställa det antal tjänster som omfattas av denna åtgärd. Den skall enligt samma förfarande fastställa vilka kriterier och villkor som skall gälla för de planerade förflyttningarna och därvid även ta hänsyn till de berörda tjänstemännens kvalifikationer, utbildning och yrkeserfarenhet.

För tjänstemän för vilka det undantag som avses i punkt 3 tillämpas, skall tjänstgöringstiden enligt punkt 1 i den lönegrad till vilken förflyttningen sker beräknas från den dag då förflyttningen träder i kraft.

Tjänstemannens grundlön i den nya lönegraden skall inte i något fall vara lägre än den han skulle ha haft i sin tidigare lönegrad.

Varje institution skall i nödvändig utsträckning anta allmänna genomförandebestämmelser för punkterna 3 och 4 enligt artikel 110.

### *Artikel 46 (8)*

En tjänsteman som tillsatts på en tjänst i en högre lönegrad skall i sin nya lönegrad tillgodoräknas den tjänstgöringstid som motsvarar den nominella löneklass som är lika med eller närmast över den nominella löneklass han uppnått i sin förra lönegrad, samt den ökning som sker vartannat år i hans nya lönegrad.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall varje lönegrad delas upp i nominella löneklasser som motsvarar tjänstemånader och nominella löner som stiger från den första till den sista faktiska löneklassen med en tjugofjärdedel av den löneökning som sker vartannat år i den lönegraden. En tjänsteman som tillsatts på en tjänst i en högre lönegrad får inte i något fall ges en lägre grundlön än den han skulle ha haft i sin tidigare lönegrad.

En tjänsteman som tillsatts på en tjänst i en högre lönegrad skall minst placeras i begynnelselöneklassen för den lönegraden.

## KAPITEL 4 TJÄNSTGÖRINGENS UPPHÖRANDE

### *Artikel 47*

Tjänstgöringen skall upphöra vid

- a) uppsägning från den anställdes sida,
- b) uppsägning från arbetsgivarens sida,
- c) pensionering i tjänstens intresse,
- d) uppsägning på grund av bristande arbetsinsats,
- e) avsättning från tjänsten,
- f) pensionering, eller
- g) dödsfall.

### **Avsnitt 1 Uppsägning från den anställdes sida**

#### *Artikel 48 (8)*

En tjänsteman som vill säga upp sig skall skriftligt och på ett entydigt sätt meddela sin avsikt att lämna sin tjänst vid institutionen.

Tillsättningsmyndigheten skall inom en månad efter det att den mottagit avskedsansökan fatta beslut om att godkänna denna. Tillsättningsmyndigheten har emellertid rätt att avslå avskedsansökan om ett disciplinförfarande inletts mot tjänstemannen den dag då avskedsansökan mottas eller om ett sådant förfarande kommer att inledas inom de närmaste trettio dagarna.

Uppsägningen skall träda i kraft den dag som tillsättningsmyndigheten bestämmer; denna dag får inte fastställas till senare än tre månader efter den dag som tjänstemannen föreslagit i sin avskedsansökan när det gäller tjänstemän i kategori A och vid språktjänsten och senast en månad när det gäller tjänstemän i de övriga kategorierna.

### **Avsnitt 2 Uppsägning från arbetsgivarens sida**

#### *Artikel 49 (8)*

En tjänsteman kan sägas upp endast om han inte längre uppfyller villkoren i artikel 28 a och i de fall som avses i artiklarna 13, 39, 40, 41.4 och 41.5 och i artikel 14 andra stycket i bilaga VIII.

Ett motiverat beslut skall fattas av tillsättningsmyndigheten efter yttrande från den partssammansatta kommittén och efter att den berörda tjänstemannen har hörts.

### **Avsnitt 3 Pensionering i tjänstens intresse**

#### *Artikel 50 (8) (46)*

En tjänsteman som innehar en fast tjänst i lönegrad A 1 eller A 2 kan pensioneras i tjänstens intresse genom beslut av tillsättningsmyndigheten.

Sådan pensionering skall inte utgöra någon disciplinåtgärd.

En tjänsteman som på så sätt pensioneras och som inte anställs på någon annan tjänst i sin kategori eller sin tjänstegrupp som motsvarar hans lönegrad är berättigad till ersättning som beräknas i enlighet med villkoren i bilaga IV.

Den inkomst som tjänstemannen uppbär från en ny anställning under denna tid skall dras av från den ersättning som avses i föregående stycke i den mån denna inkomst och ersättningen tillsammans överstiger den totala lön som tjänstemannen senast erhöll, beräknad utifrån den lönetabell som gäller den första dagen i den månad för vilken ersättningen skall betalas ut.

Artikel 41.3 femte till nionde stycket skall tillämpas.

Vid slutet av den period som berättigar till ersättning blir tjänstemannen, förutsatt att han uppnått 55 års ålder, berättigad till pension utan att något avdrag enligt artikel 9 i bilaga VIII görs.

#### **Avsnitt 4**

### **Uppsägning på grund av bristande arbetsinsats**

#### *Artikel 51*

1. En tjänsteman vars arbetsinsats i tjänsteutövningen är bristande kan sägas upp.

Tillsättningsmyndigheten kan dock föreslå tjänstemannen att han placeras i en lägre lönegrad.

2. Förslag om uppsägning av en tjänsteman skall innehålla de skäl på vilket det grundar sig och meddelas tjänstemannen. Denne har möjlighet att lämna de synpunkter som han anser är av betydelse.

Tillsättningsmyndigheten skall fatta det motiverade beslutet med iakttagande av det förfarande som anges i bilaga IX.

#### **Avsnitt 5**

### **Pensionering**

#### *Artikel 52 (46)*

Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 50 skall en tjänsteman pensioneras

- antingen automatiskt den sista dagen i den månad då han fyller 65 år,
- eller, på tjänstemannens egen begäran, den sista dagen i den månad för vilken hans ansökan lämnades in, om han är minst 60 år eller, om han är mellan 50 och 60 år och uppfyller kraven för att beviljas pensionen omedelbart enligt artikel 9 i bilaga VIII.

Artikel 48 andra stycket andra meningen skall äga motsvarande tillämpning.

#### *Artikel 53 (46)*

Om invaliditetskommittén finner att tjänstemannen uppfyller de villkor som anges i artikel 78, skall han automatiskt pensioneras den sista dagen i den månad under vilken tillsättningsmyndigheten fattar beslut om att tjänstemannen är permanent oförmögen att utföra sina uppgifter.

#### **Avsnitt 6**

### **Hederstitel**

#### *Artikel 54*

När tjänstemannen lämnar sin tjänst kan han, genom beslut av tillsättningsmyndigheten, tilldelas en hederstitel antingen i sin egen tjänsteklass eller i den närmast högre tjänsteklassen.

Några ekonomiska förmåner är inte förenade med en sådan titel.

## **Avdelning IV :Tjänstemännens arbetsvillkor**

### **KAPITEL 1 ARBETSTID**

#### *Artikel 55 (7) (8) (16)*

Tjänstemän i aktiv tjänst skall alltid stå till sin institutions förfogande.

Den normala arbetstiden i veckan får dock inte överstiga 42 timmar som fördelas enligt en arbetstidsplan som skall fastställas av tillsättningsmyndigheten. Inom samma begränsning kan tillsättningsmyndigheten efter samråd med personalkommittén fastställa den lämpliga arbetstidsplanen för vissa grupper av tjänstemän som har särskilda arbetsuppgifter.

En tjänsteman kan vidare på grund av de krav som tjänsten eller säkerhetsbestämmelser ställer förpliktas att finnas i beredskap på sin arbetsplats eller i bostaden utanför den normala arbetstiden. Institutionen skall efter samråd med personalkommittén fastställa närmare bestämmelser för tillämpningen av detta stycke.

#### *Artikel 55a (8)*

I väl grundade undantagsfall kan tillsättningsmyndigheten bevilja en tjänsteman halvtidstjänstgöring, om den finner att detta är i linje med institutionens intresse.

Närmare bestämmelser för beviljande av halvtidstjänstgöring föreskrivs i bilaga IVa.

En tjänsteman som beviljats halvtidstjänstgöring skall varje månad i enlighet med tillsättningsmyndighetens bestämmelser arbeta halva den normala arbetstiden

#### *Artikel 56 (8)*

En tjänsteman kan endast i brådskande fall eller vid en osedvanligt stor arbetsbelastning förpliktas att arbeta övertid; nattarbete och arbete på sön- och helgdagar får endast tillåtas enligt det förfarande som fastställs av tillsättningsmyndigheten. Den totala övertid som en tjänsteman kan krävas arbeta får inte överstiga 150 timmar under en sexmånadersperiod.

Tjänstemän i kategorierna A och B och vid språktjänsten som arbetar övertid har inte rätt till kompensationsledighet eller ersättning.

Tjänstemän i kategorierna C och D som arbetar övertid skall i enlighet med bilaga VI ha rätt till kompensationsledighet eller, om de krav som tjänsten ställer inte medger kompensationsledighet under månaden efter den under vilken övertidsarbetet skedde, till ersättning.

#### *Artikel 56a (7) (15)*

En tjänsteman som regelbundet är skyldig att arbeta på nätter, lördagar, sön- eller helgdagar skall ha rätt till en särskild ersättning för det skiftarbete som institutionen på grund av de krav som tjänsten eller säkerhetsbestämmelser ställer och som den betraktar som ett sedvanligt och permanent inslag.

Rådet skall på förslag av kommissionen och efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna bestämma vilka kategorier tjänstemän som skall vara berättigade till sådan ersättning, villkoren för att bevilja den samt ersättningsatserna för denna.

En tjänstemans normala arbetstid vid skiftarbete får inte överstiga den sammanlagda normala arbetstiden för året.

*Artikel 56b (7) (16)*

En tjänsteman skall ha rätt till en särskild ersättning om han enligt tillsättningsmyndighetens beslut på grund av de krav som tjänsten eller som säkerhetsbestämmelser ställer regelbundet är förpliktad att stå till institutionens förfogande på sin arbetsplats eller i bostaden utanför den normala arbetstiden.

Rådet skall på förslag av kommissionen och efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna bestämma vilka kategorier tjänstemän som skall vara berättigade till sådan ersättning, villkoren för att bevilja den samt ersättningssatserna för denna.

**KAPITEL 2  
LEDIGHET**

*Artikel 57*

En tjänsteman skall ha rätt till en årlig ledighet på minst 24 men högst 30 arbetsdagar per kalenderår i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas genom överenskommelse mellan gemenskapernas institutioner och efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna.

Förutom denna årliga ledighet kan en tjänsteman i undantagsfall efter ansökan beviljas särskild ledighet. Bestämmelserna om sådan ledighet föreskrivs i bilaga V.

*Artikel 58 (8) (24)*

Förutom ledighet enligt artikel 57 skall gravida kvinnor mot uppvisande av läkarintyg ha rätt till ledighet från och med sex veckor före beräknad nedkomst enligt läkarintyget till och med 10 veckor efter nedkomsten; denna ledighet får inte understiga 16 veckor.

*Artikel 59 (8)*

1. En tjänsteman som kan styrka att han är oförmögen att tjänstgöra på grund av sjukdom eller olycksfall skall ha rätt till sjukledighet.

Tjänstemannen skall så snart som möjligt anmäla till institutionen att han är oförmögen att arbeta och samtidigt ange sin aktuella adress. Han skall uppvisa ett läkarintyg om han är frånvarande i mer än tre dagar. Han kan åläggas att genomgå en läkarundersökning som institutionen ordnar.

Om en tjänsteman under en tolv månadersperiod är frånvarande upp till tre dagar på grund av sjukdom under sammanlagt mer än tolv dagar skall han uppvisa läkarintyg vid varje ytterligare sjukfrånvaro.

Tillsättningsmyndigheten kan hänskjuta alla fall där en tjänstemans sjukledighet överstiger 12 månader under en treårsperiod till invaliditetskommittén.

2. En tjänsteman kan efter att ha undersökts av institutionens läkare åläggas att ta ledigt om hans hälsotillstånd kräver det eller om fall av smittsam sjukdom har uppstått i hans hushåll.

3. Tvistiga fall skall överlämnas till invaliditetskommittén för yttrande.

4. Tjänstemännen skall varje år genomgå en förebyggande läkarundersökning som utförs antingen av institutionens förtroendeläkare eller av en allmänpraktiserande läkare som de själva valt.

I det senare fallet skall läkararvodena betalas av institutionen upp till ett högsta belopp som tillsättningsmyndigheten fastställer årligen efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna.

*Artikel 59a (8)*

Den årliga ledigheten för en tjänsteman som beviljats halvtidstjänstgöring skall under denna tjänstgöring delas med hälften. Delar av dagar som skall dras av skall inte beaktas.

*Artikel 60*

Utom vid sjukdom eller olycksfall får en tjänsteman inte vara frånvarande utan att tillstånd medgetts i förväg av hans närmaste överordnade. Utan att det påverkar en eventuell tillämpning av gällande disciplinåtgärder skall konstaterad otillåten frånvaro dras av från tjänstemannens årliga ledighet. Om han har utnyttjat sin årliga ledighet skall avdrag på lönen göras för motsvarande period.

Om en tjänsteman vill tillbringa sin sjukledighet på en annan ort än anställningsorten skall han ha tillstånd i förväg av tillsättningsmyndigheten.

**KAPITEL 3  
ALLMÄNNA HELGDAGAR**

*Artikel 61*

En förteckning över allmänna helgdagar skall fastställas genom överenskommelse mellan gemenskapernas institutioner och efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifter.

**Avdelning V : Tjänstemännens löneförmåner och sociala förmåner**

**KAPITEL 1  
LÖNER OCH ERSÄTTNING FÖR UTLÄGG**

**Avsnitt 1  
Löner**

*Artikel 62*

I enlighet med bilaga VII och om inget annat uttryckligen anges skall en tjänsteman på grundval av sin tillsättning ha rätt till lön efter sin lönegrad och löneklass.

En tjänsteman får inte avstå från sin rätt till lön.

Lönen skall bestå av en grundlön, familjetillägg och andra ersättningar.

*Artikel 63*

(28) (31) (32) (36) (38) (41) (42) (43) (47) (49) (53) (56) (58) (60) (66)  
(68)(70)(71)(72)(74)(76)(78)(81)(84)(87)(89)(90)(92)(93)(95)

En tjänstemans lön skall uttryckas i euro. Den skall betalas ut i det lands valuta där tjänstemannen tjänstgör.

Lön som betalas ut i annan valuta än euro skall beräknas på grundval av den växelkurs som tillämpas vid genomförandet av Europeiska gemenskapernas allmänna budget den 1 juli 2003.

Rådet skall på förslag av kommissionen med kvalificerad majoritet enligt artiklarna 148.2 andra stycket första strecksatsen i EEG-fördraget och 118.2 i Euratomfördraget fatta beslut om ändring av detta datum vid den årliga översyn av löner som föreskrivs i artikel 65.

Utän att det påverkar tillämpningen av artiklarna 64 och 65 skall de korrigeringskoefficienter som fastställs i enlighet med dessa artiklar, för det fall detta datum ändras, anpassas av rådet som i enlighet med det förfarande som anges i tredje stycket skall korrigera effekten av fluktuationer i euron vad gäller de växelkurser som anges i andra stycket.

*Artikel 64 (78)*

En tjänstemans lön i euro skall efter avdrag för obligatoriska avdrag som anges i dessa tjänsteföreskrifter eller i genomförandeförordningar till dessa, korrigeras med en koefficient som är över, under eller lika med 100 % beroende på levnadskostnaderna på de olika anställningsorterna.

Dessa korrigeringskoefficienter skall på förslag av kommissionen fastställas av rådet med kvalificerad majoritet enligt artiklarna 148.2 andra stycket första strecksatsen i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och 118.2 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Den korrigeringskoefficient som skall tillämpas på lönen till tjänstemän som är anställda vid de orter där gemenskaperna har sina tillfälliga säten skall vara lika med 100 % den 1 januari 1962.

*Artikel 65 (94)*

1. Rådet skall varje år göra en översyn av lönerna till gemenskapernas tjänstemän och övriga anställda. Denna översyn skall göras i september på grundval av en gemensam rapport som läggs fram av kommissionen och som bygger på ett gemensamt index som utarbetats av Europeiska gemenskapernas statistikkontor i överensstämmelse med medlemsstaternas nationella statistiska kontor; indexet skall återge situationen den 1 juli <sup>(1)</sup> i var och en av gemenskapernas medlemsstater.

Rådet skall i samband med översynen ta ställning till om det är lämpligt att, inom ramen för gemenskapernas ekonomiska och sociala politik, anpassa lönerna. Hänsyn skall särskilt tas till eventuella löneökningar i offentlig förvaltning och rekryteringsbehoven.

2. Om väsentliga förändringar av levnadskostnaderna inträffat skall rådet inom högst två månader fatta beslut om vilka anpassningar som skall göras av korrigeringskoefficienterna och i förekommande fall om de skall tillämpas retroaktivt.

3. Vid tillämpningen av denna artikel skall rådet på förslag av kommissionen fatta beslut med kvalificerad majoritet enligt artiklarna 148.2 andra stycket första strecksatsen i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och 118.2 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

*Artikel 65a (62)*

Tillämpningsföreskrifter till artiklarna 64 och 65 fastställs i bilaga XI.

*Artikel 66*

(1) (2) (4) (5) (9) (11) (12) (13) (19) (23) (27) (30) (31)(32) (35) (36) (37) (38) (41) (42) (43) (45) (47)  
(48) (49) (53) (54) (56) (57) (58) (59) (60) (65) (66)(68) (70) (71) (72) (74) (76) (78) (80)  
(81)(84)(87)(89)(90)(92)(93)(95)

Grundmånadslönerna är fastställda för varje lönegrad och löneklass enligt följande tabell:

---

<sup>(1)</sup> För år 2003 skall den anpassning av lönerna som avses i artikel 65.1 i tjänsteföreskrifterna, med avvikelser från artikel 3.1 i bilaga XI till tjänsteföreskrifterna, få verkan den 1 januari 2004.

TJÄNSTEFÖRESKRIFTER

Lönegrad 01.01.2004	Löneklass							
	1	2	3	4	5	6	7	8
A1	12.717,09	13.392,63	14.068,17	14.743,71	15.419,25	16.094,79		
A2	11.285,38	11.930,01	12.574,64	13.219,27	13.863,90	14.508,53		
A3	9.346,34	9.910,20	10.474,06	11.037,92	11.601,78	12.165,64	12.729,50	13.293,36
A4	7.851,92	8.292,03	8.732,14	9.172,25	9.612,36	10.052,47	10.492,58	10.932,69
A5	6.473,51	6.857,02	7.240,53	7.624,04	8.007,55	8.391,06	8.774,57	9.158,08
A6	5.594,32	5.899,56	6.204,80	6.510,04	6.815,28	7.120,52	7.425,76	7.731,00
A7	4.815,59	5.055,21	5.294,83	5.534,45	5.774,07	6.013,69		
A8	4.258,95	4.430,71						
B1	5.594,32	5.899,56	6.204,80	6.510,04	6.815,28	7.120,52	7.425,76	7.731,00
B2	4.847,05	5.074,29	5.301,53	5.528,77	5.756,01	5.983,25	6.210,49	6.437,73
B3	4.065,67	4.254,62	4.443,57	4.632,52	4.821,47	5.010,42	5.199,37	5.388,32
B4	3.516,44	3.680,31	3.844,18	4.008,05	4.171,92	4.335,79	4.499,66	4.663,53
B5	3.143,24	3.275,85	3.408,46	3.541,07				
C1	3.586,63	3.731,26	3.875,89	4.020,52	4.165,15	4.309,78	4.454,41	4.599,04
C2	3.119,61	3.252,15	3.384,69	3.517,23	3.649,77	3.782,31	3.914,85	4.047,39
C3	2.910,01	3.023,56	3.137,11	3.250,66	3.364,21	3.477,76	3.591,31	3.704,86
C4	2.629,42	2.735,93	2.842,44	2.948,95	3.055,46	3.161,97	3.268,48	3.374,99
C5	2.424,48	2.523,83	2.623,18	2.722,53				
D1	2.740,03	2.859,83	2.979,63	3.099,43	3.219,23	3.339,03	3.458,83	3.578,63
D2	2.498,38	2.604,79	2.711,20	2.817,61	2.924,02	3.030,43	3.136,84	3.243,25
D3	2.325,33	2.424,85	2.524,37	2.623,89	2.723,41	2.822,93	2.922,45	3.021,97
D4	2.192,47	2.282,38	2.372,29	2.462,20				

Artikel 66a (34) (52) (63) (78) (88)

1. Med avvikelse från artikel 3.1 i förordning (EEG, Euratom, EKSG) nr 260/68 <sup>(1)</sup>, skall en tillfällig åtgärd (nedan kallad med den 1 januari 2004 beträffande de löner som gemenskaperna betalar till personal i aktiv tjänst.

2. Satsen för denna särskild avgift skall vara 2,5 % av den beräkningsgrund som anges i punkt 3.

3. a) Beräkningsgrunden för den särskilda avgiften skall vara grundlönen för den lönegrad och löneklass som används vid beräkning av lön, efter avdrag för

- socialförsäkringsavgifter och pensionsavgifter samt den skatt som en tjänsteman i samma lönegrad och löneklass utan underhållsskyldighet enligt artikel 2 i bilaga VII skall betala före avdraget för den särskilda avgiften, och
- ett belopp som är lika med grundlönen för en tjänsteman i lönegrad D 4, löneklass 1.

b) De komponenter som ingår i beräkningsgrunden för den särskilda avgiften skall uttryckas i euro och tilldelas korrigeringskoefficienten 100.

4. Den särskilda avgiften skall dras av varje månad vid källan och intäkterna skall tas upp som inkomster i Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

Artikel 67

(1) (2) (4) (5) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (19) (23) (24) (27) (31) (32) (35) (36) (38) (40) (79)

1. Familjetilläggen skall omfatta följande:

a) hushållstillägg,

<sup>(1)</sup> EGT L 56, 4.3.1968, s. 8. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG, Euratom) nr 1750/2002 (EGT L 264, 2.10.2002, s. 15).

- b) barntillägg.
- c) utbildningstillägg.

2. Tjänstemän som är berättigade till familjetillägg som avses i denna artikel skall uppge de likartade tillägg som betalas ut från annan källa; sådana andra tillägg skall dras av från dem som betalas ut enligt artiklarna 1, 2 och 3 i bilaga VII.

3. Barntillägget kan fördubblas genom ett särskilt och motiverat beslut av tillsättningsmyndigheten på grundval av läkarintyg som styrker att barnet lider av ett mentalt eller fysiskt handikapp som medför betungande utgifter för tjänstemannen.

4. Om ovannämnda familjetillägg enligt artiklarna 1, 2 och 3 i bilaga VII betalas ut till en annan person än tjänstemannen skall tilläggen betalas i valutan i det land där mottagaren är bosatt, i förekommande fall beräknat på grundval av de växelkurser som anges i artikel 63 andra stycket. De skall korrigeras med koefficienten för landet, när det är fråga om ett land inom gemenskaperna, eller med koefficienten 100 om landet ligger utanför gemenskaperna.

Punkterna 2 och 3 skall tillämpas då familjetilläggen betalas ut till en sådan person.

*Artikel 68 (8)*

De familjetillägg som föreskrivs i artikel 67.1 skall fortsätta att betalas ut om tjänstemannen har rätt till ersättning enligt artiklarna 41 och 50 samt artiklarna 34 och 42 i de tidigare tjänsteföreskrifterna för personal vid Europeiska kol- och stålgemenskapen.

Den berörda personen skall uppge likartade tillägg som betalas ut från annan källa för samma barn; sådana tillägg skall dras av från dem som betalas ut enligt artiklarna 1, 2 och 3 i bilaga VII

*Artikel 68a (8)*

En tjänsteman som beviljats halvtidstjänstgöring skall ha rätt till lön som beräknas i enlighet med bilaga IVa.

*Artikel 69*

(1) (2) (4) (5) (9) (10) (11) (12) (13) (19) (23) (27) (31) (32) (35) (36) (38) (41) (42) (43) (45) (47) (48) (49) (53) (54) (56) (57) (58) (59) (60) (65) (66) (68) (70) (71) (72) (74) (76) (78) (80) (81) (84) (87) (89) (90) (92) (93) (95)

Utlandstillägget skall vara lika med 16 % av summan av grundlönen och det hushålls- och barntillägg som tjänstemannen har rätt till. Utlandstillägget får inte vara lägre än 442,78 euro i månaden.

*Artikel 70 (8)*

Om en tjänsteman avlider skall hans efterlevande make eller underhållsberättigade barn vara berättigade till den avlidnes totala lön till och med utgången av den tredje månaden efter den månad under vilken dödsfallet inträffade.

Om en person som uppbär pension avlider skall ovanstående bestämmelser tillämpas på den avlidnes pension.

*Artikel 70a (24)*

Tjänstemän som av tillsättningsmyndigheten tilldelats undervisningsuppgifter inom ramen för sådan vidareutbildning som avses i artikel 24 tredje stycket kan beviljas ett tillägg enligt villkoren i artikel 4b i bilaga VII.

**Avsnitt 2**  
**Ersättning för utlägg**

*Artikel 71*

En tjänsteman har i enlighet med bilaga VII rätt att få de utlägg ersatta som han har haft då han tillträder tjänsten, förflyttas eller lämnar tjänsten samt till ersättning för de utlägg han har under eller i samband med tjänstgöringen.

**KAPITEL 2**  
**Socialförsäkring**

*Artikel 72 (8) (10) (40)*

1. En tjänsteman, hans make om denne inte är berättigad till förmåner av samma art och på samma nivå enligt någon annan bestämmelse i lag eller annan författning, hans barn och andra underhållsberättigade enligt artikel 2 i bilaga VII, är försäkrade mot sjukdom upp till 80% av de faktiska kostnaderna på grundval av av de regler som fastställts genom överenskommelse mellan gemenskapernas institutioner efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna. Procentsatsen skall höjas till 85 % för följande: utgifter för läkarkonsultation, läkarbesök, operation, sjukhusvistelse, farmaceutiska produkter, röntgenundersökning, analyser, laboratorieprover och av läkare föreskrivna proteser, med undantag för tandproteser. Den skall höjas till 100% vid tuberkulos, polio, cancer, mentalsjukdom eller andra sjukdomar som av tillsättningsmyndigheten anses vara av lika allvarlig art samt vid förebyggande undersökningar och vid förlossning. Ersättning till 100% skall emellertid inte gälla i sådana fall av yrkessjukdom eller olycksfall då artikel 73 skall tillämpas.

En tredjedel av avgiften för denna försäkring skall betalas av tjänstemannen, dock högst 2 % av hans grundlön.

1a. En tjänsteman som lämnar sin tjänst och som kan styrka att han inte kan omfattas av något annat offentligt sjukförsäkringssystem kan, senast inom en månad efter det att han lämnar sin tjänst, ansöka om att under högst sex månader efter att han lämnat tjänsten få fortsätta att vara försäkrad mot sjukdom i enlighet med punkt 1. Den avgift som avses i föregående stycke skall beräknas på tjänstemannens sista grundlön, och halva avgiften skall betalas av honom.

Efter tillsättningsmyndighetens beslut, som skall fattas efter yttrande från institutionens förtroendeläkare, skall ansökningstiden på en månad och den sexmånadersgräns som föreskrivs i föregående stycke inte tillämpas om den berörda personen lider av allvarlig eller långvarig sjukdom som han ådragit sig innan han lämnade sin tjänst och som han anmält till institutionen före utgången av den sexmånadersperiod som anges i föregående stycke, förutsatt att den berörda personen genomgår en läkarundersökning som institutionen ordnar.

1b. En tjänstemans frånskilda make, barn som inte längre är underhållsberättigade eller en person som inte längre likställs med ett underhållsberättigat barn enligt artikel 2 i bilaga VII, och som kan styrka att han inte kan erhålla ersättning från något annat offentligt sjukförsäkringssystem, kan under högst ett år fortsätta att vara försäkrad mot sjukdom i enlighet med punkt 1 i sin egenskap av tjänstemannens medförsäkrade; detta skydd skall inte medföra att någon avgift tas ut. Ettårsperioden skall löpa från och med den dag skilsmässan vinner laga kraft eller tjänstemannens underhållsskyldighet mot barnet eller personen, som likställs med ett underhållsberättigat barn, upphör.

2. En tjänsteman som stannar kvar i gemenskapernas tjänst till 60 års ålder eller som uppbär invaliditetspension är berättigad till de förmåner som anges i punkt 1 efter det att han har lämnat tjänsten. Avgiften skall beräknas på pensionsbeloppet.

Dessa förmåner skall också gälla den som uppbär efterlevandepension efter en tjänsteman som vid sin bortgång var i aktiv tjänst eller som stannat kvar i gemenskapernas tjänst till 60 års ålder eller efter en person som uppbär invaliditetspension. Avgiften skall beräknas på pensionsbeloppet.

2a. Följande är också berättigade till förmånerna enligt punkt 1, förutsatt att de inte omfattas av något annat offentligt sjukförsäkringssystem:

- Tidigare tjänstemän som uppbär avgångspension och som lämnat gemenskapernas tjänst före 60 års ålder.

- Personer som uppbär efterlevandepension efter en avliden tidigare tjänsteman som lämnade gemenskapernas tjänst före 60 års ålder.

Den avgift som avses i punkt 1 skall beräknas på den tidigare tjänstemannens pension, och halva avgiften skall betalas av den förmånsberättigade.

Punkt 1 skall emellertid endast på vederbörandes begäran tillämpas på personer som uppbär barnpension. Avgiften skall beräknas på barnpensionen.

3. Om de sammanlagda utgifterna som inte ersätts under en tolv månadersperiod överstiger tjänstemannens halva grundmånadslön eller pension skall tillsättningsmyndigheten medge särskild ersättning med hänsyn till personens familjeomständigheter på grundval av de regler som föreskrivs i punkt 1.

4. Den förmånsberättigade skall uppge de ersättningar som han eller hans medförsäkrade har mottagit eller kan göra anspråk på enligt något annat i lag eller annan författning föreskrivet sjukförsäkringssystem.

Om det sammanlagda ersättningsbelopp som de är berättigade till överstiger det sammanlagda ersättningsbeloppet enligt punkt 1, skall skillnaden dras av från ersättningsbeloppet i enlighet med punkt 1, med undantag för den ersättning som erhålls från en privat tilläggsjukförsäkring som täcker den del av kostnaderna som inte ersätts enligt gemenskapernas sjukförsäkringssystem.

### *Artikel 73 (24) (46)*

1. En tjänsteman är från den dag han tillträder tjänsten försäkrad mot yrkessjukdomar och olycksfall enligt de regler som fastställts genom överenskommelse mellan gemenskapernas institutioner efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna. Han skall bidra till kostnadstäckningen för risker utanför tjänsten med upp till 0,1 % av sin grundlön.

I dessa regler skall de risker som inte täcks anges.

2. De förmåner som utbetalas är följande:

a) Vid dödsfall:

Utbetalning till nedan angivna personer av ett engångsbelopp motsvarande fem gånger den avlidnes årliga grundlön, beräknad på månadslönerna under de 12 månader som föregått olycksfallet:

- Till den avlidne tjänstemannens make och barn i enlighet med den lag om arvsordning som är tillämplig på tjänstemannen; det belopp som skall utbetalas till maken skall dock inte vara mindre än 25 % av engångsbeloppet.
- Om det inte finns någon person i ovannämnda kategori, till andra efterlevande i enlighet med den lag om arvsordning som är tillämplig på tjänstemannen.
- Om det inte finns någon person i någon av dessa båda kategorier, till anförvanter i uppstigande led i enlighet med den lag om arvsordning som är tillämplig på tjänstemannen.
- Om det inte finns någon person i någon av dessa tre kategorier, till institutionen.

b) Vid total bestående invaliditet:

Utbetalning till tjänstemannen av ett engångsbelopp motsvarande åtta gånger hans årliga grundlön beräknad på månadslönerna under de 12 månader som föregått olycksfallet.

c) Vid partiell bestående invaliditet:

Utbetalning till tjänstemannen av en del av den ersättning som anges i b, beräknad på grundval av den skala som är fastställd i de regler som anges i punkt 1.

Enligt dessa regler kan en livränta ersätta de utbetalningar som anges ovan.

De förmåner som anges ovan kan kumuleras med de förmåner som anges i kapitel 3.

3. Följande skall också täckas i enlighet med de regler som anges i punkt 1: Utgifter för läkarvård, läkemedel, sjukhusvistelse, operationer, proteser, röntgenundersökningar, massage, ortopedi, läkarundersökningar, transporter och andra liknande kostnader som är en följd av olycksfallet eller yrkessjukdomen.

Ersättningen skall dock endast utgå om det belopp som betalas ut till tjänstemannen enligt artikel 72 inte helt täcker kostnaderna.

### *Artikel 74 (1) (8) (10) (24) (78) (81)*

1. När ett barn till en tjänsteman föds skall den som faktiskt vårdar barnet erhålla ett bidrag på 198,31 euro.

Samma bidrag skall betalas ut till en tjänsteman som adopterar ett barn som inte har fyllt fem år och som är underhållsberättigat enligt artikel 2.2 i bilaga VII.

2. Detta bidrag skall också betalas ut om ett havandeskap avbryts efter mer än sju månader.

3. Den som är berättigad till bidrag vid ett barns födelse skall uppge likartade bidrag som erhålls från annan källa för samma barn; summan av dessa andra bidrag skall dras av från det bidrag som föreskrivs ovan. Om båda föräldrarna är tjänstemän i gemenskaperna skall bidraget betalas ut endast en gång.

### *Artikel 75 (40)*

Om en tjänsteman, hans make, underhållsberättigade barn eller någon annan underhållsberättigad enligt artikel 2 i bilaga VII som ingick i den anställdes hushåll avlider, skall institutionen ersätta alla kostnader i samband med transporten av kvarlevorna från tjänstemannens anställningsort till dennes ursprungsort.

Om en tjänsteman avlider under tjänsteresa skall institutionen dock betala kostnaderna för transporten från den ort där dödsfallet inträffat till hans ursprungsort.

### *Artikel 76*

Gåvor, lån eller förskott får lämnas till en tjänsteman, en tidigare tjänsteman eller till en avliden tjänstemans rättsinnehavare som befinner sig i en särskilt svår situation, t.ex. till följd av en allvarlig eller långvarig sjukdom eller på grund av familjesituationen.

## **KAPITEL 3 PENSIONER**

### *Artikel 77 (8)*

En tjänsteman som tjänstgjort i minst 10 år skall ha rätt till avgångspension. Han har emellertid rätt till sådan pension oberoende av tjänstgöringstidens längd om han är över 60 år och om det inte har varit möjligt att återinsätta honom i tjänst under en period av icke aktiv tjänst eller om han pensionerats i tjänstens intresse.

Den maximala avgångspensionen skall vara 70 % av den senaste grundlönen i den senaste lönegrad som tjänstemannen varit placerad i under minst ett år. Den tillkommer tjänstemän som har fullgjort 35 pensionsgrundande tjänsteår, beräknade enligt artikel 3 i bilaga VIII. Om antalet pensionsgrundande tjänsteår är mindre än 35, skall den maximala pensionen enligt ovan minskas proportionellt.

För en tjänsteman som har tjänstgjort hos en person som fullgör ett uppdrag som föreskrivs i fördragen om upprättande av gemenskaperna eller Fördraget om upprättande av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för gemenskaperna, eller biträtt en vald ordförande för någon av gemenskapernas institutioner eller organ eller för någon av Europaparlamentets politiska grupper, skall dock den rätt till pension som motsvarar de pensionsgrundande tjänsteår som han förvärvat under den tjänstgöringen beräknas på den slutliga grundlön som han fick under den

tjänstgöringen, om denna grundlön överstiger den som tas i beaktande enligt bestämmelserna i andra stycket i denna artikel.

Avgångspensionsbeloppet får inte understiga 4 % av existensminimum per tjänsteår.

Rätten till avgångspension erhålls vid 60 års ålder.

### *Artikel 78 (8)*

En tjänsteman skall på de villkor som föreskrivs i artikel 13- 16 i bilaga VIII ha rätt till invaliditetspension vid total bestående invaliditet som hindrar honom att utföra de arbetsuppgifter som en tjänst i hans tjänsteklass omfattar.

Om invaliditeten beror på ett olycksfall som inträffat under eller i samband med tjänsteutövningen, på yrkessjukdom, på en uppoftande handling i allmänhetens intresse eller på att tjänstemannen utsatt sig för livsfara för att rädda människoliv, skall invaliditetspensionen uppgå till 70 % av tjänstemannens grundlön.

Om invaliditeten beror på andra orsaker skall invaliditetspensionen vara lika med den avgångspension tjänstemannen skulle ha haft rätt till vid 65 års ålder om han stannat kvar i tjänsten till dess.

Invaliditetspensionen skall beräknas på grundval av den grundlön tjänstemannen skulle ha uppburet i sin lönegrad om han fortfarande hade varit i tjänst vid den tidpunkt då pensionen skall betalas ut.

Invaliditetspensionen får inte understiga 120 % av existensminimum.

Om tjänstemannen uppsåtligen orsakat invaliditeten kan tillsättningsmyndigheten besluta att han enbart skall få avgångspension.

### *Artikel 79 (8) (24) (46)*

Änkan efter en tjänsteman eller tidigare tjänsteman skall på de villkor som anges i kapitel 4 i bilaga VIII ha rätt till en efterlevandepension som motsvarar 60 % av den avgångspension eller invaliditetspension som hennes make var berättigad till eller som han, oavsett tjänstgöringstid eller ålder, skulle ha varit berättigad till den vid tidpunkten för dödsfallet.

Storleken på den efterlevandepension som änkan efter en tjänsteman, som avlidit medan han befann sig i någon av de administrativa ställningar som anges i artikel 35, är berättigad till får varken understiga existensminimum eller 35 % av den sista grundlön som betalades ut till tjänstemannen.

Detta belopp får inte vara mindre än 42 % av tjänstemannens sista grundlön om dödsfallet inträffat som en följd av någon av de omständigheter som anges i artikel 78 andra stycket.

### *Artikel 79a (46)*

Bestämmelserna i artikel 79 skall också tillämpas på änklungen efter en tjänsteman eller tidigare tjänsteman.

### *Artikel 80 (8) (40) (46)*

Om en tjänsteman eller en person som uppbär avgångs- eller invaliditetspension avlider utan att efterlämna en make som har rätt till efterlevandepension skall de underhållsberättigade barnen enligt artikel 2 i bilaga VII ha rätt till barnpension enligt artikel 21 i bilaga VIII.

Barn som uppfyller ovanstående villkor skall ha samma rättigheter, om den efterlevande maken som uppbär efterlevandepension avlider eller ingår nytt äktenskap.

Om en tjänsteman eller en person som uppbär avgångs- eller invaliditetspension avlider utan att villkoren i första stycket är uppfyllda, skall de underhållsberättigade barnen enligt artikel 2 i bilaga VII ha rätt till barnpension enligt villkoren i artikel 21 i bilaga VIII; denna pension uppgår dock till hälften av det belopp som beräknas enligt den sistnämnda artikeln.

Om maken till en tjänsteman eller tidigare tjänsteman som uppbär avgångs- eller invaliditetspension avlider, och denne make själv varken är tjänsteman eller tillfälligt anställd, skall de barn för vilka den efterlevande maken har underhållsskyldighet enligt artikel 2 i bilaga VII ha rätt till barnpension som för vart och ett av barnen fastställs till det dubbla beloppet av barntillägget.

De rättigheter som föreskrivs i första, andra och tredje styckena skall tillämpas även vid en tidigare tjänstemans bortgång, om denne var berättigad till ersättning enligt artikel 50 i tjänsteföreskrifterna, artikel 5 i förordning (EEG, Euratom, EKSG) nr 259/68, artikel 3 i förordning (Euratom, EKSG, EEG) nr 2530/72 eller artikel 3 i förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 1543/73, och vid en tidigare tjänstemans bortgång, om denne lämnat tjänsten före 60 års ålder och begärt att få sin avgångspension uppskjuten till den första dagen i den kalendermånad som följer efter den månad under vilken han fyller 60 år.

### *Artikel 81 (8) (10)*

En person som uppbär avgångspension från 60 års ålder, invaliditetspension eller efterlevandepension har på de villkor som fastställs i bilaga VII rätt till de familjetillägg som anges i artikel 67; hushållstillägget skall beräknas på mottagarens pension.

Det belopp som skall betalas ut som barntillägg till den som uppbär efterlevandepension skall dock vara dubbelt så stort som det tillägg som anges i artikel 67.1 b.

### *Artikel 81a (46)*

1. Utan hinder av övriga bestämmelser, särskilt de som rör de minimibelopp som skall betalas ut till personer som har rätt till efterlevandepension, får det totala belopp som skall betalas ut till änkan och andra rättsinnehavare i form av efterlevandepension ökat med familjetillägg, men minskat med skatt och andra obligatoriska avdrag inte överstiga följande:

- a) Om en tjänsteman i någon av de administrativa ställningar som anges i artikel 35 avlider: den grundlön han skulle ha haft i sin lönegrad och löneklass om han fortfarande hade varit i livet, plus eventuella familjetillägg han i så fall skulle ha fått, minus skatt och andra obligatoriska avdrag.
- b) För perioden efter den dag då den tjänsteman som avses i a ovan skulle ha fyllt 65 år: den avgångspension han skulle ha haft rätt till från den dagen om han hade varit i livet, beräknad på grundval av lönegraden och löneklassen vid tidpunkten för dödsfallet, plus eventuella familjetillägg han skulle ha haft, minus skatt och andra obligatoriska avdrag.
- c) Om en tidigare tjänsteman som uppbär avgångspension eller invaliditetspension avlider: den pension han skulle haft rätt till om han hade varit i livet, med förbehåll för de tillägg och avdrag som anges i b.
- d) Om en tidigare tjänsteman avlider som har lämnat tjänsten före 60 års ålder och begärt att få sin avgångspension uppskjuten till den första dagen i den kalendermånad som följer efter den månad då han fyller 60 år: den avgångspension han skulle ha haft rätt till vid 60 års ålder om han hade varit i livet, med förbehåll för de tillägg och avdrag som anges i b.
- e) Om en tjänsteman eller tidigare tjänsteman avlider och han vid tidpunkten för dödsfallet var berättigad till ersättning enligt artikel 41 eller 50 i dessa tjänsteföreskrifter, artikel 5 i förordning (EEG, Euratom, EKSG) nr 259/68, artikel 3 i förordning (Euratom, EKSG, EEG,) nr 2530/72, artikel 3 i förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 1543/73, artikel 2 i förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 2150/82 eller artikel 3 i förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 1679/85: den ersättning han skulle ha haft rätt till om han hade varit i livet, med förbehåll för de tillägg och avdrag som anges i b.
- f) För perioden efter den dag då den tidigare tjänsteman som avses i e skulle ha upphört att rätt till ersättningen: den avgångspension han skulle ha haft rätt till den dagen om han hade varit i livet och uppfyllt de gällande ålderskraven för erhållande av pensionsrättigheter, med förbehåll för de tillägg och avdrag som anges i b.

2. Vid tillämpningen av punkt 1 skall inga korrigeringskoefficienter som kan påverka de olika beloppen beaktas.

3. Det maximibelopp som avses i punkt 1 a—f skall fördelas mellan dem som har rätt till efterlevandepension i proportion till deras rätt till pension, bortsett från punkt 1.

Artikel 82.1 andra, tredje och fjärde styckena skall tillämpas på de belopp som följer av denna fördelning.

### *Artikel 82 (40) (78) (79)*

1. De pensioner som anges ovan skall fastställas med hänsyn till de löneskalor som gäller den första dagen i den månad då rätten till pension inträder.

De skall korrigeras med den korrigeringskoefficient som fastställts för det land inom gemenskaperna där den pensionsberättigade kan styrka att han är bosatt.

Om den pensionsberättigade bosätter sig i ett land utanför gemenskaperna skall koefficienten 100 användas

Pensioner uttryckta i euro skall betalas ut i någon av de valutor som anges i artikel 45 i bilaga VIII på det sätt som anges i artikel 63 andra stycket.

2. Om rådet enligt artikel 65.1 beslutar att höja lönerna skall det i enlighet med förfarandet i artikel 65.3 samtidigt besluta om en lämplig höjning av pensionerna.

### *Artikel 83 (8) (64) (94)*

1. De förmåner som betalas ut inom ramen för detta pensionssystem skall belasta gemenskapernas budget. Medlemsstaterna skall gemensamt garantera utbetalningen av dessa förmåner enligt den fördelningsnyckel som fastställs för finansieringen av sådana utgifter.

Rådet skall på förslag av kommissionen och efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna med kvalificerad majoritet besluta om utnyttjandet av fonderna i det pensionssystem som anges i artikel 83.1 i de tidigare tjänsteföreskrifterna för Europeiska kol- och stålgemenskapen.

2. Tjänstemännen skall bidra med en tredjedel till finansieringen av detta pensionssystem. Avgiften skall vara 9,25 % av tjänstemannens grundlön utan hänsyn till de korrigeringskoefficienter som anges i artikel 64. Denna avgift skall varje månad dras av från tjänstemännens löner.

3. Metoden för fastställelse av pensionerna till de tjänstemän som fullgjort en del av sin tjänstgöring inom Europeiska kol- och stålgemenskapen eller som tillhör de institutioner eller organ som är gemensamma för gemenskaperna och fördelningen av kostnaderna för dessa mellan Europeiska kol- och stålgemenskapens pensionsfond och Europeiska ekonomiska gemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens respektive budget skall fastställas genom en förordning som antagits genom överenskommelse mellan råden och Europeiska kol- och stålgemenskapens ordförandekommitté efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna.

4. Om det vid en försäkringsteknisk bedömning av pensionssystemet som gjorts av en eller flera kvalificerade experter på begäran av rådet skulle visa sig att tjänstemännens avgifter är otillräckliga för att finansiera den tredjedel av de förmåner som skall betalas ut inom ramen för pensionssystemet, skall den budgetansvariga myndigheten i enlighet med budgetförfarandet och efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna enligt artikel 10 besluta om vilka ändringar som skall göras beträffande avgiftssatserna eller pensionsåldern.

### *Artikel 84*

Närmare bestämmelser om pensionssystemet fastställs i bilaga VIII.

**KAPITEL 4**  
**KRAVÅTERBETALNING AV FELAKTIGT UTBETALDA BELOPP**

*Artikel 85 (8)*

Varje belopp som utbetalats felaktigt skall återbetalas om den person som mottagit beloppet varit medveten om den felaktiga utbetalningen eller om felet varit så uppenbart att han borde ha varit medveten om den felaktiga utbetalningen.

**KAPITEL 5**  
**GEMENSKAPERNAS ÖVERTAGANDE AV RÄTTIGHETER**

*Artikel 85a (46)*

1. Om en person som omfattas av dessa tjänsteföreskrifter avlider eller drabbas av skada eller sjukdom och om tredje man kan göras ansvarig för detta, skall gemenskaperna inom ramen för de förpliktelser som de enligt tjänsteföreskrifterna har till följd av den händelse som orsakat dödsfallet, skadan eller sjukdomen, överta de rättigheter som den skadelidande eller hans rättsinnehavare har gentemot den skadevällande, däribland rätten att föra talan.

2. Det övertagande av rättigheter som föreskrivs i punkt 1 omfattar även följande:

- Fortsatt löneutbetalning enligt artikel 59 till tjänstemannen under den tid han är tillfälligt arbetsförmögen.
- Utbetalningar som görs enligt artikel 70 efter det att en tjänsteman eller tidigare tjänsteman, som uppbär pension, avlider.
- Förmåner som betalas ut enligt artiklarna 72 och 73 och genomförandebestämmelserna till beträffande sjuk- och olycksfallsförsäkring.
- Betalning av kostnader i samband med transport av kvarlevorna, enligt vad som avses i artikel 75.
- Utbetalning av kompletterande familjetillägg enligt artikel 67.3 och artikel 2.3 och 2.5 i bilaga VII för underhållsberättigat barn som lider av allvarlig sjukdom, invaliditet eller handikapp.
- Utbetalning av invaliditetspensioner till följd av olycksfall eller sjukdom som leder till permanent arbetsförmåga hos tjänstemannen.
- Utbetalning av efterlevandepensioner till följd av en tjänstemans eller tidigare tjänstemans bortgång eller till följd av att maken till en tjänsteman eller tidigare tjänsteman som uppbär pension avlider, då maken varken var tjänsteman eller tillfälligt anställd.
- Utbetalning av barnpension, oavsett ålder, till en tjänstemans eller tidigare tjänstemans barn som på grund av allvarlig sjukdom, invaliditet eller handikapp inte kan försörja sig själv sedan den som försörjde barnet har avlidit.

3. Gemenskapernas övertagande av rättigheter skall dock inte omfatta rätten till ersättning för skador av rent personlig art, såsom ersättning för ideell skada, för sveda och värk eller för lyte och men, utöver den ersättning som skall betalas ut enligt artikel 73 i samband med sådana skador.

4. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 skall inte utgöra ett hinder för gemenskaperna att föra talan.

## Avdelning VI : Disciplinåtgärder

### *Artikel 86 (24)*

1. Om en tjänsteman eller tidigare tjänsteman underlåter att uppfylla någon av sina skyldigheter enligt dessa tjänsteföreskrifter, antingen det sker uppsåtligt eller på grund av vårdslöshet från hans sida, kan disciplinära åtgärder vidtas mot honom.
2. Med disciplinåtgärder avses
  - a) skriftligt påpekande,
  - b) anmärkning,
  - c) uppskjuten uppflyttning till en högre löneklass,
  - d) nedflyttning i löneklass,
  - e) nedflyttning i lönegrad,
  - f) avsättning från tjänsten och, i förekommande fall, minskning eller indragning av rätten till avgångspension, varvid konsekvenserna av denna åtgärd inte skall drabba tjänstemannens rättsinnehavare,
  - g) om tjänstemannen lämnat tjänsten, indragning av rätten till avgångspension helt eller delvis antingen tillfälligt eller permanent; denna bestämmelse skall inte tillämpas så att tjänstemannens rättsinnehavare drabbas.
3. En och samma överträdelse skall inte leda till mer än en disciplinåtgärd.

### *Artikel 87*

Tillsättningsmyndigheten kan på förslag av tjänstemannens närmaste överordnade eller på eget initiativ utfärda ett skriftligt påpekande eller en anmärkning utan att samråda med disciplinnämnden. Tjänstemannen i fråga skall höras på förhand.

De övriga åtgärderna vidtas av tillsättningsmyndigheten efter det att det disciplinära förfarandet som föreskrivs i bilaga IX har genomförts. Detta förfarande skall inledas av tillsättningsmyndigheten efter det att tjänstemannen i fråga har hörts.

### *Artikel 88*

Om tillsättningsmyndigheten påstår att en tjänsteman har begått ett allvarligt fel, antingen anklagelsen avser underlåtenhet att fullgöra sina skyldigheter i tjänsten eller överträdelse av allmänna rättsregler, kan tillsättningsmyndigheten omedelbart avstänga honom från tjänsten.

Av beslutet om avstängning skall det framgå om tjänstemannen bibehåller rätten till lön under avstängningsperioden eller hur stor del av den som skall hållas inne; den innehållna delen får inte vara mer än hälften av tjänstemannens grundlön.

Ett slutligt beslut skall fattas inom fyra månader från den dag då beslutet om tjänstemannens avstängning trädde i kraft. Om inget beslut fattats vid utgången av den fjärde månaden skall tjänstemannen få ut sin fulla lön på nytt.

Om ingen disciplinåtgärd vidtagits mot en tjänsteman eller om endast ett skriftligt påpekande, en anmärkning eller uppskjuten placering i en högre löneklass beordrats, eller om inget slutligt beslut har fattats inom den tidsfrist som anges i föregående stycke, skall tjänstemannen i fråga ha rätt till utbetalning av de lönebelopp som hållits inne.

Om emellertid tjänstemannens handlingar leder till åtal, skall ett slutligt beslut fattas först sedan avgörandet i den domstol som prövar fallet har vunnit laga kraft.

*Artikel 89*

En tjänsteman mot vilken någon annan disciplinåtgärd beordrats än avsättning från tjänsten kan när det gäller ett skriftligt påpekande eller en anmärkning efter tre år eller när det gäller de övriga åtgärderna efter sex år begära att alla hänvisningar till åtgärden avlägsnas från hans personalakt.

Tillsättningsmyndigheten skall efter yttrande från disciplinnämnden i de fall där nämnden har varit inblandade i det disciplinära förfarandet besluta om att bevilja tjänstemannens begäran. Om den beslutar att göra detta, skall akten såsom den föreligger efter avlägsnandet av hänvisningarna meddelas honom.

## **Avdelning VII : Överklaganden**

*Artikel 90 (8)*

1. Varje person som omfattas av dessa tjänsteföreskrifter kan begära att tillsättningsmyndigheten fattar beslut i en fråga som rör honom. Myndigheten skall delge berörd person sitt motiverade beslut inom fyra månader från den dag då begäran lämnades in. Om det vid utgången av denna tidsfrist ännu inte lämnats något svar, skall detta anses vara ett tyst avslag, som tjänstemannen kan anföra klagomål mot i enlighet med punkt 2.

2. Varje person som omfattas av dessa tjänsteföreskrifter kan vända sig till tillsättningsmyndigheten med klagomål mot en åtgärd som går honom emot; detta gäller oavsett om myndigheten har fattat ett beslut eller har underlåtit att vidta en åtgärd som föreskrivs i tjänsteföreskrifterna. Klagomål skall anföras inom tre månader. Tidsfristen löper från och med

- den dag åtgärden offentliggörs, om det är fråga om en allmän åtgärd,
- den dag beslutet delges den det är riktat till, dock senast den dag han får kännedom om beslutet, om det är fråga om en individuell åtgärd; om en individuell åtgärd även kan gå emot en tredje man skall dock tidsfristen för denne löpa från och med den dag då han får kännedom om åtgärden, dock senast från och med den dag då den offentliggörs,
- den dag då svarsfristen löper ut när klagomålet gäller ett tyst avslag enligt punkt 1.

Myndigheten skall delge den berörda personen sitt motiverade beslut inom fyra månader från och med den dag då klagomålet lämnades in. Om det vid utgången av denna tidsfrist ännu inte lämnats något svar, skall detta anses vara ett tyst avslag som kan överklagas enligt artikel 91.

3. Tjänstemannens begäran eller klagomål skall inlämnas genom hans närmast överordnade, om inte ansökan eller klagomålet rör denne överordnade, i vilket fall ansökan eller klagomålet kan lämnas till närmast högre överordnad.

*Artikel 91 (8)*

1. Europeiska gemenskapernas domstol skall vara behörig att avgöra alla tvister mellan gemenskaperna och varje person som omfattas av dessa tjänsteföreskrifter vad gäller lagligheten av en åtgärd som går en tjänsteman emot enligt artikel 90.2. I tvister av ekonomisk art skall domstolen ha oinskränkt behörighet.

2. Överklaganden till Europeiska gemenskapernas domstol kan endast tas upp till prövning

- om ett klagomål tidigare anförts hos tillsättningsmyndigheten enligt artikel 90.2 inom den tidsfrist som där föreskrivs, och
- om klagomålet avslagits, antingen uttryckligen eller tyst.

3. Överklagande enligt punkt 2 skall ske inom tre månader. Denna tidfrist löper från och med

- delgivningsdagen för det beslut som fattats med anledning av klagomålet,

– den dag då svarsfristen löper ut om överklagandet gäller ett tyst avslag av ett klagomål som anförts enligt artikel 90.2; om ett klagomål uttryckligen avslås efter ett tyst avslag men innan tidsfristen för överklagandet löpt ut, skall tidsfristen för överklagandet dock börja löpa på nytt.

4. Trots punkt 2 kan den berörde, efter att ha anförts klagomål hos tillsättningsmyndigheten enligt artikel 90.2, omedelbart väcka talan hos domstolen, förutsatt att denna talan åtföljs av en ansökan antingen om uppskov med verkställigheten av den ifrågasatta åtgärden eller av de interimistiska åtgärderna. I sådana fall uppskjuts behandlingen av saken vid domstolen till dess att det föreligger ett uttryckligt eller tyst avslag på klagomålet.

5. Talan som väcks enligt denna artikel skall handläggas och avgöras enligt rättegångsreglerna för Europeiska gemenskapernas domstol.

*Artikel 91a (69)*

Ansökningar och klagomål som rör de områden som omfattas av artikel 2 tredje stycket skall lämnas till den tillsättningsmyndighet som dessa befogenheter överlåtits till. Talan skall föras mot den institution till vilken denna tillsättningsmyndighet hör.

**Avdelning VIII : Särskilda bestämmelser som skall tillämpas på de tjänstemän som tillhör gemenskapernas vetenskapliga och tekniska tjänstegrupper**

*Artikel 92*

I denna avdelning fastställs de särskilda bestämmelser som gäller för de tjänstemän i gemenskaperna som innehar tjänster inom kärnkraftsområdet som kräver vetenskapliga och tekniska kvalifikationer och som avlönas via anslagen i forsknings- och investeringsbudgeten.

En tabell med grundtjänsterna och motsvarande tjänsteklasser för de tjänstemän som tillhör de vetenskapliga och tekniska tjänstegrupper som avses i föregående stycke återfinns i bilaga I B.

*Artikel 93*

Kommissionen kan besluta att bevilja de tjänstemän som omfattas av artikel 92 i lönegraderna A 1 och A 2 och som har en mycket hög vetenskaplig eller teknisk kompetens ekonomiska förmåner som med högst 25 % överstiger dem som anges i avdelning V, med undantag för fasta tillägg och ersättning för utlägg.

Det högsta antalet tjänstemän som skall beviljas sådana förmåner skall fastställas av rådet på förslag av kommissionen.

*Artikel 94*

Följande bestämmelser skall utöver dem som anges i artikel 17 andra stycket och artikel 18 gälla för de tjänstemän som avses i artikel 92.

För varje publikation eller offentligt meddelande som görs av en tjänsteman och som har samband med Europeiska atomenergigemenskapens arbete krävs tillstånd från tillsättningsmyndigheten och att de villkor som denna ställer uppfylls. Gemenskapen kan kräva att upphovsrätten till sådana publikationer upplåts till den.

Varje uppfinning som en tjänsteman gör under eller i samband med tjänsteutövningen skall tillhöra Europeiska atomenergigemenskapen. Institutionen får på egen bekostnad och i gemenskapens namn ansöka om och erhålla patent på denna i alla länder. Varje uppfinning som en tjänsteman gör under året efter det att han lämnade sin tjänst skall, om inte motsatsen kan styrkas, anses vara gjord under eller i samband med tjänsteutövningen om den hör samman med Europeiska atomenergigemenskapens arbete. Om uppfinningarna är patenterade skall uppfinnarens eller uppfinnarnas namn anges.

Institutionen får om det är lämpligt tilldela en tjänsteman som är upphovsman till en patenterad uppfinning en bonus, vars belopp skall bestämmas av institutionen.

### *Artikel 95*

Fram till och med den 31 december 1968 och genom undantag från artiklarna 31 och 32 kan tjänstemän som avses i artikel 92 tillsättas i en annan lönegrad än begynnelselönegraden för den tjänst till vilken de rekryterats och, dock för högst hälften av de tjänster som skall tillsättas, placeras i en annan löneklass än den som anges i artikel 32.

För perioden efter denna dag skall rådet på förslag av kommissionen fastställa slutliga bestämmelser för rekryteringen av sådana personer.

### *Artikel 96*

Genom undantag från artikel 34.1 kan provanställningsperioden variera från tre till sex månader för de tjänstemän som avses i artikel 92 och tillhör kategori C eller D.

### *Artikel 97*

1. Genom undantag från artikel 44 kan tillsättningsmyndigheten tilldela tjänstemän som avses i artikel 92 en extra löneklass som ett erkännande av utomordentliga förtjänster; det antal tjänstemän som får tilldelas en extra löneklass får inte överstiga en åttondedel av den årliga personalstyrkan i varje kategori.

Den extra löneklassen får beviljas endast en gång i varje lönegrad.

Denna höjning får inte leda till att tjänstemannen får en högre grundlön än den som gäller för den högsta löneklassen i hans lönegrad.

2. Genom undantag från artikel 44 kan den tjänsteman som avses i artikel 92 och vars kompetens, prestationsförmåga eller uppförande är otillfredsställande genom beslut av tillsättningsmyndigheten få sin placering i en högre löneklass uppskjuten i högst två år utan att det är nödvändigt att följa det förfarande som anges i artikel 87.

3. Denna artikel gäller inte de tjänstemän i lönegrad A 1 eller A 2 som avses i artikel 92.

### *Artikel 98*

Som en komplettering till artikel 34 kan alla tjänstemän som avses i artikel 92 efter avslutad provanställningsperiod få sin ursprungliga inplacering ändrad.

Artikel 45.2 skall inte tillämpas på de tjänstemän som avses i artikel 92.

För att tillsättningsmyndigheten skall kunna befordra de mest förtjänta av de tjänstemän som avses i artikel 92 får det i särskilda och väl grundade fall göras undantag, som inte överstiger ett år, från den tjänstgöringstid som fastställs i artikel 45.1 andra stycket. Bestämmelserna i detta stycke får endast tillämpas för varje tjänsteman en gång under en femårsperiod.

### *Artikel 99*

Tillsättningsmyndigheten kan tilldela tjänstemän som avses i artikel 92 en bonus för utmärkta insatser i tjänsten; denna bonus får under ett år inte överstiga tre gånger grundmånadslönen, utom om undantag görs av rådet på förslag av kommissionen.

Den sammanlagda bonustilldelningen för utmärkta insatser i tjänsten får inte överstiga 3 % av de totala grundlöner som betalas ut årligen till hela den vetenskapliga och tekniska personal som avses i artikel 92.

Kommissionen skall varje år fatta beslut om bonusbeloppet och om vilka personer som skall tilldelas detta och förelägga rådet en rapport om antalet och storleken på de bonusbelopp som beviljats, fördelade på lönegrader och tjänstegrenar och med angivande av de huvudsakliga skälen för tilldelningen.

*Artikel 100*

Särskild ersättning kan beviljas vissa tjänstemän som avses i artikel 92 för att kompensera dem för särskilt svåra arbetsförhållanden.

Rådet skall på förslag av kommissionen fastställa satserna och villkoren för sådan särskild ersättning och vilka personer som skall vara berättigade till den.

*Artikel 101*

Genom undantag från artikel 56 andra stycket och endast i särskilda fall kan vissa av de tjänstemän som avses i artikel 92 och tillhör kategori B få kompensationledigt eller övertidsersättning i enlighet med bilaga VI.

Tillsättningsmyndigheten skall fastställa de tjänster som bestämmelserna i denna artikel kan tillämpas på.

**Avdelning VIIIa (51) : Särskilda undantagsbestämmelser som skall tillämpas på tjänstemän som tjänstgör i tredje land**

*Artikel 101a*

Utan att det påverkar tillämpningen av andra bestämmelser i tjänsteföreskrifterna skall särskilda undantagsbestämmelser gälla för tjänstemän som tjänstgör i tredje land i enlighet med bilaga X.

**Avdelning IX : Övergångsbestämmelser och slutbestämmelser**

**KAPITEL 1  
ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER**

*Artikel 102*

1. En anställd i gemenskaperna som innehar en fast tjänst vid en av gemenskapernas institutioner när dessa tjänsteföreskrifter<sup>1</sup> träder i kraft kan genom beslut av tillsättningsmyndigheten fastställas i den lönegrad och den löneklass i det lönesystem som fastställs i dessa tjänsteföreskrifter och som motsvarar den lönegrad och löneklass som uttryckligen eller underförstått tilldelats honom innan han omfattades av dessa tjänsteföreskrifter, om inte annat följer av eventuella beslut fattade genom överenskommelse mellan Europeiska gemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens råd om anpassning av tjänsteklasserna och kriterierna som skall tillämpas vid lönegradsplacering, under förutsättning att han,

- vad gäller varje anställd,
  - uppfyller villkoren i artikel 28 a, b, c, och f,
- vad gäller varje anställd, utom dem i lönegraderna A 1 och A 2,
  - a) har tjänstgjort vid en av gemenskapernas institutioner i mer än sex månader när dessa tjänsteföreskrifter träder i kraft; en tjänsteman inom gemenskaperna som inte uppfyller detta villkor kan provanställas och tillsättas på en fast tjänst enligt artikel 34,
  - b) inte har varit föremål för några negativa yttranden från den integrationsnämnd som anges i följande stycke.

Vid ikraftträdandet av dessa tjänsteföreskrifter skall det vid varje institution inrättas en integrationsnämnd som består av vid institutionen anställda i arbetsledande funktion, och som utses av tillsättningsmyndigheten.

Denna nämnd skall till tillsättningsmyndigheten avge ett yttrande, utarbetat på grundval av de överordnades bedömning av tjänstemannens kompetens, prestationsförmåga och uppförande i tjänsten, när det gäller att bedöma hur lämpliga de anställda vid institutionen, som är aktuella för placering enligt bestämmelserna ovan, är för de arbetsuppgifter som ingår i tjänsten med undantag för anställda i lönegraderna A 1 och A 2.

2. Om integrationsnämnden lämnar ett negativt yttrande om en anställd skall anställningsavtalet sägas upp. Tillsättningsmyndigheten kan dock erbjuda en sådan person fast anställning i en lägre lönegrad och löneklass i lönesystemet enligt dessa tjänsteföreskrifter än den han uppnått, vare sig dessa tidigare tilldelats honom uttryckligen eller underförstått. En anställd vars avtal sägs upp skall ha rätt till sådan ersättning som föreskrivs i artikel 34.2 sista stycket.

3. I det fall då en anställd i gemenskaperna när dessa tjänsteföreskrifter träder i kraft varken uttryckligen eller underförstått tilldelats en lönegrad och löneklass innan han omfattades av dessa tjänsteföreskrifter skall inom ett år från den dag då tjänsteföreskrifterna träder i kraft av tillsättningsmyndigheten tilldelas en sådan grad och klass, varvid undantag, i förekommande fall, kan göras från artikel 32.

4. Genom undantag från punkt 1 skall

- a) en tjänsteman vars tjänst ingår i kategori D i tabellen i bilaga I placeras i den lönegrad som motsvarar tjänsten och i den löneklass inom lönegraden för vilken grundlönen med avdrag för gemenskapsskatten och tjänstemannens avgift till pensionssystemet är lika med eller närmast under den grundlön plus lokala tillägg med avdrag för avgiften till gemenskapsinstitutionernas tillfälliga gemensamma försäkringssystem som han mottog när dessa tjänsteföreskrifter trädde i kraft,
- b) en tjänsteman vid språktjänsten placeras i den lönegrad som motsvarar tjänsten och i den löneklass inom lönegraden som ligger närmast över den löneklass som han skulle ha placerats i enligt punkt 1.

5. Bestämmelserna i kapitel 1 i avdelning VIII i tjänsteföreskrifterna för Europeiska kol- och stålgemenskapens tjänstemän skall tillämpas på en anställd som före ikraftträdandet av dessa tjänsteföreskrifter var fast anställd i Europeiska kol- och stålgemenskapen och beviljats tjänstledighet av personliga skäl från en av denna gemenskaps institutioner för att tjänstgöra vid en institution inom Europeiska ekonomiska gemenskapen eller Europeiska atomenergigemenskapen vad gäller den lönegrad och löneklass som han placeras i, i enlighet med punkt 1 - 4 ovan, förutsatt att tillämpningen av dessa bestämmelser inte ger honom större förmåner än den han skulle ha haft om han placerats i samma lönegrad enligt tjänsteföreskrifterna för Europeiska kol- och stålgemenskapens tjänstemän.

### *Artiklarna 103 och 104 (8)*

Upphör att gälla.

### *Artikel 105 (46)*

Upphör att gälla.

### *Artikel 106*

En tjänsteman som före tillämpningen av dessa tjänsteföreskrifter var berättigad till ersättning för dubbel bosättning men som inte uppfyllde villkoren för utlandstillägg enligt artikel 4 i bilaga VII skall erhålla samma belopp som det han skulle ha erhållit i ersättning för dubbel bosättning enligt det lönesystem som gällde före ikraftträdandet av tjänsteföreskrifterna. Detta belopp får inte av något som helst skäl ändras i framtiden, utom då tjänstemannen är berättigad till utlandstillägg genom att uppfylla kraven för detta.

### *Artikel 107 (8)*

1. En tjänsteman som enligt dessa övergångsbestämmelser omfattas av dessa tjänsteföreskrifter, och som kan styrka att han på grund av att han tillträtt en tjänst i någon av gemenskaperna tvingas att avstå helt eller delvis från de pensionsrättigheter som skulle ha tillfallit honom i hans ursprungsland, utan att han har möjlighet att erhålla den försäkringstekniska motsvarigheten till dessa rättigheter, skall när det gäller avgångspension i gemenskaperna utan att behöva betala resterande avgifter tillgodoräknas årliga tillägg som motsvarar antalet pensionsgrundande tjänsteår i ursprungslandet.

2. Antalet pensionsgrundande tjänsteår som på detta sätt skall tillgodoräknas skall fastställas av tillsättningsmyndigheten vid den institution som tjänstemannen tillhör efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna som föreskrivs i artikel 10. Antalet år får inte överstiga

- det antal tjänsteår som tjänstemannen faktiskt kan fullgöra fram till 65 års ålder,
  - hälften av det antal tjänsteår som han vid 65 års ålder skulle ha kvar för att uppnå 35 pensionsgrundande tjänsteår.
3. En tjänsteman som omfattats av de föregående bestämmelserna skall till gemenskaperna betala en del av de belopp som betalats ut till honom för att reglera hans pensionsrättigheter i ursprungslandet och som inte motsvarar dessa rättigheters försäkringstekniska värde; den delen skall vara lika med förhållandet mellan det antal pensionsgrundande tjänsteår som tillgodoräknas honom av gemenskapen och det antal pensionsgrundande tjänsteår som han förlorat i sitt ursprungsland.
4. Utom vid dödsfall eller vid tillämpningen av artiklarna 41 och 50, skall en tjänsteman som lämnar tjänsten före 65 års ålder inte tillgodoräknas denna tid.
5. Om en tjänsteman som omfattas av föregående bestämmelser avlider skall det sammanlagda antalet pensionsgrundande år som han skulle ha tillgodoräknats om han uppnått 65 års ålder tillgodoräknas hans rättsinnehavare vid beräkningen av deras pensionsrättigheter.
6. Om en tjänsteman som omfattas av föregående bestämmelser berörs av åtgärder enligt artiklarna 41 och 50 skall han, då han börjar uppbära avgångspension, tillgodoräknas den tid som han skulle ha haft rätt till om han uppnått 65 års ålder. Den delen skall vara lika med förhållandet mellan det antal pensionsgrundande tjänsteår som legat till grund för beräkningen av hans pensionsrättigheter och det antal pensionsgrundande tjänsteår som han skulle ha kunnat förvärva vid 65 års ålder.

### *Artiklarna 108 och 109 (8)*

Upphör att gälla.

## **KAPITEL 2 SLUTBESTÄMMELSER**

### *Artikel 110 (8)*

De allmänna genomförandebestämmelserna till dessa tjänsteföreskrifter skall antas av varje institution efter samråd med dess personalkommitté och efter yttrande från den kommitté för tjänsteföreskrifterna som föreskrivs i artikel 10.

Alla sådana allmänna genomförandebestämmelser och alla regler som antas genom överenskommelse mellan institutionerna skall meddelas personalen.

Institutionernas administrativa enheter skall regelbundet samråda med varandra angående tillämpningen av dessa tjänsteföreskrifter.

**BILAGA I (8) (24) (69)**  
**Grundtjänster och motsvarande tjänsteklasser i varje kategori**

**A. Grundtjänster och motsvarande tjänsteklasser i varje kategori och vid språktjänsten enligt artikel 5.4 i tjänsteföreskrifterna**

**Kategori A**

A 1	Generaldirektör
A 2	Direktör
A 3	Avdelningschef
A 4 - A 5	Förste handläggare
A 6 - A 7	Handläggare
A 8	Biträdande handläggare

**Kategori B**

B 1	Förste assistent
B 2 - B 3	Assistent - Teknisk assistent <sup>(1)</sup> - Administrativ assistent <sup>(1)</sup>
B 4 - B 5	Biträdande assistent - Biträdande teknisk assistent <sup>(1)</sup> - Biträdande administrativ assistent <sup>(1)</sup>

**Kategori C**

C 1	Chefssekreterare - Förste sekreterare - Förste kontorist
C 2 - C 3	Sekreterare - Kontorist
C 4 - C 5	Maskinskrivare - Biträdande kontorist

**Kategori D**

D 1	Föreståndare
D 2 - D 3	Yrkesutbildad medarbetare
D 4	Icke yrkesutbildad medarbetare

**Språktjänsten**

LA 3	Chef för översättnings- eller tolkavdelning
LA 4 - LA 5	Chef för översättnings- eller tolkgrupp - Granskare - förste översättare - förste tolk
LA 6 - LA 7	Översättare - Tolk
LA 8	Biträdande översättare - Biträdande tolk

---

<sup>(1)</sup> Antalet tjänster som motsvarar denna grundtjänst är exakt och uttryckligen fastställt i den tjänsteförteckning som är bifogad budgeten.

**B. Grundtjänster och motsvarande tjänsteklasser för tjänstemän som tillhör gemenskapernas vetenskapliga och tekniska tjänstegrupper enligt artikel 92 i tjänsteföreskrifterna (8)**

**Kategori A**

*Administrativ och rådgivande personal*

A 1	Generaldirektör
A 2	Direktör
A 3	Avdelningchef
A 4	Vetenskaplig eller teknisk förste handläggare
A 5 - A 6 - A 7 - A 8	Vetenskaplig eller teknisk handläggare

**Kategori B**

*a) Personal vid utvecklingsavdelningarna*

B 1 - B 2	Chefkonstruktör
B 2 - B 3	Projektkonstruktör

*b) Laboratoriepersonal*

B 1 - B 2	Laboratoriechef
B 3 - B 4 - B 5	Laborarietekniker (Trots bestämmelserna i artiklarna 62 och 66 i tjänsteföreskrifterna skall laborarietekniker i lönegrad B 5 få lön enligt tabellen för lönegrad B 5 ökad med fyra löneklasser: varje ny löneklass efter den fjärde skall beräknas genom att det till den föregående löneklassen läggs den löneökning som sker vartannat år inom löneklasserna i denna lönegrad).

*c) Verkstadspersonal*

B 1 - B 2	Intendent
B 2 - B 3	Arbetsledare
B 2 - B 3 - B 4	Planeringssamordnare
B 3 - B 4	Förman

**Kategori C**

*a) Personal vid utvecklingsavdelningarna*

C 1 - C 2 - C 3 - C 4	Konstruktör
-----------------------	-------------

*b) Verkstadspersonal*

C 1	Hantverksmästare
C 2 - C 3 - C 4 - C 5	Hantverkare

*c) Laboratoriepersonal*

C 1	Förste biträdande laborarietekniker
C 2 - C 3 - C 4 - C 5	Biträdande laborarietekniker
C 3	Laborarietekniker (Trots bestämmelserna i artikel 62 i tjänsteföreskrifterna skall löneskalan för laborarietekniker utsedda i lönegrad C 3 endast omfatta fyra löneklasser)

**Kategori D**

*a) Personal vid utvecklingsavdelningarna*

D 1	Chef för reprocentral
D 2 - D 3	Tryckare - Arkivmedarbetare

*b) Lagerpersonal*

D 1 - D 2	Lagerförman
D 3 - D 4	Lagerarbetare

*c) Laboratoriepersonal*

D 1 - D 2	Laborariebiträde
D 3 - D 4	Laborariestädare

## **BILAGA II : Sammansättning av och arbetsordning för de organ som anges i artikel 9 i tjänsteföreskrifterna**

### **Avsnitt 1 Personalkommittén**

#### *Artikel 1 (8) (75)*

Personalkommittén skall bestå av ordinarie medlemmar samt, eventuellt, suppleanter, vilkas mandattid skall vara tre år. Institutionen får emellertid besluta om kortare mandattid, dock inte kortare än ett år. Alla tjänstemän vid institutionen skall ha rösträtt och vara valbara.

Villkoren för val till en personalkommitté, om den inte är indelad i lokalavdelningar, eller till en lokalavdelning, skall fastställas vid ett allmänt möte med institutionens tjänstemän i tjänst på anställningsorten i fråga. Valen skall vara hemliga.

Om personalkommittén är indelad i lokalavdelningar skall det sätt på vilka den centrala kommitténs ledamöter utses för varje anställningsort fastställas vid ett allmänt möte med institutionens tjänstemän i tjänst på tjänstestället i fråga. Endast medlemmar av den berörda lokalavdelningen kan utses till medlemmar i den centrala kommittén.

Om personalkommittén inte är indelad i lokalavdelningar eller om den är indelad i lokalavdelningar, skall den eller lokalavdelningen sättas samman så att alla kategorier och alla grupper av tjänstemän som avses i artikel 5 i tjänsteföreskrifterna och av anställda som avses i artikel 7 första stycket i anställningsvillkoren för övriga anställda i gemenskaperna är representerade. Den centrala kommittén för en personalkommitté som är indelad i lokalavdelningar skall formellt anses vara konstituerad då majoriteten av dess medlemmar är utsedda.

Val till en personalkommitté som inte är indelad i lokalavdelningar, eller till en sådan lokalavdelning om den är indelad i lokalavdelningar, skall vara giltigt om två tredjedelar av de röstberättigade tjänstemännen har deltagit i valet. Om detta valdeltagande inte uppnåtts skall ett andra val vara giltigt om majoriteten av de röstberättigade deltagit.

De uppgifter som utförs av medlemmarna i personalkommittén och av de tjänstemän som kommittén utser för att medverka i de organ som upprättas enligt tjänsteföreskrifterna eller av institutionen skall anses vara en del av deras normala arbetsuppgifter vid institutionen. Utförandet av detta arbete får inte vara till nackdel för vederbörande.

### **Avsnitt 2 Partssammansatta kommittén**

#### *Artikel 2 (69)*

Den eller de partssammansatta kommittéerna vid en institution skall bestå av

- en ordförande som utses varje år av tillsättningsmyndigheten,
- ordinarie medlemmar och suppleanter som utses vid samma tidpunkt, varav hälften utses av tillsättningsmyndigheten och hälften av personalkommittén.

Den gemensamma partssammansatta kommittén för två eller flera institutioner skall bestå av

- en ordförande som utses av den tillsättningsmyndighet som avses i artikel 2 tredje stycket i tjänsteföreskrifterna,
- ordinarie medlemmar och suppleanter, varav hälften utses av tillsättningsmyndigheterna för de institutioner som är representerade i gemensamma partssammansatta kommittén, och hälften av personalkommittéerna.

Bestämmelser för kommitténs konstituering skall fastställas genom överenskommelse mellan de institutioner som är representerade i gemensamma partssammansatta kommittén, efter samråd med deras personalkommitté.

En suppleant får endast rösta om en ordinarie medlem inte är närvarande.

*Artikel 3 (8)*

Den partssammansatta kommittén skall sammanträda efter sammankallande av tillsättningsmyndigheten eller på begäran av personalkommittén.

Kommittén skall vara beslutsför endast om samtliga ordinarie medlemmar eller, vid deras frånvaro, deras suppleanter är närvarande.

Kommitténs ordförande får endast rösta i ordningsfrågor.

Kommitténs yttrande skall inom fem dagar efter överläggningen skriftligt meddelas tillsättningsmyndigheten och personalkommittén.

Alla medlemmar i kommittén kan begära att hans synpunkter tas med i kommitténs yttrande.

*Artikel 3a (69)*

Den gemensamma partssammansatta kommittén skall sammanträda på begäran antingen av den tillsättningsmyndighet som avses i artikel 2 tredje stycket i tjänsteföreskrifterna eller av en tillsättningsmyndighet eller en personalkommitté vid en av de institutioner som är representerade i kommittén.

Den gemensamma partssammansatta kommittén skall endast vara beslutsför om samtliga ordinarie medlemmar eller deras suppleanter är närvarande.

Ordföranden i den gemensamma partssammansatta kommittén får endast rösta i ordningsfrågor.

Yttrande av den gemensamma partssammansatta kommittén skall inom fem dagar efter överläggningen skriftligt meddelas den tillsättningsmyndighet som avses i artikel 2 tredje stycket i tjänsteföreskrifterna, de övriga tillsättningsmyndigheterna och deras personalkommittéer.

Alla medlemmar av den gemensamma partssammansatta kommittén kan begära att hans synpunkter tas med i kommitténs yttrande.

**Avsnitt 3  
Disciplinnämnden**

*Artikel 4*

Disciplinnämnden eller disciplinnämnderna skall bestå av en ordförande och fyra medlemmar. De skall biträdas av en sekreterare.

*Artikel 5*

1. Tillsättningsmyndigheten skall varje år utse ordförande i disciplinnämnderna. Dessa ordförande får inte under några omständigheter samtidigt vara medlemmar i den partssammansatta kommittén eller i bedömningskommittén.

Tillsättningsmyndigheten skall också utarbeta en förteckning för varje nämnd som om möjligt innehåller namnen på två tjänstemän i varje lönegrad i varje kategori.

Personalkommittén skall samtidigt överlämna en liknande förteckning till tillsättningsmyndigheten.

2. Disciplinnämndens ordförande skall, inom fem dagar efter att ha mottagit en rapport som antingen ger anledning till disciplinära förfaranden eller till det förfarande som avses i artikel 22 eller artikel 51 i tjänsteföreskrifterna, i den berörda tjänstemannens närvaro dra lott bland namnen på de ovan nämnda förteckningarna för att bestämma vilka fyra medlemmar som skall utgöra nämnden, varvid två skall dras från varje förteckning.

Medlemmarna i disciplinnämnden måste minst ha samma lönegrad som den tjänsteman vars ärende skall prövas av nämnden.

Ordföranden skall underrätta samtliga medlemmar om nämndens sammansättning.

3. Den tjänsteman som ifrågasätts får inom fem dagar från det att nämnden inrättats göra invändningar mot någon av dess medlemmar, dock ej mot ordföranden.

Inom samma tidsfrist kan medlemmarna av disciplinnämnden begära att bli befriad från uppdraget under förutsättning att han har berättigade skäl.

Disciplinnämndens ordförande skall genom lottdragning fylla alla uppkomna vakanser.

#### *Artikel 6*

Disciplinnämndens medlemmar skall vara helt oavhängiga när de utför sitt uppdrag.

Nämndens arbete skall vara hemligt.

### **Avsnitt 4 Invaliditetskommittén**

#### *Artikel 7 (8) (24)*

Invaliditetskommittén skall bestå av tre läkare som utses enligt följande:

- Den förste utses av den institution där tjänstemannen tjänstgör.
- Den andre utses av den berörda tjänstemannen.
- Den tredje utses genom överenskommelse av de båda första läkarna.

Om tjänstemannen underlåter att utse någon läkare skall en sådan utses av ordföranden för Europeiska gemenskapernas domstol.

Om de två första läkarna inte kan enas om att utse den tredje läkaren inom två månader från det att den andra läkaren utsetts, skall den tredje läkaren utses av ordföranden för Europeiska gemenskapernas domstol, på initiativ av någon av parterna.

#### *Artikel 8*

Kostnader i samband med invaliditetskommitténs arbete skall bäras av den institution som den berörda tjänstemannen tillhör.

Om den läkare som utsetts av den berörda tjänstemannen är bosatt på någon annan ort än den där tjänstemannen är anställd skall den berörda tjänstemannen bära kostnaderna för de ytterligare arvoden som utgår, med undantag av kostnaderna för resor i första klass, vilka skall ersättas av institutionen.

#### *Artikel 9*

Tjänstemannen får till invaliditetskommittén överlämna rapporter eller intyg från sin behandlande läkare eller andra läkare som han eventuellt konsulterat.

Invaliditetskommitténs slutsatser skall översändas till tillsättningsmyndigheten och den berörda tjänstemannen.

Kommitténs arbete skall vara hemligt.

**Avsnitt 5**  
**Bedömningskommittén**

*Artikel 10*

Medlemmar i bedömningskommittén skall varje år utses av tillsättningsmyndigheten bland de högre tjänstemännen vid institutionen. Kommittén skall själv utse ordförande. Medlemmar av den partssammansatta kommittén får inte vara medlemmar av bedömningskommittén.

Om kommittén har utfärdat rekommendationer om en tjänsteman vars närmast överordnade är medlem i kommittén, skall den senare inte delta i överläggningen.

*Artikel 11*

Kommitténs arbete skall vara hemligt.

---

### **BILAGA III : Förfarande vid uttagningsprov**

#### *Artikel 1 (8) (69)*

1. Meddelande om uttagningsprov skall utarbetas av tillsättningsmyndigheten efter samråd med den partssammansatta kommittén.

I meddelandet skall följande anges:

- a) Uttagningsprovets art (internt uttagningsprov för institutionen, internt uttagningsprov för institutionerna, allmänt uttagningsprov, samt i förekommande fall uttagningsprov som är gemensamma för två eller flera institutioner).
- b) Typ av uttagningsprov (på grundval av meriter eller prov eller bådadera).
- c) Befattningsbeskrivning och arbetsuppgifter för den tjänst som skall tillsättas.
- d) Examensbevis eller andra intyg avseende de formella meriter eller den erfarenhet som krävs för den tjänst som skall tillsättas.
- e) Provens art och viktning/poängantal, i de fall uttagningen bygger på prov.
- f) I förekommande fall de språkkunskaper som krävs med tanke på tjänstens speciella art.
- g) I förekommande fall åldersgräns och höjd åldersgräns för anställda i gemenskaperna som tjänstgjort i minst ett år.
- h) Sista datum för ansökan.
- i) Alla eventuella undantag enligt artikel 28 a i tjänsteföreskrifterna.

Meddelande om allmänna uttagningsprov som är gemensamma för två eller flera institutioner skall utarbetas av den tillsättningsmyndighet som avses i artikel 2 tredje stycket i tjänsteföreskrifterna efter samråd med den gemensamma partssammansatta kommittén.

2. Meddelande om allmänna uttagningsprov skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* senast en månad före ansökningstidens utgång och i förekommande fall senast två månader före provtillfället.

3. Alla uttagningsprov skall annonseras inom de tre europeiska gemenskapernas institutioner, varvid samma tidsfrister skall iakttas.

#### *Artikel 2*

Sökande skall fylla i det formulär som föreskrivs av tillsättningsmyndigheten.

Det kan ställas krav på att de lämnar kompletterande handlingar eller upplysningar.

#### *Artikel 3 (69)*

Uttagningskommittén skall bestå av en ordförande och en eller flera personer som utses av tillsättningsmyndigheten samt av en tjänsteman som utses av personalkommittén.

Vid allmänna uttagningsprov som är gemensamma för två eller flera institutioner skall uttagningskommittén bestå av en ordförande som utses av den tillsättningsmyndighet som avses i artikel 2 tredje stycket i tjänsteföreskrifterna och av medlemmar som på förslag av institutionerna utses av den tillsättningsmyndighet som avses i artikel 2 tredje stycket i tjänsteföreskrifterna, samt av medlemmar som utses genom överenskommelse mellan institutionernas personalkommittéer på så sätt att en likställd representation säkerställs.

Uttagningskommittén kan för vissa prov biträdas av en eller flera bedömare med rådgivande funktion.

Medlemmarna i uttagningskommittén skall utses bland tjänstemän i en lönegrad som minst motsvarar lönegraden för den tjänst som skall tillsättas.

*Artikel 4*

Tillsättningsmyndigheten skall upprätta en förteckning över de sökande som uppfyller villkoren i artikel 28 a, b och c i tjänsteföreskrifterna och överlämna den tillsammans med de sökandes handlingar till uttagningskommitténs ordförande.

*Artikel 5*

Efter att ha gått igenom dessa handlingar skall uttagningskommittén upprätta en förteckning över de sökande som uppfyller kraven i meddelandet om uttagningsproven.

Om uttagningen bygger på prov skall samtliga sökande på förteckningen kallas till prov.

Om uttagningen bygger på meriter skall uttagningskommittén efter att ha fastställt bedömningsgrunderna för de sökandes meriter ta ställning till meriterna hos de sökande i den förteckning som upprättats enligt första stycket.

Om uttagningen bygger på både meriter och prov skall uttagningskommittén fastställa vilka sökande som skall kallas till prov.

Efter att ha avslutat detta förfarande skall uttagningskommittén upprätta den förteckning över godkända sökande som anges i artikel 30 i tjänsteföreskrifterna. Förteckningen skall om möjligt innehålla minst dubbelt så många namn som antalet tjänster som skall tillsättas.

Uttagningskommittén skall överlämna denna förteckning till tillsättningsmyndigheten tillsammans med en motiverad rapport, inbegripet eventuella synpunkter från medlemmarna.

*Artikel 6*

Uttagningskommitténs arbete skall vara hemligt.

---

**BILAGA IV : Ersättning enligt artiklarna 41 och 50 i tjänsteföreskrifterna***Enda artikel (8) (24)*

1. En tjänsteman som omfattas av artikel 41 eller 50 i tjänsteföreskrifterna skall ha rätt till följande:

- a) En månatlig ersättning i tre månader som motsvarar hans grundlön.
- b) En månatlig ersättning under en bestämd period i förhållande till ålder och tjänstgöringstid i enlighet med tabellen i punkt 3 och som motsvarar
  - 85 % av grundlönen från den fjärde till den sjätte månaden,
  - 70 % av grundlönen under de närmast följande fem åren,
  - 60 % av grundlönen därefter.

Från och med den dag då tjänstemannen fyller 60 år skall ersättningen inte längre utgå.

Efter den dagen och fram till den dag tjänstemannen fyller 65 år skall han emellertid fortsätta att få ersättning till dess han uppnår maximal avgångspension.

Vid tillämpningen av denna artikel skall grundlönen vara den som anges i tabellen i artikel 66 i tjänsteföreskrifterna och som gäller den första dagen i den månad för vilken ersättningen skall betalas ut.

1a. Under den tid tjänstemannen har rätt till ersättning, och under de sex månader som följer därefter, skall han för egen del och för sina medförsäkrades del ha rätt till förmåner enligt det sjukförsäkringssystem som föreskrivs i artikel 72 i tjänsteföreskrifterna, förutsatt att tjänstemannen betalar den avgift som alltefter omständigheterna beräknas med hänsyn till antingen hans grundlön eller den del av denna som avses i punkt 1 i denna artikel och förutsatt att han inte omfattas av något annat offentligt system för försäkring mot samma risker.

Vid utgången av den period som anges i första stycket och på de villkor som föreskrivs där, kan tjänstemannen på egen begäran fortsätta att uppbära förmåner enligt ovannämnda sjukförsäkringssystem, förutsatt att han bär hela kostnaden för den avgift som avses i artikel 72.1 i tjänsteföreskrifterna.

När tjänstemannens rätt till ersättning upphör, skall hans avgift beräknas på grundval av den senast erhållna månatliga ersättningen.

När tjänstemannen har inträtt i det pensionssystem som föreskrivs i tjänsteföreskrifterna för tjänstemännen i gemenskaperna skall han vid tillämpningen av artikel 72 i tjänsteföreskrifterna likställas med en tjänsteman som stannat kvar i tjänst fram till 60 års ålder.

2. Bestämmelserna i denna bilaga skall ses över tio år efter det att tjänsteföreskrifterna träder i kraft.

3. För att fastställa i förhållande till tjänstemannens ålder den period under vilken han får ersättning enligt artiklarna 41 och 50 i tjänsteföreskrifterna skall tjänstgöringstidens längd multipliceras med tillämplig procentsats enligt följande tabell; perioden skall i förekommande fall rundas av till närmast föregående månad.

Ålder	%	Ålder	%	Ålder	%	Ålder	%
20	18	30	33	40	48	50	63
21	19,5	31	34,5	41	49,5	51	64,5
22	21	32	36	42	51	52	66
23	22,5	33	37,5	43	52,5	53	67,5
24	24	34	39	44	54	54	69
25	25,5	35	40,5	45	55,5	55	70,5
26	27	36	42	46	57	56	72
27	28,5	37	43,5	47	58,5	57	73,5
28	30	38	45	48	60	58	75
29	31,5	39	46,5	49	61,5	59-64	76,5

**BILAGA IVa (8) : Halvtidstjänstgöring**

*Artikel 1*

Det tillstånd som avses i artikel 55a skall efter ansökan från tjänstemannen beviljas för högst ett år.

Tillståndet kan dock förnyas på samma villkor. Ansökan om förnyelse skall lämnas av tjänstemannen minst en månad före utgången av den period för vilken tillståndet beviljats.

*Artikel 2*

Om de skäl som varit avgörande för det tillstånd som avses i artikel 55a inte längre föreligger, kan tillsättningsmyndigheten med en månads varsel återkalla tillståndet före utgången av den period för vilken det beviljats.

Tillsättningsmyndigheten kan även på tjänstemannens begäran återkalla tillståndet före utgången av den period för vilken det beviljats.

*Artikel 3*

En tjänsteman skall under den period han har beviljats halvtidstjänstgöring ha rätt till 50 % av sin lön. Han skall dock fortsätta att få 100 % av barntillägget och 100 % av utbildningstillägget.

Under den perioden får han inte utföra någon annan förvärvsverksamhet.

Avgifter till sjukförsäkrings- och pensionssystemet skall beräknas på den totala grundlönen.

---

## **BILAGA V: Ledighet**

### **Avsnitt 1 Årlig ledighet**

#### *Artikel 1*

Under det år då en tjänsteman tillträder eller lämnar tjänsten skall han ha rätt till ledighet två arbetsdagar för varje månads tjänstgöring, två arbetsdagar för varje inte helt inarbetad tjänstemånad på mer än 15 dagar och en arbetsdag för varje inte helt inarbetad tjänstemånad på 15 dagar eller mindre.

#### *Artikel 2*

Den årliga ledigheten kan tas ut i en sammanhängande period eller i flera perioder enligt tjänstemannens önskemål och med hänsyn till tjänstens krav. Den måste dock bestå av minst en period av två sammanhängande veckor. En tjänsteman som tillträtt en tjänst skall beviljas ledighet först efter tre månaders tjänstgöring; ledighet kan i undantagsfall beviljas tidigare av skäl som styrkts i vederbörlig ordning.

#### *Artikel 3*

Om en tjänsteman under den årliga ledigheten ådrar sig en sjukdom som skulle ha hindrat honom från att arbeta om han inte hade varit ledig skall den årliga ledigheten förlängas med motsvarande tid mot uppvisande av ett läkarintyg.

#### *Artikel 4*

Om en tjänsteman av andra skäl än tjänstens krav inte utnyttjat sin årliga ledighet innan kalenderåret löpt ut, får det antal dagar som förs över till det kommande året inte överstiga tolv dagar.

Om en tjänsteman inte har utnyttjat hela sin årliga ledighet då han lämnar sin tjänst skall han erhålla ersättning med motsvarande en trettiondedel av sin månadslön för varje ledig dag som han är berättigad till när han lämnar tjänsten.

Om en tjänsteman då han lämnar tjänsten tagit ut fler dagars ledighet än han årligen varit berättigad till fram till den dagen skall ett belopp beräknat på det sätt som anges i föregående stycke dras av.

#### *Artikel 5*

Om en tjänsteman under ledigheten kallas i tjänst av tjänsteskäl eller om han får beviljad ledighet indragen skall alla hans kostnader i samband därmed ersättas, förutsatt att han kan styrka dem i vederbörlig ordning, och resdagarna skall beviljas på nytt.

### **Avsnitt 2 Särskild ledighet**

#### *Artikel 6 (24)*

Utöver den årliga ledigheten kan en tjänsteman efter ansökan beviljas särskild ledighet. I synnerhet skall sådan ledighet beviljas enligt följande:

- Tjänstemans giftermål: fyra dagar.
- Tjänstemans bostadsbyte: upp till två dagar.
- Makes allvarliga sjukdom: upp till tre dagar.
- Makes dödsfall: fyra dagar.
- Anförvants i uppstigande led allvarliga sjukdom: upp till två dagar.
- Anförvants i uppstigande led dödsfall: två dagar.
- Barns födelse eller giftermål: två dagar.
- Barns allvarliga sjukdom: upp till två dagar.

- Barns dödsfall: fyra dagar.

Därutöver kan institutionen bevilja särskild ledighet för vidareutbildning inom de ramar som fastställts i det program för vidareutbildning som institutionen skall fastställa med tillämpning av artikel 24 tredje stycket i tjänsteföreskrifterna.

### **Avsnitt 3 Resdagar**

#### *Artikel 7 (24)*

Till den årliga ledigheten enligt avsnitt 1 ovan skall de resdagar läggas som beräknas på avståndet med tåg mellan semesterorten och anställningsorten enligt följande:

- 50 - 250 km: en dag för tur- och returresa,
- 251 - 600 km: två dagar för tur- och returresa,
- 601 - 900 km: tre dagar för tur- och returresa,
- 901 - 1 400 km: fyra dagar för tur- och returresa,
- 1 401 - 2 000 km: fem dagar för tur- och returresa,
- mer än 2 000 km: sex dagar för tur- och returresa.

Om tjänstemannen omfattas av bestämmelserna i artikel 8.2 andra stycket i bilaga VII skall resdagarna beräknas på grundval av tågsträckan mellan semesterorten och anställningsorten enligt följande:

- Till och med 900 km: en dag för tur- och returresa.
- Mer än 900 km: två dagar för tur- och returresa.

I särskilda fall kan undantag beviljas efter ansökan av tjänstemannen i fråga, och mot uppvisande av intyg, om en tur- och returresa inte kan genomföras under den medgivna tiden.

Enligt denna artikel skall semesterorten anses vara ursprungsorten.

De föregående bestämmelserna skall tillämpas på tjänstemän vilkas anställningsort och ursprungsort ligger i Europa. Om anställningsorten eller ursprungsorten ligger utanför Europa, skall resdagarna fastställas genom ett särskilt beslut med hänsyn till de speciella förutsättningarna.

Om särskild ledighet beviljas i enlighet med avsnitt 2 ovan skall resdagarna fastställas genom ett särskilt beslut med hänsyn till de speciella förutsättningarna.

---

## **BILAGA VI : Kompensationsledighet och övertidsersättning**

### *Artikel 1 (24)*

Inom de begränsningar som fastställs i artikel 56 i tjänsteföreskrifterna skall en tjänsteman i kategori C eller D som arbetar övertid vara berättigad till kompensationsledighet eller ersättning enligt följande:

a) För varje övertidstimme skall han ha rätt till en och en halv timmes ledighet; om han arbetar övertid under en timme mellan kl. 22.00 och 7.00 eller på en söndag eller en allmän helgdag skall han ha rätt till två timmars ledighet; vid beviljandet av kompensationsledigheten skall hänsyn tas till tjänstens krav och den berörda tjänstemannens önskemål.

b) Om det på grund av tjänstens krav inte har varit möjligt att ta ut kompensationsledigheten före utgången av den månad efter den då tjänstemannen arbetade övertid skall tillsättningsmyndigheten medge övertidsersättning för de övertidstimmar för vilka kompensationsledighet ej tagits ut till en sats på 0,56 % av grundmånadslönen i enlighet med punkt a.

c) För att ge rätt till kompensationsledighet eller ersättning måste övertidsarbetet omfatta mer än 30 minuter.

#### *Artikel 2*

Restid för att bege sig till tjänstereorterna skall inte anses som övertid enligt denna bilaga. Vad gäller de timmar som tjänstemannen arbetat på förrättningsorten utöver det normala antalet arbetstimmar kan kompensationsledighet eller ersättning, alltefter omständigheterna, utgå genom beslut av tillsättningsmyndigheten.

#### *Artikel 3*

Trots bestämmelserna ovan i denna bilaga kan övertidsersättning för arbete som utförts av vissa grupper av tjänstemän i kategorierna C och D under särskilda förhållanden betalas ut i form av en fast ersättning vars belopp och villkor skall fastställas av tillsättningsmyndigheten efter yttrande från den partssammansatta kommittén.

## **BILAGA VII: Löner och ersättning för utlägg**

### **Avsnitt 1 Familjetillägg**

#### *Artikel 1*

(1)(2)(4) (5) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (19) (23) (24) (27) (31) (32) (35) (36) (38) (40) (41) (42) (43) (45) (47) (48)(49)(53)(54)(56)(57)(58)(59)(60)(65)(66)(68)(70)(71)(72)(74)(76)(78)(80)(81)(84)(87)(89)(90)(92)(93)(95)

1. Hushållstilläggen skall fastställas till 5 % av tjänstemannens grundlön och får inte vara lägre än 192,47 euro.
2. Följande skall beviljas hushållstillägg:
  - a) Tjänsteman som är gift.
  - b) Tjänsteman som är änking, skild, lagligt separerad eller ogift och har ett eller flera underhållsberättigade barn enligt artikel 2.2 och 2.3 nedan.
  - c) Tjänsteman som genom ett särskilt och motiverat beslut av tillsättningsmyndigheten, fattat på grundval av styrkande handlingar, även om han inte inte uppfyller villkoren i a och b, ändå har ett faktiskt familjeansvar.
3. Om en tjänstemans make förvärvsarbetar och har en årlig inkomst före skatt som är högre än årsgrundlönen för en tjänsteman i lönegrad C 3, löneklass 3, korrigerad med koefficienten för det land där maken är yrkesverksam, skall den tjänsteman som är berättigad till hushållstillägg få detta tillägg endast genom särskilt beslut av tillsättningsmyndigheten. Tjänstemannen har dock rätt till tillägget om det gifta paret har ett eller flera underhållsberättigade barn.
4. I de fall då båda makar är anställda i gemenskapernas tjänst och i enlighet med föregående bestämmelser är berättigade till hushållstillägg skall detta betalas ut endast till den av dem som har den högsta grundlönen.
5. Om tjänstemannen har rätt till hushållstillägg endast enligt punkt 2 b och en annan person än tjänstemannen enligt lag eller beslut av domstol eller annan behörig myndighet har vårdnaden om alla hans underhållsberättigade barn enligt artikel 2.2 och 2.3 nedan, skall hushållstillägget betalas till den personen i tjänstemannens namn och på hans vägnar. Detta villkor skall i fråga om ett myndigt, underhållsberättigat barn anses uppfyllt om detta barn normalt är bosatt hos den andra föräldern.

Om flera olika personer har vårdnaden om tjänstemannens barn skall dock hushållstillägget delas mellan dem i förhållande till hur många barn de har vårdnaden om.

Om en person som i enlighet med ovanstående är berättigad till hushållstillägg som betalas ut i tjänstemannens namn också är berättigad till detta tillägg i sin egenskap av tjänsteman eller annan anställd vid gemenskaperna, skall den personen bara få det av de båda tilläggen som är högst.

#### *Artikel 2*

(1) (2) (4) (5) (9) (11) (12) (13) (19) (23) (27) (31) (32) (35) (36) (38) (40) (41) (42) (43) (45) (47) (48) (49) (53) (54)(56)(57)(58)(59)(60)(65)(66)(68)(70)(71)(72)(74)(76)(78)(80)(81)(84)(87)(89)(90)(92)(93)(95)

1. En tjänsteman som har ett eller flera underhållsberättigade barn skall enligt villkoren i punkterna 2 och 3 erhålla ett tillägg på 247,86 euro för varje barn och månad.
2. Med *underhållsberättigat barn* avses en tjänstemans eller hans makes barn som är fött inom äktenskapet, utom äktenskapet eller är adopterat och som tjänstemannen faktiskt försörjer.

Detsamma skall gälla för ett barn för vilket adoptionsansökan lämnats in och adoptionsförfarandet inletts.

3. Tillägget skall betalas ut

- a) automatiskt för barn under 18 år,

b) efter motiverande ansökan från tjänstemannen för barn mellan 18 och 26 år som genomgår skol- eller yrkesutbildning.

4. Varje person för vilken tjänstemannen är rättsligt underhållsskyldig och vars försörjning medför betungande utgifter kan i undantagsfall efter ett särskilt motiverat beslut av tillsättningsmyndigheten, på grundval av styrkande handlingar, anses som ett underhållsberättigat barn.

5. Utbetalning av tillägget för barn som på grund av svår sjukdom eller invaliditet är förhindrat att tjäna sitt uppehälle skall fortsätta under hela sjukdomsperioden eller invaliditeten, oberoende av ålder.

6. Endast ett barn tillägg skall betalas ut för ett och samma underhållsberättigade barn enligt denna artikel, även om föräldrarna tjänstgör vid två olika institutioner inom de tre gemenskaperna.

7. Om en annan person enligt lag eller beslut av domstol eller annan behörig myndighet har tilldelats vårdnaden om det underhållsberättigade barnet enligt punkterna 2 och 3, skall barn tillägget betalas ut till den personen i tjänstemannens namn och på hans vägnar.

#### Artikel 3

(1) (2) (4) (5) (8) (9) (11) (12) (13) (14) (19) (23) (24) (27) (31) (32) (35) (36) (38) (40) (41) (42) (43) (45) (47) (48) (49) (53) (54) (56) (57) (58) (59) (60) (65) (66) (68) (70) (71) (72) (74) (76) (78) (80) (81) (84) (87) (89) (90) (92) (93) (95)

Tjänstemannen skall erhålla ett utbildningstillägg motsvarande den faktiska utbildningskostnaden, dock högst 221,50 euro per månad, för varje underhållsberättigat barn enligt artikel 2.2 som följer utbildning på heltid vid en utbildningsanstalt.

Rätten till detta tillägg skall börja den första dagen i den månad då barnet börjar i primärskola och upphöra vid utgången av den månad då barnet fyller 26 år.

Det maximala belopp som anges i första stycket skall fördubblas i följande fall:

– Om en tjänstemans anställningsort ligger minst 50 kilometer från antingen

en Europaskola, eller

en utbildningsanstalt med undervisning på hans modersmål och som barnet går i av tvingande och vederbörligen styrkta pedagogiska skäl.

– Om en tjänstemans anställningsort ligger minst 50 kilometer från en högskoleutbildningsanstalt i det land där han är medborgare och där undervisningen sker på hans modersmål, förutsatt att barnet faktiskt studerar vid en högskoleutbildningsanstalt som ligger minst 50 km från antälningsorten och att tjänstemannen är berättigad till utlandstillägg; det senare villkoret skall inte krävas om det inte finns någon sådan utbildningsanstalt i det land där tjänstemannen är medborgare.

Om en annan person enligt lag eller beslut av domstol eller annan behörig myndighet har tilldelats vårdnaden om det barn för vilket utbildningstillägget utbetalas, skall tillägget betalas ut till den personen i tjänstemannens namn och på hans vägnar. I sådana fall skall det avstånd på minst 50 kilometer som anges i tredje stycket beräknas från den ort där barnets vårdnadshavare är bosatt.

## Avsnitt 2 Utlandstillägg

#### Artikel 4

(1) (2) (4) (5) (9) (10) (11) (12) (13) (19) (23) (24) (27) (31) (32) (35) (36) (37) (41) (42) (43) (45) (47) (48) (49) (53) (54) (56) (57) (58) (59) (60) (65) (66) (68) (70) (71) (72) (74) (76) (78) (80) (81) (84) (87) (89) (90) (92) (93) (95)

1. Ett utlandstillägg motsvarande 16 % av den totala grundlönen och av hushållstillägget och tillägget för underhållsberättigat barn skall beviljas följande:

a) Tjänstemän

- som inte är och aldrig har varit medborgare i den stat inom vars territorium anställningsorten ligger, och
  - som inte under den femårsperiod som löpt ut sex månader innan de tillträdde tjänsten varaktigt var bosatta eller utövade sin huvudsakliga yrkesverksamhet inom den statens territorium. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall de förhållanden som följer av arbete som utförts för en annan stat eller internationell organisation inte beaktas.
- b) Tjänstemän som är eller har varit medborgare i den stat inom vars territorium anställningsorten ligger, men som under 10 år innan de tillträdde tjänsten varaktigt var bosatta utanför den stats europeiska territorium av andra skäl än för att tjänstgöra i statlig tjänst eller i en internationell organisation.

Utlandstillägget skall inte understiga 442,78 euro per månad.

2. En tjänsteman som inte är och aldrig har varit medborgare i den stat inom vars territorium hans anställningsort ligger men som inte uppfyller villkoren i punkt 1 skall ha rätt till ett särskilt utlandstillägg som skall uppgå till en fjärdedel av utlandstillägget.

3. Vid tillämpningen av punkterna 1 och 2 skall en tjänsteman som genom äktenskap automatiskt fått medborgarskap och inte kan avsäga sig detta i den stat inom vars territorium hans anställningsort ligger likställas med en tjänsteman som omfattas av punkt 1 a första strecksatsen.

### **Avsnitt 2a Fast tillägg**

*Artikel 4a (25)*

En tjänsteman i kategori C som är anställd som maskinskrivare, telexoperatör, chefssekreterare eller förste sekreterare kan få ett fast tillägg utbetalat. Storleken på detta tillägg skall fastställas av rådet i enlighet med det förfarande som anges i artikel 65.3 i tjänsteföreskrifterna.

### **Avsnitt 2b Undervisningstillägg**

*Artikel 4b (24)*

Tillsättningsmyndigheten kan bevilja en sådan tjänsteman som avses i artikel 70a i tjänsteföreskrifterna ett tillägg som motsvarar 0,45 % av hans grundmånadslön för varje undervisningstimme som han fullgör utanför ordinarie arbetstid.

Tillägget skall betalas tillsammans med lönen för en av de månader som följer på den månad då undervisningen bedrevs.

### **Avsnitt 3 Ersättning för utlägg**

#### **A. Bosättningsbidrag**

*Artikel 5 (8) (10)*

1. Ett bosättningsbidrag som motsvarar två månaders grundlön för en tjänsteman som har rätt till hushållstillägg och som motsvarar en månads grundlön för en tjänsteman som inte har rätt till hushållstillägg skall utbetalas till en fast anställd tjänsteman som uppfyller villkoren för att vara berättigad till utlandstillägg eller som kan styrka att han varit tvungen att byta bostadsort för att uppfylla villkoren i artikel 20 i tjänsteföreskrifterna.

Om båda makar är tjänstemän i Europeiska gemenskaperna och båda har rätt till bosättningsbidrag, skall detta betalas ut endast till den av dem som har den högsta grundlönen.

Bosättningsbidraget skall korrigeras med den koefficient som fastställts för tjänstemannens anställningsort.

2. Ett bosättningsbidrag som uppgår till samma belopp skall betalas ut till en tjänsteman som förflyttas till en ny anställningsort och därvid är tvungen att byta bostad för att uppfylla villkoren i artikel 20 i tjänsteföreskrifterna.

3. Bosättningsbidraget skall beräknas med hänsyn till tjänstemannens civilstånd och lön antingen den dag då han faktiskt blir fast anställd eller den dag då han förflyttas till en ny anställningsort.

Bosättningsbidraget skall utbetalas mot uppvisande av handlingar som styrker att tjänstemannen, tillsammans med sin familj om han har rätt till hushållstillägg, har bosatt sig på anställningsorten.

4. En tjänsteman som har rätt till hushållstillägg men inte bosätter sig med sin familj på anställningsorten skall endast erhålla halva det bidrag som han annars skulle ha rätt till; den andra halvan skall utbetalas när hans familj bosätter sig på anställningsorten, förutsatt att den gör detta inom den tidsfrist som anges i artikel 9.3. Om detta inte sker och om tjänstemannen förflyttas till den ort där hans familj är bosatt, har han därigenom inte rätt till ett bosättningsbidrag.

5. En fast anställd tjänsteman som fått ett bosättningsbidrag och som av egen vilja lämnar sin tjänst vid gemenskaperna före utgången av en tidsfrist på två år från den dag då han tillträdde sin tjänst skall då han lämnar denna återbetala den del av tillägget som motsvarar den återstående tvåårsperioden.

6. En tjänsteman som är berättigad till bosättningsbidrag skall uppge alla likartade bidrag som han får från annan källa; sådana bidrag skall dras av från det bidrag som föreskrivs i denna artikel.

## B. Flyttningsbidrag

### Artikel 6 (8) (10)

1. En fast anställd tjänstman som uppfyller villkoren i artikel 5.1 skall då han lämnar sin tjänst ha rätt till ett flyttningsbidrag som motsvarar två månaders grundlön om tjänstemannen har rätt till hushållstillägg och som motsvarar en månads grundlön om tjänstemannen inte har rätt till hushållstillägg, förutsatt att han tjänstgjort i fyra år och att han inte får ett liknande bidrag i sin nya anställning. Om båda makar är tjänstemän i Europeiska gemenskaperna och båda har rätt till flyttningsbidrag, skall detta betalas ut endast till den av dem som har den högsta grundlönen.

Vid beräkningen av tjänstgöringens längd skall alla år i varje annan administrativ ställning enligt artikel 35 i tjänsteföreskrifterna medräknas utom tjänstledighet av personliga skäl.

Denna minimiperiod skall inte tillämpas vid pensionering i tjänstens intresse.

Flyttningsbidraget skall korrigeras med den koefficient som fastställts för tjänstemannens senaste anställningsort.

2. Vid en fast anställd tjänstemans dödsfall skall flyttningsbidraget betalas ut till den efterlevande maken eller, om någon sådan inte finns, till de underhållsberättigade enligt artikel 2, även om kravet på tjänstgöringstiden i punkt 1 inte är uppfyllt.

3. Flyttningsbidraget skall beräknas med hänsyn till tjänstemannens civilstånd och lön den dag då han lämnade sin tjänst.

4. Flyttningsbidraget skall betalas ut mot uppvisande av handlingar som styrker att tjänstemannen och hans familj eller, om tjänstemannen har avlidit, hans familj har flyttat till en ort som ligger minst 70 km från den ort där tjänstemannen var anställd.

En tjänstemans eller en avlidens tjänstemans familj skall ha flyttat senast tre år från den dag då han lämnade sin tjänst.

Tidsfristen skall inte tillämpas på hans rättsinnehavare om de kan visa att de inte hade kännedom om ovan nämnda bestämmelser.

## C. Resekostnader

### *Artikel 7 (24)*

1. En tjänsteman skall ha rätt till ersättning för resekostnader för sig själv, sin make och andra underhållsberättigade som faktiskt bor i hans hushåll enligt följande:

- a) Då han tillträder sin tjänst, från den ort där han rekryterades till anställningsorten.
- b) Då han lämnar sin tjänst enligt artikel 47 i tjänsteföreskrifterna, från anställningsorten till ursprungsorten enligt punkt 3 nedan.
- c) Vid alla förflyttningar som innebär byte av anställningsort.

Vid en tjänstemans bortgång skall änkan och andra underhållsberättigade ha rätt till ersättning för resekostnader på samma villkor.

I resekostnaderna skall också ingå utlägg för platsbiljetter, transport av bagage och i förekommande fall nödvändiga hotellkostnader.

2. Ersättningen skall beräknas på följande grunder:

- Den normalt sett kortaste och billigaste sträckan med tåg mellan anställningsorten och rekryterings- eller ursprungsorten.
- Resa i första klass för tjänstemän i kategorierna A och B och vid språktjänsten, i andra klass för övriga tjänstemän. Om tur- och returresan omfattar en sträcka på 800 kilometer eller mer, skall dock tjänstemän i kategorierna C och D ersättas för kostnaderna för resa i första klass.
- Om resan omfattar minst sex timmars resa på natten mellan kl. 22.00 och 7.00, sovvagn upp till kostnaden för turistklass eller liggvagn, mot uppvisande av biljetten.

Om den resa som avses i första stycket första strecksatsen är längre än 500 kilometer och i de fall den normala färdvägen omfattar en sjöresa skall den berörda tjänstemannen mot uppvisande av biljett ha rätt till ersättning för flygkostnaden i klassen närmast under lyxklass eller första klass.

Om ett annat färdmedel än de ovannämnda utnyttjas skall ersättningen beräknas på kostnaden för tågresan i tillämplig klass, med undantag av sovvagnsbiljett. Om det inte går att beräkna kostnaderna på detta sätt, skall villkoren för ersättning fastställas genom ett särskilt beslut av tillsättningsmyndigheten.

3. En tjänstemans ursprungsort skall fastställas då han tillträder sin tjänst, varvid hänsyn skall tas till rekryteringsorten eller till den ort där han har sina huvudsakliga intressen. Den ursprungsort som på detta sätt fastställs kan genom ett särskilt beslut av tillsättningsmyndigheten ändras under tjänstgöringen eller när tjänstemannen lämnar tjänsten. Så länge han är i tjänst skall dock ett sådant beslut fattas endast i undantagsfall och om tjänstemannen företer styrkande handlingar.

En sådan ändring får dock inte resultera i att en ort utanför medlemsstaternas territorier eller de länder och territorier som anges i bilaga IV till Fördraget om upprättandet Europeiska ekonomiska gemenskapen godkänns som den ort där tjänstemannen har sina huvudsakliga intressen.

### *Artikel 8 (8) (10) (24) (40)*

1. En tjänsteman skall ha rätt till en schablonmässig ersättning som motsvarar resekostnaderna från anställningsorten till ursprungsorten enligt artikel 7, för egen del och, om han har rätt till hushållstillägg, för sin maka och andra underhållsberättigade enligt artikel 2 enligt följande:

- En gång per kalenderår om avståndet med tåg mellan anställningsorten och ursprungsorten är mer än 50 km men mindre än 725 km.

- Två gånger per kalenderår om avståndet med tåg mellan anställningsorten och ursprungsorten är mer än 725 km.

Dessa avstånd skall beräknas på det sätt som anges i artikel 7.2.

Om båda makar är tjänstemän i gemenskaperna, skall var och en av dem för egen del och för andra underhållsberättigade ha rätt till en schablonersättning för resekostnaderna i enlighet med bestämmelserna ovan; varje underhållsberättigad person skall endast ha rätt till en ersättning. Vad gäller underhållsberättigade barn skall denna ersättning fastställas på begäran av makarna på grundval av en av makarnas ursprungsort.

Om en tjänsteman gifter sig under kalenderåret och av detta skäl får rätt till hushållstillägg, skall de resekostnader som skall ersättas för makens del beräknas i förhållande till perioden från dagen för giftermålet till årets slut.

Eventuella ändringar av beräkningsunderlaget som kan uppstå på grund av ändrade familjeförhållanden efter dagen för utbetalning av beloppen i fråga skall inte göra tjänstemannen skyldig att återbetala dessa belopp.

Resekostnader för barn mellan fyra och tio år skall beräknas på kostnaden för en halv biljett, varvid barnen skall anses ha fyllt fyra eller tio år den 1 januari det aktuella året.

2. Den schablonmässiga ersättningen skall beräknas på kostnaden för en första klass tur- och returbiljett med tåg för tjänstemän i kategorierna A och B och vid språktjänsten och för en andra klass tur- och returbiljett för övriga tjänstemän. Om tur- och returesan omfattar en sträcka på 800 kilometer eller mer, skall dock ersättningen till tjänstemän i kategorierna C och D beräknas på kostnaden för en förstaklassbiljett. Om en sådan beräkning inte kan göras, skall ersättningen fastställas genom ett särskilt beslut av tillsättningsmyndigheten.

Om tågsträckan mellan tjänstemannens anställningsort och hans ursprungsort överstiger 500 kilometer och om den normala färdvägen omfattar en sjöresa, skall han mot uppvisande av biljetterna ha rätt till ersättning för flygkostnaden antingen i klassen närmast under lyxklass eller första klass.

3. En tjänsteman som under ett kalenderår lämnar sin tjänst av andra skäl än genom dödsfall eller som får tjänstledighet av personliga skäl beviljad skall, om han varit i aktiv tjänst vid någon av de tre gemenskapernas institutioner under mindre än nio månader av det året, ha rätt till en del av den ersättning som avses i punkt 1 beräknad i förhållande till tiden i aktiv tjänst.

4. De föregående bestämmelserna skall tillämpas på tjänstemän vars anställningsort och ursprungsort ligger i Europa. En tjänsteman vars anställningsort eller ursprungsort ligger utanför Europa skall mot uppvisande av styrkande handlingar för egen del och, om han har rätt till hushållstillägg, för sin make och andra underhållsberättigade enligt artikel 2, ha rätt till ersättning för resekostnaderna till ursprungsorten, eller upp till detta belopp, för resekostnaderna till annan ort.

Om tjänstemannens make och de personer som avses i artikel 2.2 inte sammanbor med honom på anställningsorten, skall de en gång per kalenderår och mot uppvisande av styrkande handlingar ha rätt till ersättning för resekostnader från ursprungsorten till anställningsorten, eller upp till detta belopp, för resekostnader från en annan ort.

## D. Flyttkostnader

### *Artikel 9*

1. De kostnader som uppkommer för flytt av personligt bohag, inbegripet kostnaden för försäkring mot enkla risker (skador, stöld, brand) skall ersättas den tjänsteman som är tvungen att byta bosättningsort för att uppfylla villkoren i artikel 20 i tjänsteföreskrifterna och som inte ersatts för dessa kostnader från någon annan källa. Denna ersättning får inte överstiga ett kostnadsförslag som godkänts i förväg. Minst två kostnadsförslag skall överlämnas till de behöriga tjänstegrenarna vid institutionen. Om dessa anser att kostnadsförslagen överskrider ett skäligt belopp kan de välja ett annat flyttföretag. I det senare fallet kan ersättningsbeloppet som tjänstemannen har rätt till begränsas till det senare företagets kostnadsförslag.

2. När tjänstemannen lämnar tjänsten eller avlider skall flyttkostnaderna från anställningsorten till ursprungsorten ersättas.

Om den avlidne tjänstemannen var ogift skall ersättningen utgå till hans rättsinnehavare.

3. När det gäller en fast anställd tjänsteman skall flytten ske inom ett år från provanställningsperiodens utgång.

När tjänstemannen lämnar sin tjänst skall flytten ske inom tre år enligt artikel 6. 4 andra stycket.

Flyttkostnader som uppkommer efter det att de ovan angivna tidsfristerna har löpt ut skall ersättas endast i undantagsfall genom ett särskilt beslut av tillsättningsmyndigheten.

## E. Dagtraktamenten

### Artikel 10

(8) (10) (12) (13) (19) (23) (27) (31) (32) (35) (36) (38) (41) (42) (43) (45) (47) (48) (49) (53) (54) (56) (57) (58) (59) (60) (65) (66) (68) (70) (71) (72) (74) (76) (78) (80) (81) (84)(87)(89)(90)(92)

Om en tjänsteman kan styrka att han måste byta bosättningsort för att uppfylla kraven i artikel 20 i tjänsteföreskrifterna, har han under den period som anges i punkt 2 rätt till dagtraktamente enligt följande:

	Tjänsteman som har rätt till hushållstillägg		Tjänsteman som inte har rätt till hushållstillägg	
	dag 1 - 15	från och med dag 16	dag 1 - 15	från och med dag 16
	EUR per kalenderdag			
A 1 - A 3 och LA 3	75,09	35,38	51,54	29,61
A 4 - A 8 och LA 4 - LA 8 samt kategori B	72,86	32,99	49,45	25,81
Övriga lönegrader	66,10	30,78	42,55	21,28

Om båda makar är tjänstemän i Europeiska gemenskaperna och båda har rätt till dagtraktamente, skall beloppen i de båda första kolumnerna tillämpas på den av makarna som har den högsta grundlönen. Beloppen i de båda andra kolumnerna skall tillämpas på den andra maken.

Ovanstående tabell skall ses över vid översynen av lönenivåerna enligt artikel 65 i tjänsteföreskrifterna.

2. Dagtraktamente skall beviljas för följande perioder:

- För tjänstemän som inte har rätt till hushållstillägg: 120 dagar.
- För tjänstemän som har rätt till hushållstillägg: 180 dagar eller, om tjänstemannen är provanställd, upp till en månad utöver provanställningsperioden.

Om båda makar är tjänstemän i Europeiska gemenskaperna och båda är berättigade till dagtraktamente skall den period som föreskrivs enligt b tillämpas på den av makarna som har den högsta grundlönen. Perioden enligt a skall tillämpas på den andra maken.

I inget fall skall dagtraktamente beviljas efter den dag då den anställde flyttar för att uppfylla kraven i artikel 20 i tjänsteföreskrifterna.

3. Dagtraktamentet enligt punkt 1 skall minskas med hälften under den period då tjänstemannen är berättigad till dagtraktamente vid tjänsteresa enligt artikel 13.

## F. Kostnader i samband med tjänsteresor

### *Artikel 11*

1. En tjänsteman som företar en tjänsteresa och har ett reseförordnande skall ha rätt till ersättning för resekostnaderna och till dagtraktamente i enlighet med följande bestämmelser.

En tjänsteman som är berättigad till ett differentierat tillägg enligt artikel 7.2 i tjänsteföreskrifterna skall ha rätt till den ersättning för resekostnaderna och till det dagtraktamente som gäller för en tjänsteman i den lönegrad i vilken han tillfälligt tjänstgör.

2. I reseförordnandet skall den tid som tjänsteresan beräknas omfatta anges, och på grundval därav skall det förskott på dagtraktamentet som tjänstemannen kan få utbetalt beräknas. Utom efter ett särskilt beslut får inga förskott betalas ut om tjänsteresan förväntas omfatta mindre än 24 timmars frånvaro och sker i ett land som har samma valuta som den som används på tjänstemannens anställningsort.

### *Artikel 12 (8) (14) (24) (78) (81)*

1. Resekostnaderna för tjänstemän på tjänsteresa skall omfatta kostnaderna för tågresa den kortaste sträckan i första klass för tjänstemän i kategorierna A och B och vid språktjänsten och i andra klass för övriga tjänstemän.

Vid en tur- och returresa på 800 km eller mer skall tjänstemän i kategorierna C och D ha rätt till ersättning för tågresa i första klass för de ovan nämnda kostnaderna.

Genom beslut av tillsättningsmyndigheten skall tjänstemän i kategorierna C och D vid en tur- och returresa på mindre än 800 km ha rätt till ersättning för en tågresa i första klass om de reser i sällskap med en institutionsledamot eller en tjänsteman som reser i första klass.

Resekostnaderna skall också omfatta följande:

- Kostnader för platsbiljetter och transport av nödvändigt bagage.
- Tillägg för snabbtåg (ersätts mot uppvisande av särskilda biljetter när sådana ställs ut).
- Sovvagnstillägg (ersätts mot uppvisande av sovvagnsbiljetter), om resan omfattar mer än sex timmar på natten mellan kl. 22.00 och 7.00.
  - Tillägg för enskild sovkupé, eller om sådan inte finns, för särskild sovkupé för tjänstemän i lönegraderna A 1 - A 3 och LA 3.
  - Tillägg för tvåbäddskupé för övriga tjänstemän.
  - Om tåget inte har sovplatser i den kategori som föreskrivs för tjänstemän lägre än lönegraderna A 3 och LA 3 skall, efter medgivande från behörig myndighet, ersättning beviljas för kategorin närmast över eller för enskild sovkupé, om endast den kategorin erbjuds.

2. En tjänsteman kan beviljas flygresor. I sådana fall skall ersättning beviljas mot uppvisande av biljetter för klassen närmast under lyxklass eller första klass.

Genom beslut av tillsättningsmyndigheten kan tjänstemän som reser i sällskap med en institutionsledamot på en viss bestämd tjänsteresa, mot uppvisande av biljett beviljas ersättning för resekostnaden i samma klass som den som ledamoten utnyttjat under resan.

Enligt villkoren i de bestämmelser som antas genom överenskommelse mellan gemenskapsinstitutionerna efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna kan en tjänsteman som företar en tjänsteresa under särskilt ansträngande förhållanden genom beslut av tillsättningsmyndigheten och mot uppvisande av biljett beviljas ersättning för resekostnaden i den klass han har utnyttjat.

Genom ett särskilt beslut av tillsättningsmyndigheten kan en tjänsteman få tillstånd att medföra bagage vars vikt överskrider det fritt tillåtna.

3. Vid båtresor skall hyttklassen bestämmas av tillsättningsmyndigheten i varje enskilt fall.

En tjänsteman som reser med båt skall i stället för ett dagtraktamente enligt artikel 13 erhålla ett traktamente på 5,58 euro för varje 24-timmarsperiod.

4. En tjänsteman kan få tillstånd att använda egen bil på tjänsteresa, förutsatt att den föreskrivna tiden för tjänsteresan därigenom inte förlängs.

Ersättningen för resekostnaderna skall i det fallet beräknas enligt den schablon som föreskrivs i punkt 1.

Om en tjänsteman regelbundet företar tjänsteresor under särskilda förhållanden, kan dock tillsättningsmyndigheten besluta att bevilja tjänstemannen kilometerersättning i stället för ersättning för tågresor, om utnyttjandet av allmänna transportmedel och ersättningen för resekostnaderna på vanligt sätt innebär uppenbara olägenheter.

En tjänsteman som har tillstånd att använda egen bil skall bära det fulla ansvaret för eventuella skador på fordonet eller gentemot tredje man; han skall ha tecknat en försäkring som täcker hans civilrättsliga ansvar inom de gränser som tillsättningsmyndigheten anser tillräckliga.

*Artikel 13*

(3) (6) (14) (17) (20) (22) (26) (29) (33) (39) (50) (55) (61) (78) (81) (82) (83) (85)

1. a) Dagtraktamenten vid tjänsteresa skall utbetalas enligt följande tabell:

(i EUR)

Medlemsstat	I	II	III
	Lönegrad A 1–A 3 och LA 3	Lönegrad A 4–A 8, LA 4–LA 8 samt kategori B	Övriga lönegrader
Belgien	84,06	149,63	138,47
Danmark	91,70	179,28	165,82
Tyskland	74,14	127,10	117,63
Grekland	66,04	113,19	104,74
Spanien	68,89	141,30	130,76
Frankrike	72,58	130,29	120,60
Irland	80,94	165,20	152,73
Italien	60,34	129,82	120,10
Luxemburg	82,00	143,48	132,65
Nederländerna	78,26	147,69	136,66
Portugal	68,91	142,98	132,30
Förenade kungariket	86,89	199,21	184,31
Österrike	74,47	121,81	121,81
Finland	92,34	155,60	155,60
Sverige	92,91	156,54	156,54

b) Vid tjänsteresor utanför medlemsstaternas europeiska territorium kan tillsättningsmyndigheten besluta om andra satser.

2. Förutom de satser som föreskrivs i kolumn I i ovanstående tabell skall en hotellräkning som omfattar rum, service och skatt, men inte frukost ersättas med högst :

117,08 euro för Belgien

148,07 euro	för Danmark
97,03 euro	för Tyskland
99,63 euro	för Grekland
126,57 euro	för Spanien
97,27 euro	för Frankrike
139,32 euro	för Irland
114,33 euro	för Italien
106,92 euro	för Luxemburg
131,76 euro	för Nederländerna
124,89 euro	för Portugal
149,03 euro	för Förenade kungariket
128,58 euro	för Österrike
140,98 euro	för Finland
141,77 euro	för Sverige

Om ingen hotellräkning lämnas skall ett schablonbelopp som motsvarar 40 % av de belopp som anges ovan betalas ut till tjänstemannen, utom då han haft sovvagnskostnader som skall ersättas eller då han inte behövt tillbringa natten borta från anställningsorten.

3. De satser som föreskrivs i kolumn II och III skall i enlighet med punkt 5 minskas med 25 % för varje dag på tjänsteresa under vilken tjänstemannen haft sovvagnskostnader som skall ersättas av gemenskaperna.

4. Samma avdrag skall göras om tjänstemannen inte behövt tillbringa natten borta från anställningsorten.

5. Om inte annat följer av punkterna 3 och 4 skall dagtraktamentet vid tjänsteresa beräknas enligt följande regler:

a) Tjänsteresa på 24 timmar eller mindre:

- sex timmar eller mindre: ersättning för de faktiska utgifterna upp till en fjärdedel av dagtraktamentet,
- 12 timmar eller mindre, men mer än sex timmar: halva dagtraktamentet,
- 24 timmar eller mindre, men mer än 12 timmar: hela dagtraktamentet.

b) Tjänsteresa på mer än 24 timmar:

- för varje 24-timmarsperiod: hela dagtraktamentet,
- för varje ytterligare sextimmarsperiod eller mindre: inget dagtraktamente,
- för varje ytterligare 12-timmarsperiod eller mindre, men mer än sex timmar: halva dagtraktamentet,
- för varje ytterligare period på mer än 12 timmar: hela dagtraktamentet.

6. Dagtraktamentet vid tjänsteresa skall schablonmässigt täcka samtliga utgifter för en tjänsteman på tjänsteresa, inbegripet lokala resor, med undantag för nedan angivna kostnader som skall ersättas mot uppvisande av styrkande handlingar.

a) Kostnader för telegram, rikssamtal i tjänsten och internationella tjänstesamtal.

b) Representationskostnader i de fall som avses i artikel 14.

c) Särskilda utgifter som varit nödvändiga för tjänsteresans syfte antingen enligt särskilda instruktioner eller på grund av force majeure och som varit i institutionens intresse och som medfört utlägg som lett till att beviljade traktamenten är uppenbart otillräckliga.

7. Om tjänsteresan förväntas vara i minst fyra veckor på samma plats och om tjänstemannen före avresan underrättats om detta, kan traktamentet minskas med en fjärdedel.

Beslut om en sådan minskning kan fattas under tjänsteresans gång: i detta fall skall minskningen börja gälla tidigast åtta dagar efter det att tjänstemannen i fråga fått kännedom om detta, förutsatt att minst fyra veckor återstår av tjänsteresan från den dag då tjänstemannen fick kännedom om det.

8. Om en tjänsteman under tjänsteresan deltar i måltid eller får fri logi eller ersätts för detta av en av gemenskapernas institutioner eller av en nationell eller internationell förvaltning eller organisation, skall han uppge detta.

Dagtraktamentet skall för varje fri måltid minskas med 23 % av det belopp som anges i kolumn I och med 16 % av det belopp som anges i kolumn II. Traktamentena i kolumnerna II och III skall minskas med 34 % för varje fri övernattnings. Om en tjänsteman under hela tjänsteresan fått måltider och logi eller ersätts för detta av en av gemenskapernas institutioner eller av en nationell eller internationell förvaltning eller organisation, skall han i stället för traktamente för tjänsteresan enligt ovan erhålla en ersättning på 26 % av beloppet i kolumn I eller 17 % av beloppen i kolumnerna II och III.

9. De procentsatser som anges i punkterna 1, 2, 3 och 8 kan på förslag av kommissionen ändras av rådet som beslutar med den kvalificerade majoritet som anges i artikel 148.2 andra stycket första strecksatsen i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och artikel 118.2 andra stycket första strecksatsen i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

## G. Schablonersättning för utgifter

### *Artikel 14*

1. Tjänstemän som på grund av sina arbetsuppgifter regelbundet har kostnader för representation i tjänsten kan beviljas en fast ersättning av tillsättningsmyndigheten; beloppet skall fastställas av tillsättningsmyndigheten.

Tillsättningsmyndigheten kan dessutom i särskilda fall besluta att en del av tjänstemännens boendekostnader skall betalas av institutionen.

2. För de tjänstemän som enligt särskilda instruktioner vid enstaka tillfällen har representationskostnader i tjänsten skall representationsbeloppet bestämmas från fall till fall på grundval av styrkande dokument och på de villkor som fastställs av tillsättningsmyndigheten.

### *Artikel 14a*

En tjänsteman som är anställd på en ort där bostadsvillkoren anses särskilt svåra kan få ett bostadsbidrag. Förteckningen över de orter för vilka ett sådant bidrag kan beviljas, det maximala bidragsbeloppet och reglerna för beviljandet av bidraget skall fastställas av rådet i enlighet med det förfarande som anges i artikel 65.3 i tjänsteföreskrifterna.

### *Artikel 14b*

En tjänsteman, som är anställd på en ort där transportvillkoren anses särskilt svåra och betungande på grund av avståndet mellan bostaden och arbetsplatsen, kan få ett transportbidrag.

Förteckningen över de orter för vilka ett sådant bidrag kan beviljas, det maximala bidragsbeloppet och reglerna för beviljandet av bidraget skall fastställas av rådet i enlighet med det förfarande som anges i artikel 65.3 i tjänsteföreskrifterna.

### *Artikel 15 (78) (81)*

Genom beslut av tillsättningsmyndigheten kan de tjänstemän i lönegraderna A 1 och A 2 som inte har en tjänstebil till sitt förfogande få ett bidrag på högst 892,42 euro per år som schablonmässigt skall ersätta resor inom den stad där de är anställda.

Bidraget kan genom ett motiverat beslut av tillsättningsmyndigheten beviljas en tjänsteman som regelmässigt måste företa resor i tjänsten för vilka han fått tillstånd att utnyttja egen bil.

#### **Avsnitt 4**

### **Utbetalning av belopp**

#### *Artikel 16 (78)*

1. Tjänstemännens löner skall betalas ut den femtonde i varje månad för den innevarande månaden. Lönebeloppet skall rundas av till närmast högre cent.
2. Om lönen inte skall utgå för hela månaden, skall beloppet delas upp i trettiondedelar enligt följande:
  - a) Om det faktiska antalet dagar för vilka lön skall utgå är 15 eller färre, skall antalet trettiondedelar som skall utbetalas motsvara det faktiska antalet dagar för vilka lön skall utgå.
  - b) Om det faktiska antalet dagar för vilka lön skall utgå är fler än 15, skall antalet trettiondedelar som skall utbetalas motsvara skillnaden mellan 30 och det faktiska antalet dagar för vilka lön inte skall utgå.
3. Om en tjänstemans rätt till familjetillägg och utlandstillägg inträder efter den dag då tjänstemannen tillträder sin tjänst, är han berättigad till dessa från den första dagen i den månad då denna rätt inträder. När rätten till dessa tillägg upphör är tjänstemannen berättigad till dem fram till den sista dagen i den månad då rätten upphör.

#### *Artikel 17 (28)*

1. Utbetalningen till tjänstemannen skall ske på den ort och i det lands valuta där han tjänstgör.
2. Enligt villkoren i de regler som fastställs genom överenskommelse mellan gemenskapernas institutioner efter yttrande från kommittén för tjänsteföreskrifterna kan en tjänsteman göra följande:
  - a) Genom den institution där han tjänstgör, regelbundet få en del av sina löneförmåner upp till ett högsta belopp motsvarande utlandstillägget överförd
    - antingen till valutan i den medlemsstat där han är medborgare,
    - eller till valutan i den medlemsstat där han är bosatt eller där en underhållsberättigad familjemedlem är bosatt,
    - eller till valutan i det land där han tidigare tjänstgjorde eller där hans institution har sitt säte, förutsatt att tjänstemannen i fråga har anvisats en tjänst utanför Europeiska gemenskapernas territorium.
  - b) Låta göra regelbundna överföringar utöver det högsta belopp som avses i början av punkt a, förutsatt att de är avsedda att täcka utgifter, framför allt för hans regelbundna förpliktelser utanför det land där hans institution har sitt säte eller utanför det land där han tjänstgör.
  - c) Få tillstånd att i väl grundade undantagsfall, utöver de ovan nämnda regelbundna överföringarna låta överföra belopp som han vill ha tillgängliga i de valutor som avses i a.
3. Överföringarna enligt punkt 2 skall göras till den växelkurs som anges i artikel 63 andra stycket i tjänsteföreskrifterna; den koefficient som motsvarar förhållandet mellan korrigeringskoefficienten som är fastställd för det land i vars valuta överföringarna genomförs och korrigeringskoefficienten som är fastställd för tjänstemannens anställningsland skall tillämpas på de överförda beloppen.

## **BILAGA VIII : Pensionssystemet**

### **KAPITEL 1 ALLMÄNNA BESTÄMMELSER**

#### *Artikel 1*

1. Om det vid den läkarundersökning som tjänstemannen genomgår innan han sin tillträder sin tjänst visar sig att han lider av en sjukdom eller ett handikapp, kan tillsättningsmyndigheten, med hänsyn till de konsekvenser som följer av sådan sjukdom eller sådant handikapp, besluta att bevilja tjänstemannen garanterade förmåner vid invaliditet eller dödsfall först efter fem år från den dag då han tillträder sin tjänst inom gemenskaperna.

Tjänstemannen kan överklaga ett sådant beslut hos invaliditetskommittén.

2. En tjänsteman skall under sin tjänstledighet för militärtjänstgöring inte längre vara berättigad till garanterade förmåner vid invaliditet eller dödsfall för direkta följder av olycksfall eller sjukdom på grund av militärtjänstgöringen. De föregående bestämmelserna skall inte påverka de efterlevandes rätt till sådan pension som grundar sig på de rättigheter som tjänstemannen förvärvat fram till den dag då han beviljas tjänstledighet för militärtjänstgöring.

### **KAPITEL 2 AVGÅNGSPENSION OCH AVGÅNGSVEDERLAG**

#### **Avsnitt 1 Avgångspension**

##### *Artikel 2 (8)*

Avgångspension skall betalas ut på grundval av det totala antalet pensionsgrundande tjänsteår som tjänstemannen förvärvat. Varje pensionsgrundande tjänsteår som skall beaktas enligt artikel 3 skall ge honom rätt till ett pensionsgrundande tjänsteår och varje full månad till en tolfedel av ett pensionsgrundande tjänsteår.

Det maximala antalet pensionsgrundande tjänsteår som kan ingå i beräkningen av rättigheterna till avgångspension skall vara 35.

##### *Artikel 3 (24)*

Vid beräkningen av de pensionsgrundande tjänsteåren enligt artikel 2 skall följande beaktas:

- a) Tjänstgöringsperioden som berörd person har fullgjort som tjänsteman vid en av institutionerna i de tre Europeiska gemenskaperna i en av de administrativa ställningar som anges i artikel 35 a, b och c i tjänsteföreskrifterna och, på de villkor som föreskrivs i artikel 40.3 andra stycket sista meningen i tjänsteföreskrifterna, i den ställning som anges i artikel 35 c i tjänsteföreskrifterna.
- b) Perioder som berättigar till ersättning enligt artiklarna 41 och 50 i tjänsteföreskrifterna upp till högst fem år.
- c) Tjänstgöringsperioder i varje annan funktion i enlighet med anställningsvillkoren för övriga anställda i gemenskaperna,

förutsatt att den anställda betalat sin andel av föreskrivna avgifter för sådana tjänstgöringsperioder.

##### *Artikel 4 (46)*

En tjänsteman som tidigare har fullgjort en tjänstgöringsperiod vid en av institutionerna, antingen som tjänsteman eller som tillfälligt anställd, och som återinträder i aktiv tjänst vid en gemenskapsinstitution skall på nytt erhålla pensionsrättigheter. Han kan begära att hela hans tjänstgöringstid som tjänsteman eller tillfälligt anställd, under vilken avgifter betalats in, skall tas med i beräkningen av hans pensionsrättigheter, om han återbetalar de belopp som han eventuellt fått utbetalda, antingen enligt artikel 12 i denna bilaga eller enligt artikel 39 i anställningsvillkoren för övriga anställda, eller som han erhållit som avgångspension, uppräknat med årlig ränta på 3,5 %.

Om en tjänsteman som uppbär avgångspension inte återbetalar de belopp som föreskrivs i första stycket, skall ett kapitalbelopp som motsvarar det försäkringstekniska värdet av hans avgångspension vid den tidpunkt då denna pension upphörde att betalas ut till honom, uppräknat med en årlig ränta på 3,5 %, tillgodoräknas honom i form av en avgångspension som skall betalas ut vid den ålder han lämnar tjänsten.

Om en tjänsteman har rätt till avgångsvederlag då han lämnar tjänsten, skall detta avgångsvederlag minskas med summan av de inbetalningar som gjorts enligt artikel 42 i anställningsvillkoren för övriga anställda; om han har rätt till avgångspension skall hans pensionsrättigheter minskas i proportion till de inbetalningar som gjorts i enlighet med den artikeln.

*Artikel 5 (8)*

Oberoende av bestämmelserna i artikel 2 skall en tjänsteman som fullgjort mindre än 35 pensionsberättigande tjänsteår vid 60 års ålder och som fortsätter att förvärva pensionsrättigheter enligt artikel 3, för varje tjänsteår mellan 60 års ålder och den dag han börjar lyfta avgångspension, ha rätt till en höjning av pensionen som motsvarar 5 % av beloppet för de pensionsrättigheter han hade vid 60 års ålder, dock så att hans totala pension inte överstiger 70 % av hans slutliga grundlön enligt artikel 77 andra eller tredje stycket i tjänsteföreskrifterna.

En sådan höjning av pensionen skall också beviljas vid dödsfall om tjänstemannen stannat kvar i tjänst efter 60 års ålder.

*Artikel 6 (8)*

Existensminimum vid beräkningen av förmånerna skall motsvara grundlönen för en tjänsteman i lönegrad D 4, löneklass 1.

*Artikel 7*

Den försäkringstekniska motsvarigheten till avgångspensionen får inte understiga det belopp som tjänstemannen skulle ha fått om artikel 12 tillämpats på honom.

Om den försäkringstekniska motsvarigheten till den avgångspension som skall betalas ut enligt föregående bestämmelser understiger detta belopp, skall tjänstemannen vara berättigad till en avgångspension vars försäkringstekniska motsvarighet är lika med det belopp som anges i föregående stycke.

*Artikel 8*

Med försäkringsteknisk motsvarighet till avgångspensionen avses kapitalvärdet på de förmåner som tillkommer tjänstemannen, beräknat enligt de senaste mortalitetstabeller som sammanställts av den budgetansvariga myndigheten enligt artikel 39, på grundval av en årlig räntesats på 3,5 %.

*Artikel 9*

En tjänsteman som lämnar tjänsten före 60 års ålder kan begära att hans avgångspension

- skjuts upp till den första dagen i den kalendermånad som följer på den månad under vilken han fyller 60 år,
- betalas ut omedelbart, förutsatt att han är minst 50 år. I det fallet skall avgångspensionen minskas med hänsyn till tjänstemannens ålder då han börjar uppbära sin pension, i enlighet med vad som framgår av följande tabell:

Förhållandet mellan förtida avgångspension och pensionering vid 60 års ålder

Pensionering vid	Koefficient
50	0,50678
51	0,53834
52	0,57266
53	0,61009
54	0,65099

55	0,69582
56	0,74508
57	0,79936
58	0,85937
59	0,92593

*Artikel 10*

Rätten till avgångspension träder i kraft från och med den första dagen i den kalendermånad som följer på den månad då tjänstemannen automatiskt eller på egen begäran pensioneras: han skall fortsätta att erhålla lön tills pensionen betalas ut.

*Artikel 11 (40) (67)*

1. En tjänsteman som lämnar sin tjänst för att

- tillträda en tjänst i en statlig förvaltning eller en nationell eller internationell organisation som har slutit ett avtal med gemenskaperna, eller
- bedriva verksamhet som anställd eller egen företagare, på grundval av vilken han förvärvar pensionsrättigheter enligt ett system vars administrativa organ har slutit ett avtal med gemenskaperna,

skall ha rätt att få det försäkringstekniska värdet på sina pensionsrättigheter som han förvärvat inom gemenskaperna överfört till den förvaltningens eller organisationens pensionsfond eller till den pensionsfond i vilken han förvärvar pensionsrättigheter på grundval av sin verksamhet som anställd eller egen företagare.

2. En tjänsteman som tillträder en tjänst i gemenskaperna efter att ha

- lämnat en tjänst i en statlig förvaltning eller en nationell eller internationell organisation, eller
- bedrivit verksamhet som anställd eller egen företagare,

skall när han blir fast anställd ha rätt att få antingen det försäkringstekniska värdet eller det schablonmässiga återköpsvärdet för de pensionsrättigheter som han förvärvat på grundval av sådan tjänstgöring eller verksamhet inbetald till gemenskaperna.

I det fallet skall den institution där tjänstemannen tjänstgör, med hänsyn till hans lönegrad vid fast anställning, fastställa det antal pensionsgrundande tjänsteår som skall tillgodoräknas honom för den tidigare tjänstgöringsperioden i det egna pensionssystemet på grundval av det försäkringstekniska värdet eller de återbetalade beloppen enligt ovan.

3. Punkt 2 skall också tillämpas på en tjänsteman som återinträder i tjänst efter uppehållande av annan tjänst enligt artikel 37.1 b andra strecksatsen i tjänsteföreskrifterna och på en tjänsteman som återinträder i tjänst efter tjänstledighet av personliga skäl enligt artikel 40 i tjänsteföreskrifterna.

## **Avsnitt 2** **Avgångsvederlag**

*Artikel 12*

En tjänsteman som ännu inte fyllt 60 år och som lämnar sin tjänst av andra skäl än genom dödsfall eller invaliditet och som inte är berättigad till avgångspension och inte kan utnyttja bestämmelserna i artikel 11.1 skall då han lämnar tjänsten ha rätt till utbetalning av

- a) det belopp som han har till godo inom ramen för gemenskapernas tillfälliga gemensamma försäkringssystem den dag då tjänsteföreskrifterna trädde i kraft, uppräknat med en årlig ränta på 3,5 %,
- b) det sammanlagda belopp som dragits från hans grundlön för pensionsavgifter, uppräknat med en årlig ränta på 3,5 %,

- c) ett avgångsvederlag, förutsatt att han inte blivit uppsagd från sin tjänst, som står i proportion till den faktiska tjänstgöringstiden sedan tjänsteföre-skrifterna trädde i kraft; beräkningen sker på grundval av ett belopp som motsvarar en och en halv gång av den sista avdragspliktiga grundmånadslönen per tjänstår. Som faktisk tjänstgöringstid anses även, vid tillämpning av artikel 11.2, den tidigare tjänstgöringstiden när det gäller det antal pensionsgrundande tjänsteår som tjänstemannens institution tillgodoräknat honom när dessa tjänsteföreskrifter trädde i kraft enligt artikel 11.2 andra stycket,
- d) det totalbelopp som betalats till gemenskaperna enligt artikel 11.2, om det beloppet motsvarar perioder innan tjänsteföreskrifterna trädde i kraft och en tredjedel av det beloppet för perioder som inletts efter det att tjänsteföreskrifterna trädde i kraft, uppräknat med en årlig ränta på 3,5 %,

*Artikel 12a*

En tjänsteman som lämnar sin tjänst före den 1 juli 1969 utan att ha tjänstgjort i 11 år och som är berättigad till avgångspension kan välja mellan att ta ut avgångspension eller ett avgångsvederlag beräknat enligt artikel 12 a - d.

### **KAPITEL 3 INVALIDITETSPENSION**

*Artikel 13 (8)*

Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 1.1 skall en tjänsteman, som inte fyllt 65 år och som när som helst under den tid då han förvärvar pensionsrättigheter av invaliditetskommittén bedöms lida av total bestående invaliditet som hindrar honom från att utföra sådana arbetsuppgifter som motsvarar en tjänst i hans tjänsteklass och som av dessa skäl är tvingad att tillfälligt upphöra med sin tjänstgöring inom gemenskaperna, ha rätt till en invaliditetspension enligt artikel 78 i tjänsteföreskrifterna, så länge hans oförmåga består.

Invaliditetspension och avgångspension får inte utgå samtidigt.

*Artikel 14 (8) (46)*

Rätten till invaliditetspension inträder från och med den första dagen i den kalendermånad som följer efter tjänstemannens pensionering enligt artikel 53 i tjänsteföreskrifterna.

Om den tidigare tjänstemannen inte längre uppfyller kraven för att vara berättigad till pensionen, skall han återinträda i den första tjänst inom sin tjänsteklass som blir ledig i hans kategori eller tjänstegrupp, under förutsättning att han är kvalificerad för den tjänsten. Om han avböjer den tjänst som erbjuds honom, skall han behålla rätten till återinträde då nästa lediga tjänst inom hans karriär uppstår i hans kategori eller tjänstegrupp, med samma förbehåll. Om han avböjer en andra gång kan han sägas upp; i detta fall skall bestämmelserna i artikel 16 tillämpas.

Om en tidigare tjänsteman som är berättigad till invaliditetspension avlider, skall rätten till denna pension upphöra vid utgången av den kalendermånad under vilken dödsfallet inträffade.

*Artikel 15 (46)*

Så länge som en tidigare tjänsteman som ännu inte fyllt 60 år mottar invaliditetspension kan institutionen med jämna mellanrum låta läkarundersöka honom för att försäkra sig om att han fortfarande uppfyller villkoren för att vara berättigad till pensionen.

*Artikel 16 (46)*

Om en tidigare tjänsteman som har varit berättigad till invaliditetspension återinträder i tjänst vid sin institution eller vid någon annan av gemenskapernas institutioner, skall den tid då han uppbar invaliditetspension ingå i beräkningen av hans avgångspension utan att han behöver betala upplupna avgifter.

## KAPITEL 4 EFTERLEVANDEPENSION

### *Artikel 17 (8) (46)*

Änkan efter en tjänsteman som avlider under den tid då han innehar någon av de administrativa tjänsteställningar som anges i artikel 35 i tjänsteföreskrifterna skall, förutsatt att de varit gifta minst ett år och om inte annat följer av bestämmelserna i artiklarna 1.1 och 22, vara berättigad till änkepension som motsvarar 60 % av den avgångspension som tjänstemannen skulle ha haft rätt till om han, oberoende av tjänstgöringstidens längd eller av ålder, varit berättigad till en sådan pension vid sin bortgång.

Villkoret om äktenskapets längd skall inte beaktas om det finns ett eller flera barn i äktenskapet eller i tjänstemannens eventuellt tidigare äktenskap, förutsatt att änkan försörjer eller har försörjt barnen eller om tjänstemannens bortgång är en följd av antingen handikapp eller sjukdom som han ådragit sig i tjänsten eller genom ett olycksfall.

### *Artikel 17a (40)*

Om inte annat följer av artikel 1.1 och artikel 22 skall änkan till en tidigare tjänsteman som pensionerats i tjänstens intresse eller som lämnat tjänsten i enlighet med förordning (EEG, Euratom, EKSG) nr 259/68, (Euratom, EKSG, EEG) nr 2530/72 eller (EKSG, EEG, Euratom) nr 1543/73 och som avlidit under den tid då han fick en månatlig ersättning enligt artikel 50 i tjänsteföreskrifterna eller enligt någon av de ovannämnda förordningarna, förutsatt att de varit gifta i minst ett år då han lämnade tjänstgöringen vid en institution, ha rätt till en änkepension som motsvarar 60 % av den avgångspension hennes make skulle varit berättigad till om han, oberoende av tjänstgöringstidens längd eller av ålder, hade haft krav på en sådan pension vid sin bortgång.

Den änkepension som föreskrivs i första stycket får inte understiga det belopp som anges i artikel 79 andra stycket i tjänsteföreskrifterna. Änkepensionen får dock inte i något fall överstiga den första utbetalningen av den avgångspension som den tidigare tjänstemannen skulle haft rätt till, i det fall han hade, om han varit i livet och uttömt sina rättigheter till någon av de ovannämnda ersättningarna, varit berättigad till avgångspension.

Villkoret om äktenskapets längd i första stycket skall inte beaktas om det finns ett eller flera barn från ett äktenskap som tjänstemannen ingått innan han lämnade tjänsten, förutsatt att änkan faktiskt försörjer eller har försörjt dessa barn som är underhållsberättigade enligt artikel 2.2 i bilaga VII.

Det samma gäller om den tidigare tjänstemannens bortgång inträffar på grund av någon av de omständigheter som anges i artikel 17 i slutet av andra stycket.

### *Artikel 18 (8)*

Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 22, skall änkan efter en tidigare tjänsteman som uppbar avgångspension, förutsatt att de varit gifta i minst ett år när han lämnade tjänstgöringen vid en institution, ha rätt till en pension som skall uppgå till 60 % av den avgångspension han var berättigad till vid sin bortgång. Minimibeloppet för pensionen skall vara 35 % av den sista grundlönen; pensionsbeloppet får dock inte i något fall överstiga den avgångspension som maken var berättigad till vid sin bortgång.

Villkoret om äktenskapets längd i föregående stycke skall inte beaktas om det finns ett eller flera barn i ett äktenskap som tjänstemannen ingått innan han lämnade tjänsten, förutsatt att änkan försörjer eller har försörjt dessa barn.

### *Artikel 18a (8)*

Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 22, skall änkan efter en tidigare tjänsteman som lämnat sin tjänst före 60 års ålder och som begärt att utbetalningen av hans avgångspension skall skjutas upp till den första dagen i den kalendermånad som följer efter den månad han fyller 60 år, förutsatt att de varit gifta i minst ett år när han lämnade tjänstgöringen vid en institution, ha rätt till en änkepension som motsvarar 60 % av den avgångspension maken skulle ha varit berättigad till vid 60 års ålder. Minimibeloppet för änkepensionen skall vara 35 % av den sista grundlönen; änkepensionen får dock inte i något fall överstiga den avgångspension tjänstemannen skulle ha haft rätt till vid 60 års ålder.

Villkoret om äktenskapets längd skall inte beaktas om det finns ett eller flera barn i ett äktenskap som tjänstemannen ingått innan han lämnade tjänsten, förutsatt att änkan försörjer eller har försörjt dessa barn.

*Artikel 19 (8) (46)*

Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 22, skall änkan efter en tidigare tjänsteman som uppbar invaliditetspension, förutsatt att de var gifta då han blev berättigad till denna pension, ha rätt till en pension som motsvarar 60 % av den invaliditetspension som han var berättigad till vid sin bortgång.

Minimibeloppet för pensionen skall vara 35 % av den sista grundlönen; pensionen får dock inte i något fall överstiga den invaliditetspension som maken var berättigad till vid sin bortgång.

*Artikel 20 (46)*

Villkoret om äktenskapets längd som föreskrivs i artiklarna 17a, 18, 18a och 19 skall inte beaktas om äktenskapet, även om det ingåtts efter det att tjänstemannen lämnat sin tjänst, varat i minst fem år.

*Artikel 21 (8) (46)*

1. Den barnpension som föreskrivs i artikel 80 första, andra och tredje styckena i tjänsteföreskrifterna skall för det första barnet motsvara åtta tiondelar av den efterlevandepension som änkan efter en tjänsteman eller tidigare tjänsteman som uppbar avgångspension eller invaliditetspension skulle ha haft rätt till, bortsett från de avdrag som föreskrivs i artikel 25.

Denna pension får inte vara lägre än existensminimum, om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 22.

2. Pensionen skall höjas för varje underhållsberättigat barn efter det första barnet med ett det dubbla tillägget för underhållsberättigat barn.

Barn som har mist förälder skall ha rätt till utbildningstillägg enligt artikel 3 i bilaga VII.

3. Summan av denna pension och dessa tillägg som beräknas på detta sätt skall delas lika mellan de barn som har rätt till det.

*Artikel 22 (46)*

Om en tjänsteman efterlämnar en änka och samtidigt barn från ett tidigare äktenskap eller andra rättsinnehavare, skall den totala pensionen beräknas som om änkan hade underhållningsskyldighet gentemot alla dessa personer och fördelas på de olika berörda personerna i förhållande till den pension som skulle ha betalats ut till varje kategori av dem om de betraktats var för sig.

Om en tjänsteman efterlämnar barn från olika äktenskap skall den totala pensionen beräknas som om alla var barn från samma äktenskap och fördelas på de olika berörda personerna i förhållande till den pension som skulle ha betalats ut till varje kategori av dem om de betraktats var för sig.

Vid beräkningen av denna fördelning skall barn från endera makens tidigare äktenskap som anses som underhållsberättigade enligt artikel 2 i bilaga VII till tjänsteföreskrifterna ingå i kategorin barn i äktenskapet med tjänstemannen eller den tidigare tjänstemannen som uppbar avgångs- eller invaliditetspension.

I det fall som avses i andra stycket skall anförvanter i uppstigande led som anses som underhållsberättigade enligt artikel 2 i bilaga VII till tjänsteföreskrifterna likställas med underhållsberättigade barn och vid beräkningen av fördelningen ingå i kategorin för anförvanter i nedstigande led.

*Artikel 23 (46)*

Upphör att gälla.

*Artikel 24 (8) (46)*

Rätten till efterlevandepension inträder från och med den första dagen i den kalendermånad som följer efter tjänstemannens eller den tidigare tjänstemannens, som uppbar avgångs- eller invaliditetspension, bortgång. Om tjänstemannens eller pensionsmottagarens bortgång ger upphov till en utbetalning som föreskrivs i artikel 70 i

tjänsteföreskrifterna, skall denna rätt börja gälla först den första dagen i den fjärde månaden efter den månad då dödsfallet inträffade.

Rätten till utbetalning av efterlevandepension skall upphöra vid utgången av den kalendermånad under vilken pensionsmottagarna avlider eller inte längre uppfyller villkoren för att motta pensionen.

*Artikel 25 (46)*

Om ålderskillnaden mellan en avliden tjänstman eller tidigare tjänsteman som uppburit avgångs- eller invaliditetspension och hans efterlevande make, med avdrag för den tid de varit gifta, är mer än 10 år, skall den efterlevandepension som beräknats i enlighet med ovannämnda bestämmelser minskas för varje helt års ålderskillnad enligt följande:

- 1% för åren mellan 10 och 20,
- 2 % från åren 20 upp till men inte inräknat 25,
- 3 % från åren 25 upp till men inte inräknat 30,
- 4 % från åren 30 upp till men inte inräknat 35,
- 5 % från 35 år och uppåt.

*Artikel 26*

En änkas rätt till efterlevandepension skall upphöra när hon ingår nytt äktenskap. Hon är berättigad till en omedelbar utbetalning av ett kapitalbelopp som motsvarar det dubbla årliga efterlevandepensionsbeloppet, förutsatt att bestämmelserna i artikel 80 andra stycket i tjänsteföreskrifterna inte är tillämpligt.

*Artikel 27 (24) (46)*

En tjänstemans eller tidigare tjänstemans frånskilda hustru skall vid dennes bortgång ha rätt till efterlevandepension enligt detta kapitel, förutsatt att hon kan styrka att hon vid sin före detta makes bortgång hade rätt till underhåll för egen del enligt vad som fastställts genom dom eller avtal mellan henne och den före detta maken.

Efterlevandepensionen får dock inte överstiga det underhåll som hon uppbar vid tidpunkten för den före detta makens bortgång, och beloppet skall anpassas enligt artikel 82 i tjänsteföreskrifterna.

Den frånskilda hustrun förlorar sin rätt till efterlevandepension om hon ingår nytt äktenskap innan den före detta maken avlider. Bestämmelserna i artikel 26 skall tillämpas om hon ingår nytt äktenskap efter den tidigare makens bortgång.

*Artikel 28 (24) (46)*

Om tjänstemannen efterlämnar flera frånskilda hustrur som har rätt till efterlevandepension eller en eller flera frånskilda hustrur och en änka som har rätt till efterlevandepension, skall pensionen fördelas i förhållande till de olika äktenskapens varaktighet. Bestämmelserna i artikel 27 andra och tredje styckena skall tillämpas.

Om någon av de personer som är berättigade till pension avlider eller avstår från sin andel, skall denna andel tillfalla de övriga personernas andelar, utom i de fall rättigheterna övergår till de efterlevande barnen i enlighet med villkoren i artikel 80 andra stycket i tjänsteföreskrifterna.

Den minskning vid ålderskillnad som föreskrivs i artikel 25 skall tillämpas separat på fastställda pensioner i enlighet med fördelningen i denna artikel.

*Artikel 29*

Om en frånskild hustru enligt artikel 42 har förlorat sina pensionsrättigheter skall den sammanlagda pensionen utbetalas till änkan, förutsatt att bestämmelserna i artikel 80 andra stycket i tjänsteföreskrifterna inte är tillämpliga.

## **KAPITEL 5 TILLFÄLLIGA PENSIONER**

### *Artikel 30 (46)*

Om en tjänsteman i någon av de administrativa ställningar som anges i artikel 35 i tjänsteföreskrifterna har varit försvunnen i mer än ett år, kan hans make och de personer gentemot vilka han har underhållsskyldighet tillfälligt få den efterlevandepension de skulle ha rätt till enligt denna bilaga.

### *Artikel 31 (46)*

Om en tidigare tjänsteman som uppburit avgångs- eller invaliditetspension har varit försvunnen i mer än ett år, kan hans make och de personer gentemot vilka han har underhållsskyldighet tillfälligt få den efterlevandepension de skulle ha rätt till enligt denna bilaga.

### *Artikel 31a (46)*

Om en tidigare tjänsteman enligt artikel 18a i bilaga VIII, eller en tidigare tjänsteman som är berättigad till ersättning antingen enligt artikel 50 i tjänsteföreskrifterna eller enligt någon av förordningarna (EEG, Euratom, EKSG) nr 259/68, (Euratom, EKSG, EEG) nr 2530/72, (EKSG, EEG, Euratom) nr 1543/73, (EKSG, EEG, Euratom) nr 2150/82 eller (EKSG, EEG, Euratom) nr 1679/85 har varit försvunnen i mer än ett år, kan hans make och de personer gentemot vilka han har underhållsskyldighet tillfälligt få den efterlevandepension de skulle ha rätt till enligt denna bilaga.

### *Artikel 32 (46)*

Bestämmelserna i artikel 31 skall tillämpas på de personer gentemot vilka en person som är berättigad eller har sådana rättigheter till efterlevandepension har underhållsskyldighet om vederbörande varit försvunnen i mer än ett år.

### *Artikel 33 (46)*

Tillfälliga pensioner enligt artiklarna 30, 31, 31a och 32 skall omvandlas till definitiva pensioner när tjänstemannens eller den tidigare tjänstemannens bortgång officiellt fastställts eller om han dödförklarats genom ett lagkraftvunnet avgörande.

## **KAPITEL 6 PENSIONSTILLÄGG FÖR UNDERHÅLLSBERÄTTIGADE BARN**

### *Artikel 34 (8) (46)*

Bestämmelserna i artikel 81 andra stycket i tjänsteföreskrifterna skall tillämpas på personer som uppbär tillfällig pension.

Bestämmelserna i artikel 81 i tjänsteföreskrifterna skall inte tillämpas på barn som fötts senare än 300 dagar efter det att tjänstemannen eller den tidigare tjänstemannen som uppbär avgångs- eller invaliditetspension avlidit.

### *Artikel 35 (8)*

Beviljande av avgångs-, invaliditets- eller efterlevandepension eller av tillfällig pension medför inte rätt till utlandstillägg.

## **KAPITEL 7**

### **Avsnitt 1 Finansiering av pensionssystemet**

#### *Artikel 36*

Vid varje löneutbetalning skall avgiften till pensionssystemet enligt artikel 77 - 84 i tjänsteföreskrifterna dras av.

#### *Artikel 37 (24)*

En tjänsteman som uppehåller annan tjänst skall fortsätta att betala den avgift som avses i föregående artikel på grundval av lönen i hans löneklass och lönegrad. Detsamma gäller en tjänsteman som är berättigad till föreskriven

ersättning i icke aktiv tjänsteställning eller vid pensionering i tjänstens intresse, dock under högst fem år enligt artikel 3, och för tjänstemän under tjänstledighet av personliga skäl vilka fortsätter att förvärva pensionsrättigheter enligt de villkor som föreskrivs i artikel 40.3 i tjänsteföreskrifterna.

Alla förmåner som tjänstemannen eller hans rättsinnehavare har rätt till enligt detta pensionssystem skall beräknas på grundval av denna lön.

*Artikel 38*

De avgifter som dras av på ett regelrätt sätt kan inte krävas åter. De avgifter som dras av på ett felaktigt sätt skall inte ge rätt till pension: de skall återbetalas utan ränta på begäran av tjänstemannen eller hans rättsinnehavare.

*Artikel 39*

Den budgetansvariga myndigheten skall efter yttrande från en eller flera försäkringsexperter och kommittén för tjänsteföreskrifterna som föreskrivs i artikel 10 i tjänsteföreskrifterna fastställa de tabeller över mortalitet och invaliditet och planerade löneökningar som utgör grund för beräkningen av de försäkringstekniska värden som föreskrivs i tjänsteföreskrifterna och i denna bilaga.

## **Avsnitt 2 Fastställelse av pensionsrättigheter**

*Artikel 40 (8)*

Den institution som tjänstemannen tillhörde då hans aktiva tjänstgöring upphörde skall ansvara för fastställelsen av avgångs-, invaliditets- eller efterlevandepensioner eller tillfälliga pensioner. En detaljerad redogörelse för beräkningen, tillsammans med beslutet om beviljande av pension, skall meddelas tjänstemannen eller hans rättsinnehavare och till Europeiska gemenskapernas kommission, som är betalningsansvarig myndighet.

Avgångs- eller invaliditetspension skall inte utgå samtidigt som lön från en institution inom de tre Europeiska gemenskaperna eller som den ersättning som föreskrivs i artiklarna 41 och 50 i tjänsteföreskrifterna.

*Artikel 41*

Pensionsbeloppet kan när som helst ses över vid fel eller förbiseende av något slag.

Pensionerna skall kunna ändras eller dras in om de beviljats i strid med bestämmelserna i tjänsteföreskrifterna eller i denna bilaga.

*Artikel 42 (46)*

Om en tjänsteman eller tidigare tjänsteman som uppbär avgångs- eller invaliditetspension avlider och hans rättsinnehavare inte begär fastställelse av sina pensionsrättigheter inom ett år från tjänstemannens eller tidigare tjänstemannens som uppbär avgångs- eller invaliditetspension dödsdag förlorar de sina rättigheter, utom i fall av force majeure.

*Artikel 43 (46)*

En tidigare tjänsteman eller hans rättsinnehavare som är berättigade till förmåner enligt detta pensionssystem skall lämna de skriftliga underlag som kan krävas och underrätta den institution som avses i artikel 45 andra stycket om alla omständigheter som kan påverka deras rättigheter.

*Artikel 44*

Om en tjänstemans pensionsrättigheter definitivt indragits, helt eller delvis, enligt artikel 86 i tjänsteföreskrifterna skall han ha rätt att kräva ersättning för de avgifter som han betalat in till pensionssystemet i förhållande till minskningen av hans pension.

## **Avsnitt 3 Utbetalning av förmåner**

*Artikel 45 (46)*

Förmånerna enligt detta pensionssystem skall betalas ut varje månad i efterskott.

Förmånerna skall i gemenskapernas namn betalas ut av den institution som utsetts av den budgetansvariga myndigheten; oavsett beteckning får ingen annan institution av egna medel betala ut förmåner enligt detta pensionsystem.

Mottagarna kan välja att få förmånerna utbetalade i det lands valuta där de har sitt ursprung, är bosatta eller där den institution som tjänstemannen tillhörde har sitt säte; detta val skall gälla i minst två år.

*Artikel 46 (46)*

De belopp som en tjänsteman eller tidigare tjänsteman som uppbär avgångs- eller invaliditetspension är skyldig gemenskaperna vid den tidpunkt då berörd person har rätt till en av förmånerna enligt detta pensionsystem skall dras av från hans förmåner eller från hans rättsinnehavares förmåner. Avdraget får fördelas över ett antal månader.

*Artikel 47 (46)*

Upphör att gälla

## **KAPITEL 8 ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER**

*Artikel 48*

En tjänsteman som enligt övergångsbestämmelserna omfattas av tjänsteföreskrifterna skall vara berättigad till pensionsrättigheter från den dag då han gick med i gemenskapsinstitutionernas tillfälliga gemensamma försäkringssystem.

Oavsett bestämmelser om motsatsen i tjänsteföreskrifterna skall på egen begäran en tjänsteman vara berättigad till pensionsrättigheter från och med den dag då han tillträdde en tjänst i någon funktion vid någon av de tre gemenskapernas institutioner. Om han under hela eller en del av sin tidigare tjänstgöring inte betalat avgift till försäkringssystemet skall han ha rätt att genom delbetalningar förvärva de pensionsrättigheter som han inte kunnat betala avgifter för. De belopp som tjänstemannen betalar in skall, tillsammans med motsvarande avgift från institutionen, anses finnas tillgodo för tjänstemannen inom ramen för det tillfälliga försäkringssystemet den dag då dessa tjänsteföreskrifter träder i kraft.

*Artikel 49*

Om en tjänsteman valt att ta ut de belopp som han har till godo inom ramen för gemenskapsinstitutionernas tillfälliga gemensamma försäkringssystem och som han avkrävt i sitt ursprungsland för att där bibehålla sina pensionsrättigheter, skall hans pensionsrättigheter för den tid då han var med i det tillfälliga försäkringssystemet minskas i förhållande till de belopp som tagits ut från hans tillgodohavande.

Föregående stycke skall inte tillämpas om en tjänsteman inom tre månader från det att tjänsteföreskrifterna börjat gälla för honom har begärt att få återbetala dessa belopp uppräknat med en årlig ränta på 3,5 %,

*Artikel 50*

En tjänsteman som enligt övergångsbestämmelserna omfattas av tjänsteföreskrifterna skall, om han lämnar tjänsten vid 65 års ålder utan att ha tjänstgjort i de 10 år som krävs enligt artikel 77 första stycket i tjänsteföreskrifterna, ha rätt att välja om ett avgångsvederlag beräknat enligt artikel 12 i denna bilaga eller om en proportionell avgångspension beräknad enligt artikel 77 andra stycket i tjänsteföreskrifterna skall betalas ut.

*Artikel 51*

Detta pensionssystem skall gälla för änkan till en anställd inom gemenskaperna och dennes rättsinnehavare om den anställda avlidit i aktiv tjänst innan tjänsteföreskrifterna trädde i kraft och för andra anställda som innan tjänsteföreskrifterna trädde i kraft led av sådan total bestående invaliditet som avses i artikel 78 i tjänsteföreskrifterna, med förbehåll för överföringen till gemenskaperna av de belopp som den berörda har till godo inom ramen för gemenskapsinstitutionernas tillfälliga gemensamma försäkringssystem. Gemenskaperna skall överta ansvaret för utbetalning av förmånerna enligt detta pensionssystem.

## **BILAGA IX : Disciplinära förfaranden**

### *Artikel 1*

Ärendet skall hänskjutas till disciplinnämnden genom en rapport från tillsättningsmyndigheten som klart redovisar de förhållanden som klagomålen avser och i förekommande fall omständigheterna kring dessa.

Rapporten skall överlämnas till ordföranden i disciplinnämnden som skall meddela denna till nämndens medlemmar och den tjänsteman som disciplinärendet berör.

### *Artikel 2*

Så snart den berörda tjänstemannen har meddelats rapporten skall han ha rätt att ta del av hela sin personalakt och ta kopior av samtliga dokument som berör förfarandet.

### *Artikel 3*

Vid disciplinnämndens första möte skall ordföranden utse en medlem av nämnden som skall utarbeta en fullständig rapport i ärendet.

### *Artikel 4*

Den berörda tjänstemannen skall ha minst 15 dagar på sig att förbereda sitt försvar från den dag då han meddelas den rapport som inleder det disciplinära förfarandet.

När tjänstemannen uppträder inför disciplinnämnden skall han ha rätt att skriftligt eller muntligt framföra sina synpunkter, kalla in vittnen och vid försvaret biträdas av en person som han själv väljer.

### *Artikel 5*

Institutionen skall också ha rätt att kalla in vittnen.

### *Artikel 6*

Om disciplinnämnden anser att de förhållanden som klagomålen avser eller övriga omständigheter kring dessa inte i tillräcklig grad klargjorts kan den inleda en kontradiktorisk utredning.

Denna skall ledas av den som utarbetar rapporten. i samband med utredningen får nämnden begära in alla handlingar som rör ärendet.

### *Artikel 7*

På grundval av de inlämnade handlingarna och med hänsyn till, i förekommande fall, de muntliga eller skriftliga uttalanden som den berörda tjänstemannen eller vittnena gjort och med hänsyn till resultatet av den undersökning som kan ha företagits skall disciplinnämnden inom en månad från den dag då ärendet hänsköts till nämnden efter ett majoritetsbeslut avge ett motiverat yttrande om vilken disciplinåtgärd som är lämplig att vidta beträffande de förhållanden som klagomålen avser och överlämna detta till tillsättningsmyndigheten och till den berörda tjänstemannen. Tidsfristen skall vara tre månader om nämnden har inlett en undersökning.

Om ett straffrättsligt förfarande pågår kan disciplinnämnden besluta att avvakta med att avge yttrande till dess att domstolen fattat beslut.

Tillsättningsmyndigheten skall fatta beslut inom högst en månad; den skall dessförinnan höra den berörda tjänstemannen.

### *Artikel 8*

Disciplinnämndens ordförande får inte rösta i andra frågor som tas upp i nämnden än ordningsfrågor eller vid lika röstetal.

Han skall se till att nämndens beslut verkställs och förse medlemmarna med alla uppgifter och handlingar som är av betydelse i ärendet.

### *Artikel 9*

Sekreteraren skall föra protokoll vid disciplinnämndens sammanträden.

Vittnena skall underteckna det protokoll som innehåller deras vittnesmål.

Det motiverade yttrande som föreskrivs i artikel 7 skall undertecknas av samtliga medlemmar i disciplinnämnden.

*Artikel 10*

Kostnader som uppkommer under det disciplinära förfarandet på grund av initiativ av den berörda tjänstemannen, särskilt arvoden till den person som han valt för sitt försvar, och som inte tillhör de tre Europeiska gemenskaperna, skall bäras av den berörda tjänstemannen om förfarandet leder till någon av de disciplinära åtgärder som föreskrivs i artikel 86.2 c - g i tjänsteföreskrifterna eller om förfarandet enligt artikel 51 i tjänsteföreskrifterna leder till uppsägning på grund av bristande arbetsinsats.

*Artikel 11*

Det disciplinära förfarandet kan tas upp på nytt på tillsättningsmyndighetens initiativ eller efter ansökan från den berörda tjänstemannen om nya omständigheter framkommer som stöds av relevanta bevis.

---

**BILAGA X (51) : Särskilda undantagsbestämmelser som skall tillämpas på tjänstemän som tjänstgör i tredje land**

**KAPITEL I  
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER**

*Artikel 1*

I denna bilaga fastställs särskilda undantagsbestämmelser för tjänstemän i Europeiska gemenskaperna som tjänstgör i tredje land.

Endast medborgare i gemenskapernas medlemsstater kan anställas för att tjänstgöra i ett tredje land, och tillsättningsmyndigheten kan inte åberopa det undantag som avses i artikel 28 a i tjänsteföreskrifterna.

Allmänna genomförandebestämmelser skall antas enligt artikel 110 i tjänsteföreskrifterna.

*Artikel 2*

Genom beslut av tillsättningsmyndigheten skall tjänstemän regelbundet förflyttas i tjänstens intresse, i förekommande fall oberoende av om det finns lediga tjänster.

Tjänster som skall tillsättas med tjänstemän som tjänstgör utanför gemenskapen får ledigförklaras först när det förfarande för överflyttning som avses i första stycket ("mobilitetsförfarandet") har avslutats.

*Artikel 3*

För att möjliggöra fortbildningskurser med begränsad varaktighet som ett led i det mobilitetsförfarande som avses i artikel 2 kan tillsättningsmyndigheten besluta att anställa en tjänsteman som tjänstgör utanför gemenskapen på en tjänst med anställningsort i en av Europeiska gemenskapernas medlemsstater. En sådan anställning, som inte skall föregås av ett meddelande om ledig tjänst, får inte överstiga fyra år. Trots bestämmelserna i artikel 1 första stycket får tillsättningsmyndigheten på grundval av allmänna genomförandebestämmelser besluta att tjänstemannen, under den tid som denna tillfälliga anställning varar, skall fortsätta att omfattas av vissa bestämmelser i denna bilaga, med undantag av artiklarna 5, 10 och 12.

**KAPITEL 2  
SKYLDIGHETER**

*Artikel 4*

Tjänstemannen skall tjänstgöra vid den ort där han anställs vid rekryteringen eller vid den ort dit han förflyttas i tjänstens intresse som ett led i mobilitetsförfarandet.

*Artikel 5*

Om institutionen tillhandahåller tjänstemannen en bostad som är lämplig för den familj han har underhållsskyldighet gentemot, skall han bosätta sig i denna.

**KAPITEL 3  
ARBETSVILLKOR**

*Artikel 6*

En tjänsteman har varje kalenderår rätt till fem kalenderdagens ledighet för varje månads tjänstgöring.

*Artikel 7*

Under det år då en tjänsteman börjar eller slutar sin tjänstgöring i ett tredje land, har han rätt till fem kalenderdagens ledighet för varje hel månads tjänstgöring, fem kalenderdagar för en del av en månad på mer än 15 dagar och två och en halv kalenderdagar för en del av en månad på 15 dagar eller mindre.

Om en tjänsteman, av andra orsaker än de krav som tjänsten ställer, inte har tagit ut hela sin årliga ledighet vid slutet av det innevarande kalenderåret, får den ledighet som kan överföras till det följande året inte överstiga 20 kalenderdagar.

#### *Artikel 8*

Tillsättningsmyndigheten kan undantagsvis, genom ett särskilt och motiverat beslut, bevilja en tjänsteman vilosemester på grund av särskilt svåra levnadsvillkor på anställningsorten. Tillsättningsmyndigheten skall för varje sådan ort bestämma i vilken eller vilka städer en sådan semester får tillbringas.

#### *Artikel 9*

1. En tjänsteman kan ta ut hela den årliga ledigheten i en följd eller dela upp den på flera perioder, beroende på vad han önskar och med hänsyn till de krav som tjänsten ställer. Ledigheten skall dock innehålla minst en period om 20 kalenderdagar i följd.

2. Den vilosemester som avses i artikel 8 får inte överstiga en period om 15 kalenderdagar för varje tjänstgöringsår. Den får inte kombineras med den årliga ledigheten, och den får inte överföras från ett år till ett annat.

Vilosemestern skall förlängas med restiden, som beräknas enligt artikel 7 i bilaga V till tjänsteföreskrifterna.

## **KAPITEL 4 LÖNEFÖRMÅNER OCH SOCIALA FÖRMÅNER**

### **Avsnitt 1 LÖNEFÖRMÅNER OCH FAMILJETILLÄGG**

#### *Artikel 10*

1. Ett tillägg för levnadsvillkor skall fastställas på grundval av tjänstemannens anställningsort och utgöra en procentuell del av ett referensbelopp. Detta referensbelopp skall bestå av den totala grundlönen, utlandstillägget, hushållstillägget och barntillägget minus de obligatoriska avdrag som anges i tjänsteföreskrifterna eller i de förordningar som antagits för genomförandet av dessa.

Om en tjänsteman är anställd i ett land där levnadsvillkoren kan anses motsvara dem som normalt råder inom gemenskapen, skall inget sådant tillägg utbetalas.

Vad gäller övriga anställningsorter skall tillägget för levnadsvillkor fastställas enligt nedan.

Hänsyn skall tas till följande parametrar vid fastställande av tillägget för levnadsvillkor:

- hälso- och sjukhusförhållanden,
- säkerhet,
- klimat.

På ovanstående tre parametrar skall koefficienten 1 tillämpas.

- grad av isolering,
- andra lokala förhållanden.

På ovanstående två parametrar skall koefficienten 0,5 tillämpas.

Varje parameter skall ha följande värde:

0 när förhållandena är normala, men inte motsvarar dem som normalt råder inom gemenskapen.

2 när förhållandena är svåra jämfört med dem som normalt råder inom gemenskapen.

4 när förhållandena är mycket svåra jämfört med dem som normalt råder inom gemenskapen.

Tillägget skall fastställas som en procentuell del av det referensbelopp som avses i första stycket, efter följande skala:

- 10 % när värdet är 0,
- 15 % när värdet är större än 0 och mindre än eller lika med 2,
- 20 % när värdet är större än 2 och mindre än eller lika med 5,
- 25 % när värdet är större än 5 och mindre än eller lika med 8,
- 35 % när värdet är större än 8.

Tillägget för levnadsvillkor, som fastställs för varje anställningsort, skall ses över och, om nödvändigt, anpassas varje år av tillsättningsmyndigheten efter det att personalkommittén har avgivit sitt yttrande.

2. Om levnadsvillkoren på anställningsorten innebär en fara för tjänstemannens personliga säkerhet, skall ett tillfälligt extra tillägg betalas ut till honom genom ett särskilt, motiverat beslut fattat av tillsättningsmyndigheten. Detta tillägg skall fastställas som en procentuell del enligt nedan av det referensbelopp som avses i punkt 1 första stycket:

- 5 % när myndigheten avråder sina anställda från att låta sina familjer bosätta sig på anställningsorten,
- 10 % när myndigheten beslutar att tillfälligt minska antalet anställda som tjänstgör på anställningsorten.

#### *Artikel 11 (78)*

Lönen och de tillägg som avses i artikel 10 skall betalas ut i euro i Belgien. Lönen och tilläggen skall korrigeras med den koefficient som tillämpas på lönen till tjänstemän som är anställda i Belgien.

#### *Artikel 12*

På tjänstemannens begäran kan tillsättningsmyndigheten besluta att betala ut hela lönen eller en del av denna i det lands valuta där tjänstemannen tjänstgör. I sådana fall skall den korrigeringskoefficient som gäller för anställningsorten tillämpas på lönen, och denna omräknas på grundval av den aktuella valutakursen.

I väl grundade undantagsfall kan tillsättningsmyndigheten betala ut hela lönen eller en del av denna i en annan valuta än den som används på anställningsorten, på så sätt att köpkraften bibehålls.

#### *Artikel 13*

För att i möjligaste mån säkerställa att tjänstemän har samma köpkraft oavsett anställningsort skall rådet var sjätte månad fastställa de korrigeringskoefficienter som avses i artikel 12. Rådet skall genom skriftligt förfarande och inom en månad fatta beslut på förslag av kommissionen med den kvalificerade majoritet som föreskrivs i artikel 148.2 andra stycket första strecksatsen i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen samt i artikel 118.2 andra stycket första strecksatsen i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Om en medlemsstat begär en formell prövning av kommissionens förslag, skall rådet fatta beslut inom två månader.

Om förändringen i levnadskostnaderna för ett visst land, beräknad på grundval av korrigeringskoefficienten och den aktuella valutakursen, visar sig ha varit större än 5 % sedan den senaste anpassningen, skall kommissionen besluta om interimistiska åtgärder för anpassning av denna koefficient och snarast möjligt underrätta rådet om detta.

#### *Artikel 14*

Kommissionen skall till rådet överlämna en årlig rapport om tillämpningen av denna bilaga och särskilt om fastställandet av tillägget för levnadsvillkor enligt artikel 10.

#### *Artikel 15*

På de villkor som fastställs av tillsättningsmyndigheten skall tjänstemannen få ett utbildningstillägg som skall täcka faktiska kostnader för utbildning och som utbetalas mot uppvisande av styrkande handlingar. Utom i fall som av tillsättningsmyndigheten anses som undantag får detta tillägg inte överstiga ett belopp motsvarande tre gånger det dubbla maximala utbildningstillägget.

#### *Artikel 16 (78)*

Ersättning för utlägg som en tjänsteman har till godo utbetalas efter en motiverad begäran från tjänstemannen antingen i euro eller i det lands valuta där han är anställd.

Tjänstemannen kan välja att få bosättnings- eller flyttningsbidrag utbetalat antingen i euro eller i den valuta som används på den plats där han bosätter sig eller dit han flyttar. I det senare fallet skall den korrigeringskoefficient som fastställts för platsen i fråga tillämpas på bosättnings- och flyttningsbidragen, och dessa omräknas till den aktuella valutakursen.

## **Avsnitt 2** **Regler om ersättning för utlägg**

### *Artikel 17*

En tjänsteman som inte har försetts med möblerad bostad av institutionen och som av orsaker han inte råder över tvingas byta bostad på anställningsorten skall, genom ett särskilt och motiverat beslut av tillsättningsmyndigheten, mot uppvisande av styrkande handlingar och i enlighet med reglerna för flytt få ersättning för sina utgifter i samband med flytt av bohag.

I sådana fall får tjänstemannen, mot uppvisande av styrkande handlingar, ersättning för sina faktiska bosättningsutgifter upp till ett belopp motsvarande halva bosättningsbidraget.

### *Artikel 18*

En tjänsteman som på sin anställningsort bor på hotell därför att en sådan bostad som avses i artikel 5 ännu inte har kunnat tilldelas honom eller inte längre står till hans förfogande eller därför att han av orsaker han inte råder över inte har kunnat ta sin bostad i besittning skall mot uppvisande av hotellräkningar och efter förhandsgodkännande av tillsättningsmyndigheten få ersättning för hotellutgifter för sig själv och sin familj.

Han skall också erhålla halvt dagtraktamente.

De utgifter som avses i första och andra stycket skall ersättas inom de gränser som fastställs i artikel 10 i bilaga VII till tjänsteföreskrifterna, utom om tillsättningsmyndigheten fattar ett särskilt beslut om att force majeure föreligger.

Om tjänstemannen inte kan inkvarteras på hotell har han, efter förhandsgodkännande av tillsättningsmyndigheten, rätt till ersättning för den faktiska kostnaden för hyra av en tillfällig bostad.

### *Artikel 19*

En tjänsteman som inte har tillgång till tjänstebil för resor i samband med tjänsteärenden inom sitt verksamhetsområde skall erhålla kilometerersättning för användande av egen bil. Ersättningens storlek skall fastställas av tillsättningsmyndigheten.

### *Artikel 20*

En tjänsteman har i samband med vilosemester rätt till ersättning för utlägg för resan från anställningsorten till den godkända semesterorten för sig själv och, om tjänstemannen har rätt till hushållstillägg, för sin make och underhållsberättigade personer, om dessa bor tillsammans med tjänstemannen.

Om tågförbindelse inte finns eller inte kan användas, skall ersättning efter ett särskilt beslut ges mot uppvisande av flygbiljetter, oavsett avståndet.

### *Artikel 21*

En tjänsteman som måste byta bosättningsort för att uppfylla artikel 20 i tjänsteföreskrifterna och artikel 4 i denna bilaga men som inte företar någon flytt, har då han tillträder tjänsten rätt till ersättning för kostnader för transport av sina personliga ägodelar, på de villkor som fastställs av tillsättningsmyndigheten och mot uppvisande av styrkande handlingar.

Om en tjänsteman till följd av förflyttning måste byta bosättningsort för att följa artikel 20 i tjänsteföreskrifterna och beroende på vilken typ av bostad tjänstemannen kan få på anställningsorten, skall institutionen, på de villkor som fastställs av tillsättningsmyndigheten, stå för den faktiska kostnaden antingen för flytt av en del av eller allt tjänstemannens bohag från den plats där detta finns till anställningsorten eller för transport av hans personliga ägodelar eller för förvaring; ersättning kan utgå för en eller flera av dessa kostnader.

När tjänstemannen lämnar sin tjänst eller om han avlider skall institutionen, på de villkor som fastställs av tillsättningsmyndigheten, stå för den faktiska kostnaden antingen för flytt av tjänstemannens bohag från den plats där detta finns till hans ursprungsort eller för transport av hans personliga ägodelar från anställningsorten till ursprungsorten; ersättning kan utgå för en eller flera av dessa kostnader.

Om en ogift tjänsteman avlider skall dessa kostnader ersättas till hans rättsinnehavare.

*Artikel 22*

Till en provanställd tjänsteman skall institutionen utbetala ersättning för tillfällig bostad och för kostnader för transport av personliga ägodelar som tillhör tjänstemannens make och underhållsberättigade personer.

Om den provanställda tjänstemannen inte får fast anställning vid utgången av provanställningsperioden kan institutionen i undantagsfall kräva åter upp till hälften av dessa belopp på grundval av de bestämmelser som fastställts av tillsättningsmyndigheten.

*Artikel 23*

Om tjänstemannen inte får en bostad till sitt förfogande av institutionen skall han få ersättning för hyran, under förutsättning att bostaden motsvarar den nivå som hans tjänst kräver och att den är lämplig för hans underhållsberättigade familj.

### **Avsnitt 3 Socialförsäkring**

*Artikel 24*

Tjänstemannen, hans make, hans barn och andra underhållsberättigade personer omfattas av en tilläggs-sjukförsäkring som skall täcka skillnaden mellan de faktiska kostnaderna och de belopp som betalas ut från det system som avses i artikel 72 i tjänsteföreskrifterna, med undantag för punkt 3 i sistnämnda artikel.

Halva premien till denna försäkring skall betalas av tjänstemannen; denna del får emellertid inte överstiga 0,6 % av hans grundlön; resterande belopp skall betalas av institutionen.

Tjänstemannen, hans make, hans barn och andra underhållsberättigade personer omfattas av en försäkring som täcker repatriering av hälsoskäl i akuta eller särskilt akuta fall; hela premien betalas av institutionen.

*Artikel 25*

Tjänstemannens make och barn samt andra underhållsberättigade personer är försäkrade mot olycksfall som inträffar utanför gemenskapen i de länder som anges i en förteckning som för detta ändamål antagits av tillsättningsmyndigheten.

Halva premien skall betalas av tjänstemannen och andra halvan av institutionen.

### **KAPITEL 5 DISCIPLINÅTGÄRDER**

*Artikel 26*

Vad beträffar personal som avses i avdelning VIIIa i tjänsteföreskrifterna som underkastas ett disciplinärt förfarande, skall i disciplinnämnden ingå två medlemmar som tjänstgör vid institutionens säte och som utses genom lottdragning från var och en av de förteckningar som avses i artikel 5.1 andra och tredje styckena i bilaga II till tjänsteföreskrifterna.

### **KAPITEL 6 ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER**

*Artikel 27*

I enlighet med de genomförandebestämmelser som skall antas av tillsättningsmyndigheten efter yttrande från personalkommittén, skall en tjänsteman eller en anställd som avses i förordning (Euratom, EKSG, EEG)

nr 3018/87<sup>(1)</sup> under en period som begränsas till varaktigheten för anställningen vid den tidpunkt då dessa bestämmelser träder i kraft och under högst fem år erhålla en lön som är minst lika med den lön som den han erhöll dagen innan dessa bestämmelser trädde i kraft.

---

---

<sup>(1)</sup> EGT L 286, 9.10.1987, s. 1.

**BILAGA XI (62) : Tillämpningsföreskrifter för artiklarna 64 och 65 i tjänsteföreskrifterna**

**KAPITEL 1**  
**ÅRLIG ÖVERSYN AV LÖNENIVÅN**  
**(Artikel 65.1 i tjänsteföreskrifterna)**

**Avsnitt 1**  
**Faktorer som påverkar den årliga anpassningen**

*Artikel 1*

*1. Rapport från Europeiska gemenskapernas statistikkontor*

Med avseende på den översyn som föreskrivs i artikel 65.1 i tjänsteföreskrifterna skall Europeiska gemenskapernas statistikkontor, nedan kallat "statistikkontoret", varje år före utgången av september månad utarbeta en rapport om förändringarna av levnadskostnaderna i Bryssel, den ekonomiska pariteten mellan Bryssel och övriga anställningsorter i medlemsstaterna samt utvecklingen av köpkraften för lönerna för tjänstemän i nationella centralförvaltningar, nedan kallad "köpkraftsutvecklingen".

Referensperioden för dessa uppgifter skall vara de tolv månader som föregår den 1 juli det år under vilket översynen genomförs.

*2. Förändringar av levnadskostnader i Bryssel (gemensamt index)*

Statistikkontoret skall i överenskommelse med medlemsstaternas nationella statistikkontor, nedan kallade "de nationella kontoren", utarbeta ett gemensamt index för att mäta förändringar av levnadskostnaderna för tjänstemän i Europeiska gemenskaperna i Bryssel.

*3. Ekonomisk paritet*

a) Statistikkontoret skall i överenskommelse med de nationella kontoren beräkna den ekonomiska paritet som med Bryssel som referens fastställer likvärdigheten i köpkraft mellan lönerna till tjänstemän i Europeiska gemenskaperna som tjänstgör i medlemsstaternas huvudstäder och på vissa andra anställningsorter som anges i artikel 9.

b) Den ekonomiska pariteten skall beräknas på så sätt att varje post kan prövas genom en direktkontroll minst en gång vart femte år.

*4. Köpkraftsutvecklingen för statstjänstemän i nationella centralförvaltningar (särskilda indikatorer)*

a) I syfte att kunna mäta såväl den positiva som den negativa procentuella köpkraftsutvecklingen för löner i de nationella statsförvaltningarna skall statistikkontoret, på grundval av information som tillhandahålls av de berörda nationella kontoren, beräkna särskilda indikatorer som avspeglar reallöneförändringar för statstjänstemän i varje nationell centralförvaltning under referensperioden.

De särskilda indikatorerna skall vara av två slag:

- En indikator för var och en av kategorierna A, B, C och D.
- En genomsnittlig indikator som vägs efter antalet statstjänstemän i dessa fyra kategorier.

Var och en av dessa indikatorer skall uttryckas i reala termer, såväl brutto som netto. Vid omvandlingen från brutto till netto skall hänsyn tas till obligatoriska avdrag och allmänna skattemässiga faktorer.

Vid fastställandet av brutto- och nettoindikatorer för alla medlemsstater sammantagna skall resultatet för varje land vägas efter den totala lönesumman till de nationella centralförvaltningarna enligt vad som framgår av den senaste statistik som offentliggjorts i nationalräkenskaperna.

- b) På statistikkontorets begäran skall de nationella kontoren tillhandahålla den kompletterande information som statistikkontoret anser nödvändig för att utarbeta en särskild indikator som korrekt mäter köpkraftsutvecklingen för statstjänstemännen.

Om statistikkontoret efter ytterligare samråd med de nationella kontoren finner statistiska avvikelser i den erhållna informationen eller finner det omöjligt att utarbeta indikatorer som med statistisk säkerhet kan mäta realinkomstförändringar för statstjänstemän i en bestämd medlemsstat, skall statistikkontoret rapportera detta till kommissionen och tillhandahålla allt material som behövs för en bedömning.

- c) Statistikkontoret skall också statistiskt bedöma skillnaden mellan de särskilda indikatorernas brutto- och nettovärde.
- d) Förutom de särskilda indikatorerna skall statistikkontoret framlägga kontrollindikatorer i form av data om reallöner per capita inom all offentlig förvaltning och inom centralförvaltningarna, utarbetade i enlighet med nationalräkenskapsdefinitioner.

Statistikkontorets rapport om de särskilda indikatorerna skall åtföljas av förklaringar om skillnaderna mellan dessa indikatorer och de ovan nämnda kontrollindikatorerna.

#### *Artikel 2*

Kommissionen skall före utgången av 1992 och sedan vart tredje år utarbeta en utförlig rapport om institutionernas rekryteringsbehov och framlägga den för Europaparlamentet och rådet. På grundval av denna rapport skall kommissionen, efter samråd med de övriga institutionerna och inom ramen för bestämmelserna i tjänsteföreskrifterna, i förkommande fall framlägga förslag grundade på alla relevanta faktorer till rådet.

### **Avsnitt 2**

#### **Närmare regler för den årliga anpassningen av lönerna**

#### *Artikel 3*

1. Med verkan från och med den 1 juli och enligt artikel 65.3 i tjänsteföreskrifterna skall rådet på förslag av kommissionen och på grundval av de faktorer som föreskrivs i avsnitt 1, före utgången av varje år fatta beslut om anpassning av lönerna.

2. Anpassningen skall motsvara produkten av den särskilda indikatorn och det gemensamma indexet, vägt så att det belgiska indexet (komponenten för Brysselregionen) ingår med 25 %. Anpassningen skall fastställas som nettovärde och kan uttryckas antingen som en enhetlig procentsats eller icke-proportionellt.

Anpassningen kan därför uttryckas som

- en eller flera procentsatser,  
och/eller
- ett absolut belopp.

Om anpassningen inte uttrycks som en enda procentsats, skall den utformas på så sätt att förändringen av den totala lönesumman motsvarar en anpassning uttryckt som en procentsats.

3. Beloppet av den anpassning som fastställs på så sätt och de korrigeringskoefficienter som efter tillämpning av artikel 63 fjärde stycket i tjänsteföreskrifterna skall gälla för tjänstemän som är anställda i Belgien, skall i enlighet med nedanstående metod införlivas i lönetabellen i artikel 66 i tjänsteföreskrifterna och i artiklarna 20 och 63 i anställningsvillkoren för övriga anställda:

- Nettolönen vid korrigeringskoefficienten 100 för varje löneklass i varje lönegrad för tjänstemän och för varje löneklass i varje lönegrupp för övriga anställda skall ökas med ovanstående korrigeringskoefficienter och med värdet av den årliga anpassning som avses ovan, antingen den uttrycks som procentsats eller som ett absolut belopp.

- Den nya tabellen över bruttogrundlöner skall utarbetas på så sätt att det för varje löneklass beräknas ett bruttobelopp som efter skatteavdrag enligt punkt 4 och obligatoriska avdrag för avgifter för social trygghet och pensionsavgifter motsvarar nettobeloppet.
- Omräkningen av nettobelopp till bruttobelopp skall grundas på situationen för en ogift tjänsteman som inte erhåller de olika bidrag och tillägg som föreskrivs i tjänsteföreskrifterna.
- Korrigeringskoefficienten för Belgien skall vara 100; detsamma gäller för korrigeringskoefficienten för Luxemburg.

4. Vid tillämpningen av förordning (EEG, Euratom, EKSG) nr 260/68 av den 29 februari 1968 om villkoren för och förfarandet vid skatt till Europeiska gemenskaperna, skall beloppen i artikel 4 i den förordningen multipliceras med en faktor bestående av

- den faktor som är resultatet av den föregående anpassningen,
  - den korrigeringskoefficient som gäller för löner till tjänstemän som är anställda i Belgien, efter tillämpning av artikel 63 fjärde stycket i tjänsteföreskrifterna och före det införlivande som föreskrivs i punkt 3 i denna artikel,
  - värdet av den anpassning av lönerna som avses i punkt 2,
- och/eller,
- om anpassningen utformas som ett absolut belopp, den motsvarande genomsnittliga procentsatsen.

5. De korrigeringskoefficienter som skall tillämpas i huvudstäderna och andra anställningsorter än Bryssel och Luxemburg skall fastställas på grundval av förhållandena mellan den ekonomiska paritet som avses i artikel 1 och de växelkurser som föreskrivs i artikel 63 i tjänsteföreskrifterna för de relevanta länderna.

Emellertid skall de bestämmelser tillämpas som föreskrivs i artikel 8 för retroaktiv tillämpning av korrigeringskoefficienter på anställningsorter med hög inflation.

6. För andra anställningsorter än Bryssel och Luxemburg skall förändringar av levnadskostnaderna under referensperioden mätas indirekt med hjälp av produkten av det gemensamma indexet för Bryssel och förändringen i den ekonomiska pariteten på anställningsorten i fråga.

## **KAPITEL 2**

### **TILLFÄLLIG ANPASSNING AV LÖNERNA**

**(Artikel 65.2 i tjänsteföreskrifterna)**

*Artikel 4*

1. Med verkan från och med den 1 januari skall tillfälliga anpassningar av lönerna, som föreskrivs i artikel 65.2 i tjänsteföreskrifterna, göras om levnadskostnaderna förändras väsentligt så att ett visst tröskelvärde nås, och med hänsyn tagen till prognoserna för köpkraftsutvecklingen under den löpande årliga referensperioden.

2. Kommissionens förslag skall överlämnas till rådet senast under andra hälften av april.

3. Dessa tillfälliga anpassningar skall beaktas vid den årliga anpassningen av lönerna.

#### *Artikel 5*

1. Statistikkontoret skall i mars varje år göra en prognos för köpkraftsutvecklingen för den ifrågavarande perioden på grundval av information som tillhandahålls på det sammanträde som föreskrivs i artikel 12.

Om denna prognos förutser en negativ procentsats, skall hälften av denna procentsats beaktas vid beräkningen av anpassningen.

2. Förändringar av levnadskostnaderna i Bryssel skall mätas med det gemensamma indexet, med den andra hälften av föregående kalenderår som referensperiod.

3. För andra anställningsorter än Bryssel och Luxemburg skall en ekonomisk paritet beräknas med Bryssel som referens. Förändringar av levnadskostnader skall beräknas enligt artikel 3.6.

#### Artikel 6

1. Tröskelvärde skall vara 55 % av den genomsnittliga förändringen av levnadskostnaderna i gemenskapen under de sista sex månaderna av föregående kalenderår enligt vad som offentliggjorts av statistikkontoret i den månatliga förteckningen över konsumentpriser. Emellertid skall en övre gräns på 5 % och en nedre på 2,75 % gälla.

2. Om inte annat följer av tillämpningen av artikel 5.1 andra stycket vid beräkning av korrigeringskoefficienterna, skall det tröskelvärde som fastställts enligt ovan tillämpas i enlighet med följande förfarande:

- Om det tröskelvärde som definieras ovan nås eller överskrids beträffande Bryssel, skall korrigeringskoefficienterna för alla anställningsorter anpassas.
- Om tröskelvärdet inte nås beträffande Bryssel, skall bara korrigeringskoefficienterna på de orter där inflationen överstigit tröskelvärdet anpassas.

#### Artikel 7

1. Värdet av anpassningen skall motsvara det gemensamma indexet för Bryssel, i förekommande fall multiplicerat med hälften av den särskilda indikator som framgår av prognosen, om prognosen är negativ.

2. Om inte annat följer av tillämpningen av artikel 6 skall

- korrigeringskoefficienten för Bryssel och Luxemburg vara produkten av värdet av anpassningen och den föregående koefficienten,
- korrigeringskoefficienten för alla andra anställningsorter vara produkten av värdet av anpassningen och förhållandet mellan den relevanta ekonomiska pariteten och den växelkurs som föreskrivs i artikel 63 i tjänsteföreskrifterna.

### KAPITEL 3

#### LÄNDER MED HÖG INFLATION

(Dag då korrigeringskoefficienterna skall träda i kraft)

#### Artikel 8

1. För länder med hög inflation skall korrigeringskoefficienterna träda i kraft före den 1 januari när det gäller tillfälliga anpassningar, eller före den 1 juli när det gäller årliga anpassningar, så att köpkraftsförlusten kommer i nivå med köpkraftsförlusten på en anställningsort där förändringar av levnadskostnaderna motsvarade tröskelvärdet. För varje anställningsort skall det teoretiska antal dagar, som justeringskoefficienternas ikraftträdande skall flyttas fram för att uppväga motsvarande förlust, beräknas enligt följande formel:

$$N = \frac{-6 + \left[ \frac{1-b}{1-\sqrt[3]{b}} \right] - 6 + \left[ \frac{1-a}{1-\sqrt[3]{a}} \right]}{1 - \frac{1}{a}} \times 30$$

där "N" är det teoretiska antalet dagar, "a" är den procentuella förändringen av levnadskostnaderna på orten + 1 och "b" är tröskelvärdet + 1.

2. På grundval av det teoretiska antalet dagar skall dagen för ikraftträdande fastställas enligt följande:

- Den första dagen i månaden för anställningsorter vars teoretiska dag infaller mellan den 22 i föregående månad och den 6 i innevarande månad.
- Den 16 i månaden för anställningsorter vars teoretiska dag infaller mellan den 7 och den 21 i samma månad.

Dagen för ikraftträdande skall i inget fall vara den 1 eller den 16 december för tillfälliga anpassningar, eller den 1 eller den 16 juni för årliga anpassningar.

## **KAPITEL 4 UTARBETANDE AV KORRIGERINGSKOEFFICIENTER**

**(Artikel 64 i tjänsteföreskrifterna)**

*Artikel 9*

På grundval av en rapport från statistikkontoret och när objektiva faktorer visar att det föreligger en väsentlig skillnad mellan köpkraften på en bestämd anställningsort och den i huvudstaden i medlemsstaten i fråga, skall rådet på förslag av kommissionen och enligt artikel 64 andra stycket i tjänsteföreskrifterna besluta om att fastställa en korrigeringskoefficient för denna ort.

## **KAPITEL 5 UNDANTAGSKLAUSUL**

*Artikel 10*

Om det på grundval av objektiv information som tillhandahålls av kommissionen konstateras en allvarlig och plötslig försämring av den ekonomiska och sociala situationen inom gemenskapen, skall kommissionen efter samråd med övriga institutioner inom ramen för tjänsteföreskrifterna framlägga lämpliga förslag till rådet, som med kvalificerad majoritet efter samråd med övriga berörda institutioner skall fatta beslut i enlighet med förfarandet i artikel 24.1 andra stycket i Fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

## **KAPITEL 6 EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS STATISTIKKONTORS UPPGIFTER OCH FÖRBINDELSER MED MEDLEMSSTATERNAS NATIONELLA STATISTIKKONTOR**

*Artikel 11*

Europeiska gemenskapernas statistikkontor skall ha till uppgift att övervaka kvaliteten på de grundläggande uppgifter och statistiska metoder som används för att utarbeta de faktorer som beaktas vid anpassningen av lönerna. Det skall i synnerhet göra alla bedömningar och studier som kan krävas för denna övervakning.

*Artikel 12*

Statistikkontoret skall i mars varje år sammankalla en arbetsgrupp bestående av experter från de nationella kontoren som skall kallas "Arbetsgruppen om artikel 65 i tjänsteföreskrifterna".

Vid sammanträdet skall alla statistiska problem angående särskilda indikatorer behandlas, i synnerhet problem i samband med beräkningen av dessa indikatorers nettovärde.

Vid sammanträdet skall också följande framläggas:

- Uppgifter om utvecklingen i fråga om arbetstid i centralförvaltningarna.
- Den information som krävs för att utarbeta en prognos för köpkraftsutvecklingen i syfte att företa tillfälliga anpassningar av lönerna.

*Artikel 13*

Statistikkontoret skall minst en gång om året och senast i september sammankalla en arbetsgrupp bestående av experter från de nationella kontoren som skall kallas "Arbetsgruppen om artikel 64 i tjänsteföreskrifterna".

Vid sammanträdet skall alla statistiska problem angående fastställandet av det gemensamma indexet och den ekonomiska pariteten behandlas.

*Artikel 14*

Varje medlemsstat skall informera statistikkontoret om alla faktorer som direkt eller indirekt kan påverka konsumtionen och förändringar av lönerna till statstjänstemän i centrala förvaltningar.

**KAPITEL 7**  
**SLUTBESTÄMMELSE OCH ÖVERSYNSKLAUSUL**

*Artikel 15 (88) (94)*

1. Bestämmelserna i denna bilaga skall tillämpas från och med den 1 juli 1991 till och med den 30 juni 2004.
  2. Vid utgången av det femte året skall en utvärdering av göras som, i förekommande fall, efterföljs av en översyn på grundval av en rapport som skall framläggas för Europaparlamentet och rådet och ett eventuellt förslag från kommissionen efter samråd med övriga institutioner inom ramen för tjänsteföreskrifterna
-